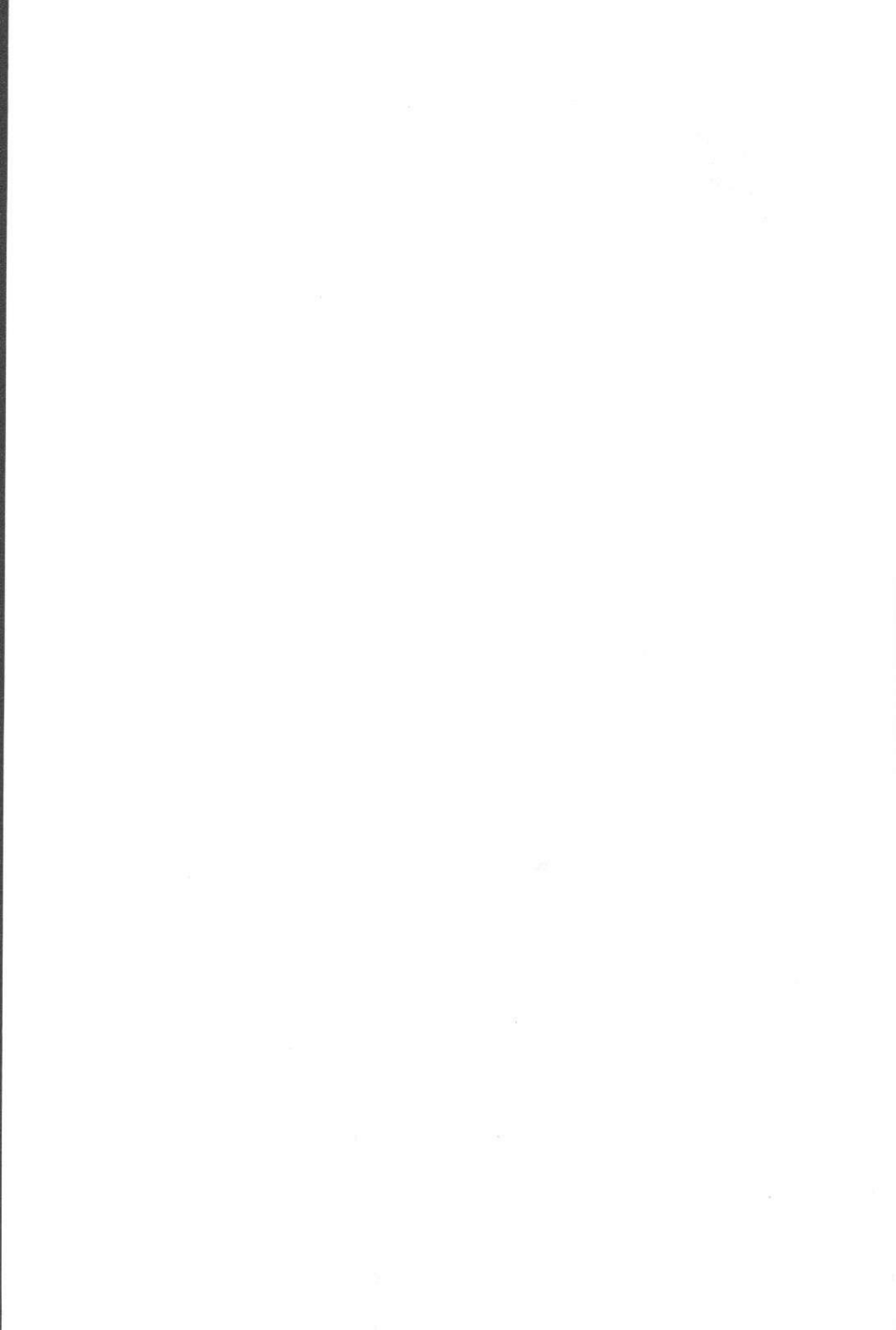




Federación Española de Esperanto  
Asociación de Utilidad Pública

# Pro Esperanto



**FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE ESPERANTO**  
**Asociación de Utilidad Pública**

# **PRO ESPERANTO**

(Publicado impreso y en Internet)



FEDERACIÓN  
ESPAÑOLA  
DE ESPERANTO  
HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO

**Título: Pro Esperanto**

Edición: Federación Española de Esperanto, 1997 (\*)

Publicado impreso y en Internet

Redacción: Antonio Alonso Núñez

Diseño de portada: Horacio García Iglesias

ISBN: 84-605-6342-1

Depósito Legal: C - 704 - 1997

Filmación: 4 - Cromía

Impreso por: Gráficas ATV. Cacheiras - Teo (Santiago de Compostela)

Tirada: 5.000 ejemplares

(\*) Rodríguez San Pedro, 13-3º-p7

ES-28015 Madrid (España/Hispanio)

Teléfono, contestador y telefax: + (9)1 446 80 79

Correo electrónico:

NUEVA DIRECCIÓN EN INTERNET:

Páginas en Internet:

[www.esperanto-es.org](http://www.esperanto-es.org)

[info@esperanto-es.org](mailto:info@esperanto-es.org)  
(información automática)

[admin@esperanto-es.org](mailto:admin@esperanto-es.org)  
(general)

## PRO ESPERANTO

**[1] Presentación y resumen.-** Cumpliendo uno de sus fines estatutarios, y como Asociación de Utilidad Pública, la Federación Española de Esperanto se complace en presentar este informe con una sinopsis del punto de vista de los usuarios y abogados del Esperanto, destacando en esto las siguientes constataciones, opiniones, propuestas y peticiones:

**(a)** A causa de la multiplicidad de lenguas, la comunicación lingüística internacional general, y especialmente la de la Europa actual, es desde siempre excesivamente imperfecta, no llegando ni de lejos a la perfección de la comunicación que se da dentro de cualquier país. Esta imperfección es y cada vez será más insatisfactoria si no se consigue su eliminación total, por ir creciendo las necesidades de intercomunicación dentro de la aldea global en que aceleradamente se va convirtiendo el mundo entero.

**(b)** Para ver de remediar la insatisfactoria situación dicha, oficialmente se preconiza y se impone de manera cada vez más generalizada y más dilatada en los programas de estudio que, además de la lengua propia, se estudien lenguas ajenas -en la actualidad, fundamentalmente el inglés, y apenas nada de otras lenguas.

Este enfoque no puede traernos la solución plena que necesitamos porque casi nadie alcanza en esas lenguas extranjeras las llamadas "cuatro destrezas" ("leer, hablar, escribir y oír", puestas en el orden de más fácil a más difícil que en general resultan) con igual perfección que en la lengua propia, y porque además tal enfoque se hace crecientemente injusto y perjudicial desde el punto de vista personal, económico, político y cultural para las personas y países de habla propia no inglesa y para creciente beneficio de personas y países anglófonos.

**(c)** Por el contrario, con la fácil y neutral interlengua Esperanto sí es posible llegar a solución plena en las cuatro destrezas dichas, y además a través de un proceso prudentemente progresivo, controlado, simple y barato, de manera que caso de desearlo, es posible llegar (se estima que en unos 30 años), a un nuevo orden lingüístico internacional que por fin sea realmente eficaz y que también por fin sea justo y lingüísticamente ecológico, y en el que precisar de traductores pueda resultar situación tan anacrónica y reveladora de escasa formación como lo sería desde hace ya mucho tiempo precisar de amanuenses por no saber escribir. (Además, parece confirmarse que el Esperanto tiene cualidades propedéuticas que facilitan el estudio de nuevos idiomas y con ahorro del tiempo total de estudio).

**(d)** Por esta causa proponen y solicitan los usuarios y los abogados del Esperanto que **tal proceso se inicie ya de una vez de manera voluntarista y planificada mediante adecuados acuerdos internacionales para darle a esta lengua todas las ocasiones oficiales y todas las posibilidades materiales para el éxito pleno, de**

**manera que quienes lo deseen puedan estudiarla con igual valor académico que cualquier otra, y en su caso puedan usarla con igual valor oficial que las demás lenguas que se admitan en cada ocasión, para dejar luego que sea la vida quien decida del futuro del proceso.**

Y con su propuesta subrayan que además de atender de esa manera a la solución de un apremiante problema técnico, de justicia y democracia, también se abrirá camino hacia la meta ética de que los hombres puedan llegar a comprenderse mutuamente, pues para esto es condición necesaria -aunque ciertamente no sea suficiente- que previamente sean capaces de entender lo que cada uno de ellos diga. Y en plan más inmediato, el nuevo orden lingüístico internacional que se hace posible sólo con la base neutral y fácil del Esperanto es también la condición necesaria aunque tampoco suficiente para llegar al nuevo orden mundial de información y comunicación que penosamente intenta abrirse paso en la ONU, UNESCO, etc.

(e) En tanto que nuestras sociedades no inicien ese proceso de introducción del Esperanto, estarán repitiendo respecto a esta interlengua el mismo error histórico de oposición al progreso que durante siglos cometieron y en algunos casos siguen cometiendo aún respecto a instrumentos tan valiosos como el alfabeto, el sistema hindú de numeración y cálculo, el sistema métrico decimal y otros.

(f) Es de señalar que el Esperanto -en contra de la opinión generalizada entre quienes no tiene conocimiento concreto de él- no es tan sólo y desde hace mucho tiempo ya el mero proyecto dado a conocer en 1887 en Varsovia por el Dr. L.L. Zamenhof, sino que es una lengua viva más como cualquier otra viva, en pleno funcionamiento de comunicación, de creación y de traducción, de edición y montaje de servicios entre sus usuarios -y todo ello con una intensidad, cantidad y calidad sorprendente e insospechada para quienes se acercan por primera vez a este tema.

Por ese motivo es ya anacrónico hablar tan sólo del Esperanto como proyecto o propuesta, sino que ha de verse como el conjunto de la lengua más el capital cultural y humano que florece en torno a ella, y que ya es directamente aprovechable para utilidad general de la sociedad.

- Por razones de economía se usa maquetación densa, se renuncia al color en las láminas interiores, y se encuaderna con grapas.

- Las abreviaturas "v." y "p." significan, respectivamente, "véase" y "(véase la) página".

# ÍNDICE

	<u>Página</u>
[1] Presentación y resumen.....	3
<b>(I) La cuestión de la interlengua neutral y fácil</b>	
[2] Los instrumentos de la comunicación humana.....	6
[3] Los tres niveles de necesidades lingüísticas.....	7
[4] Características deseables en una interlengua.....	8
[5] Notas complementarias.....	8
[6] El difícil camino de algunos instrumentos de comunicación.....	10
[7] Actitudes respecto al Esperanto.....	12
[8] El inglés como lengua más usada internacionalmente en la actualidad.....	13
<b>(II) La comunicación internacional actual</b>	
[9] Noticias sobre problemas de comunicación.....	15
[10] Noticias sobre enseñanza y estudio de idiomas.....	24
[11] Lenguas oficiales, lenguas de trabajo, etc.....	29
[12] Traducción automática mediante ordenadores.....	32
<b>(III) La interlengua Esperanto y su funcionamiento y vida</b>	
[13] Nota sobre fonética, gramática y léxico del Esperanto.....	35
[14] Facilidad, capacidad expresiva y valor propedéutico del Esperanto.....	39
[15] Enseñanza del Esperanto.....	41
[16] Difusión del Esperanto.....	43
[17] Edición. Uso del Esperanto.....	43
[18] El Esperanto en la radio y en Internet.....	61
[19] Las asociaciones de Esperanto.....	62
<b>(IV) Consideraciones finales</b>	
[20] Opiniones pro y contra el Esperanto.....	65
[21] Argumentos pro y contra el Esperanto.....	68
[22] Tres Resoluciones de la UNESCO y el "Manifiesto de Praga" del 81º Congreso Mundial de Esperanto (1996).....	75
[23] Cuestiones sobre las que llegar a conclusión.....	77
<b>Anexos (en hoja separada):</b>	
Pedido de libros	
Inscripción como miembro de la Federación Española de Esperanto	

## (I) La cuestión de la interlengua neutral y fácil.

[2] **Los instrumentos de la comunicación humana.**- La capacidad natural humana de expresión y comunicación alcanza su máximo nivel a través del habla mediante el instrumento *primario y básico* que son las lenguas étnicas (surgidas en los diversos pueblos por un proceso en principio espontáneo), y va ampliando luego su alcance mediante nuevos instrumentos *secundarios* (introducidos por las civilizaciones a través de un proceso que en lo esencial es de cultivo consciente y escolar).

En la tabla siguiente se presentan algunos de los instrumentos citados:

Lenguas e instrumentos de naturaleza conceptual	Instrumentos de naturaleza material
<p>(1) <i>Las lenguas étnicas habladas (incluyendo aquí koinés, linguas francas, pidgins, creoles y análogos).</i></p> <p>(2) <i>Pintura y precursores de la escritura: Pictogramas representativo-descriptivos y mnemónico-identificadores.</i></p> <p>(3) <i>Las fases sucesivas de la escritura: Logográfica (= "ideogramas"), silábica, alfabética.</i></p> <p>(4) <i>Alfabetos Morse, Braille, digital, de banderas. Taquigrafía. Lenguajes gestuales. Criptografía.</i></p> <p>(5) <i>Los sistemas de numeración y cálculo, desde los rudimentarios como el griego y el romano hasta el perfecto y completo sistema hindú.</i></p> <p>(6) <i>Sistemas de medidas, pesas y monedas hasta llegar al riguroso sistema métrico decimal. La normalización científica, industrial y análogas.</i></p> <p>(7) <i>Notaciones y formulaciones matemática, química y otras.</i></p> <p>(8) <i>Los muy diversos grados de planificación y normativización de las lenguas étnicas.</i></p> <p>(9) <i>Las interlenguas construidas (y de ellas, por antonomasia, el Esperanto de L. L. Zamenhof, 1887).</i></p>	<p>(1) <i>Los órganos de fonación y de los sentidos (fundamentalmente, el oído y la vista).</i></p> <p>(2) <i>Útiles de uso manual (punzón, estilo, pincel, pluma, lápiz, etc). Superficies lisas para escribir (rocas, arena, tablillas, pizarra, pergamino, papel).</i></p> <p>(3) <i>La imprenta. La máquina de escribir.</i></p> <p>(4) <i>El telégrafo. El teletipo.</i></p> <p>(5) <i>El teléfono. La radio. La televisión.</i></p> <p>(6) <i>Fonógrafo, magnetofón. Fotografía, cinematografía.</i></p> <p>(7) <i>Tablas matemáticas, náuticas, etc.</i></p> <p>(8) <i>El ábaco. La regla de cálculo. Las máquinas de calcular.</i></p> <p>(9) <i>Instrumentos de dibujo. Instrumentos de medida.</i></p> <p>(10) <i>La informática, sus "lenguajes" de diferentes niveles y sus omnipresentes ordenadores.</i></p>



Las lenguas étnicas (normativizadas o no, planificadas o no), las koinés, el Esperanto, etc., constituyen evidentemente un todo continuo de lenguas al servicio directo del habla, y claramente distinto del conjunto de todos los demás instrumentos de comunicación.

En el inmenso mundo de los instrumentos secundarios de expresión y comunicación existen también los gestos y la mímica, el silbo gomero y otros análogos, las señales de humo, los procedimientos rudimentarios de cómputo (cuentas en una bolsa, tarjas, quipus), las señales e iconos de tráfico y de otros tipos, la notación musical, los intentos necesariamente fallidos de pasigrafías (= logografías generales), etc.

**[3] Los tres niveles de necesidades lingüísticas.-** Ya desde los tiempos más remotos se juzga de la compleja realidad lingüística del mundo entero con afirmaciones que podemos resumir diciendo con fuerza de dilema "Es bueno que haya tantas lenguas, pero también es malo que haya tantas lenguas".

El análisis de esa realidad nos lleva a la conclusión de que para llegar a **solución completa** del dilema dicho (es decir, solución que guarde todo lo bueno y elimine todo lo malo de la realidad citada), es preciso que todos y cada uno de nosotros podamos atender adecuadamente a varios niveles de necesidades lingüísticas. Y, consiguientemente, para que se alcancen los respectivos conocimientos lingüísticos es preciso que los programas oficiales de enseñanza tomen todas las medidas adecuadas.

En una primera aproximación, y en el supuesto de que se hubiese de llegar a solución no sólo completa, sino además perfecta y simple, podemos condensar esas necesidades en los tres niveles siguientes, ordenados por importancia decreciente según las lenguas que entran respectivamente en juego:

**1er nivel (necesario, imprescindible).- El de la lengua o lenguas propias de cada persona o país.**

**2º nivel (cada vez más obligado).- El de una interlengua común a todas las personas.**

**3er nivel (siempre útil y conveniente).- El de otras lenguas que por cualquier motivo o causa se precise, convenga o se quiera conocer.**

Y señalemos que la satisfacción completa de las necesidades de los dos primeros niveles es el requisito mínimo imprescindible para la satisfacción del derecho general a emitir y recibir directamente todo tipo de comunicación sin censura ni imposición y sin necesidad de intermediario ni intérprete alguno (cuestión que con la denominación "El derecho a la información y a la comunicación" se viene configurando penosamente como un nuevo derecho humano), de manera que al menos por lo que respecta al aspecto instrumental de este problema se pueda llegar si se quiere a la situación ideal de que o bien no se precise de traductor, o cada persona pueda ser traductor perfecto de sí misma.

**[4] Características deseables en una interlengua.-** Según ideas básicas iniciadas por Comenius, Descartes, Leibniz, Vives y otros, y desarrolladas luego por otros muchos autores hasta nuestros días (constituyéndose así una corriente ininterrumpida dentro de la tradición cultural más valiosa), para que una interlengua pueda ser real y plenamente funcionante es preciso que reúna las siguientes características:

- (a) Que sea lengua fácil, absolutamente regular y sin excepción alguna, tanto en su estructura como en su léxico, morfología, ortografía (= "que se lea como se escribe"), y totalmente normativizada.**
- (b) Que sea lógica y de capacidad expresiva total.**
- (c) Que sea fonética y prosódicamente clara según criterio internacional.**
- (d) Que sea neutral.**

Y la siguiente sería además característica adicional bienvenida si la lengua en cuestión no contradijese las características básicas precedentes:

- (e) Que esté ya en amplio uso como vehículo de comunicación internacional, que disponga ya de rica bibliografía, etc.**

Sólo si satisface las condiciones **(a)**, **(b)** y **(c)** se trata de interlengua que puede ser aprendida real y completamente por todas las personas y a coste aceptable, y sólo si cumple la condición **(d)** puede ser herramienta para la ecología lingüística que precisamos, y así podría en principio ser aceptada voluntariamente para satisfacer todas las necesidades que en este terreno tenemos, siguiendo un prudente proceso democrático y de compromiso recíproco para garantizarnos mutuamente la información y comunicación internacional rica, sin trabas y sin privilegios para nadie.

**[5] Notas complementarias.-** **(a)** Umberto Eco dedica el capítulo 16 de su libro *La búsqueda de la lengua perfecta* a las lenguas internacionales auxiliares (= LIA). Del Esperanto destaca su "principio de optimización", y trata luego de objeciones y contraobjeciones teóricas respecto a una LIA, así como de las posibilidades políticas de una lengua de este tipo.

**(b)** Satisfecho con el principio de optimización del Esperanto el necesario equilibrio entre las exigencias contrapuestas que imponen las condiciones que ha de satisfacer una interlengua plena respecto a fonética, léxico, morfología, sintaxis y neutralidad, quedó alcanzado al fin después de dos siglos de intentos el ideal de Descartes y demás autores citados en **[4]**, y dejando ya tan alto el listón, que ninguno de los muchos ensayos habidos posteriormente desde 1887 hasta hoy para ver de ir más allá del Esperanto ha conseguido proponer nada de igual calidad, y menos aún de calidad superior.

**(c)** El citado libro de Umberto Eco detalla cómo, en realidad, Leibniz y otros autores aspiraban a la construcción de las llamadas "lenguas perfectas" o "lenguas filosóficas", y expone cómo el fracaso en tal empeño trajo sin embargo resultados colaterales valiosísimos, tales como las taxonomías de las ciencias naturales, la clasificación de las ramas del saber y la clasificación de temas en las bibliotecas, la lingüística comparada y los estudios de gramática universal, los

lenguajes formalizados, los proyectos de inteligencia artificial, las investigaciones de las ciencias cognitivas, la construcción de interlenguas como el Esperanto, etc.

(d) Dentro del vasto y fecundo campo de investigaciones del que surgió el Esperanto se trabaja en la actualidad en temas nuevos como los siguientes (que, aunque ajenos a la finalidad de este informe, es interesante señalar como confirmación de que se trata de una corriente de investigaciones dentro de la tradición cultural más valiosa):

- Renunciando a la meta inicial e inalcanzable de la construcción de pasigrafías "totales" (pues incluso sin llegar ni de lejos a completitud sería necesario introducir millares de signos y símbolos distintos, difíciles de aprender, difíciles de usar y fáciles de olvidar), se trabaja en pasigrafías "bien construidas para usos restringidos" (pedagogía, manejo de aparatos y ordenadores, etc), como por ejemplo la denominada Isotype (1936). (De hecho, las cifras aritméticas, los signos y símbolos matemáticos, la notación musical, la notación química, etc., son otras tantas pasigrafías parciales, entendidas uniformemente por escrito en todo el mundo, aunque leídas y pronunciadas de manera distinta por los usuarios de cada una de las lenguas).

- I. Gelb (1952) señala lo importante que sería que se consiguiese construir un sistema de escritura que tuviese el rigor científico del Alfabeto Fonético Internacional (así que con un único alfabeto todas las lenguas pudiesen "leerse como se escriben") y que al mismo tiempo se tratase de signos taquigráficos simples para que se pudiese escribir con la rapidez con que se habla.

- H. Freudenthal publicó en 1960 su idioma Lincos (= Lingua Cosmica), con el que demostró que sería posible comunicarnos mediante señales de radio con eventuales habitantes inteligentes de otros mundos a pesar de que no existiría diccionario ni clave de traducción ni se podría recurrir a señalar objetos, e incluso sin seguridad de que se diese comunidad de saberes entre los interlocutores.

El núcleo de Lincos es el siguiente: Si entre las muchas hipótesis que harían los receptores para ver de interpretar las señales recibidas llegase a figurar que una serie de ellas • • • • • pudiese significar 1, 2, 3, 4, 5, y que otra serie — — — — — pudiese significar "duración muy breve, duración breve, duración media, duración larga, duración muy larga", entonces bastarían esos dos tipos de signos *ideográficos* para poder llegar a hablar de cualquier tema (matemáticas, biología, sentimientos, moral, etc.) mediante la introducción sistemática de signos ya no ideográficos sino *convencionales* (y sistematizados) para conceptos, acciones, valoraciones, etc., definiéndolos mediante un complejo y laborioso proceso de inducción a partir de múltiples ejemplos variados para cada cuestión (de suerte que incluso un interlocutor podría instruir al otro en cuestiones desconocidas de este último).

- J.C. Brown publicó en 1975 su idioma Loglan (= Logical Language), con el que pretendía (sin conseguirlo) realizar experimentos que validasen o refutasen la tesis del llamado "relativismo lingüístico" de Sapir-Whorf, según la cual cada lengua pone un límite al pensamiento de sus hablantes, que la traducción "real" es imposible, etc. Y tampoco consiguió éxito en su propósito secundario de construir un lenguaje que fuese más apto para el manejo de ordenadores que las lenguas ordinarias.

- La escuela iniciada por Silvio Ceccato ha retomado y prosigue las investigaciones sobre el tema de la Lengua Perfecta de Leibniz.

**[6] El difícil camino de algunos instrumentos de comunicación.-** Cuestión de máxima importancia para el tema que nos ocupa sería el estudio de la historia y causas de la oposición y dificultades pretéritas, presentes y futuras que hubieron y/o han de vencer aún algunos de los instrumentos de comunicación existentes. Aquí tenemos que limitarnos a tan sólo tocar este tema, sin profundizar en sus causas culturales, sociales, de mantenimiento de privilegios, clasistas, económicas, políticas, psicológicas (pereza o miedo ante el cambio con la efectiva igualdad de oportunidades para todos por vía sencilla y barata), etc.:

(a) La escritura alfabética no ha sido adoptada aún o no lo ha sido totalmente en algunos países cuya escritura propia es logográfica, aunque tal vez la solución final que acaben adoptando consista en la convivencia de ambos sistemas a fin de beneficiarse de las distintas y preciosas ventajas culturales y sociales que cada uno de ellos les aporta: En los logogramas tienen esos pueblos una pasigrafía con la que quienes estudien y usen los mismos signos pueden entenderse al menos por escrito aunque no puedan entenderse hablando por ser de lenguas o dialectos distintos, y además guardan con ello su raíz cultural y en ello tienen un poderoso instrumento de cohesión social y política. Y con el alfabeto -aunque perdiendo la ventaja pasigráfica dicha-, pueden aprender más fácilmente y en mucho menos tiempo a leer y escribir tanto su propia lengua como otras lenguas de su país y lenguas extranjeras, explicar y fijar la pronunciación, etc.

(b) Desde los tiempos clásicos y a lo largo de la Edad Media se venía usando en Occidente el sistema romano de numeración y cálculo (que era sistema sumamente imperfecto para numeración y totalmente ineficiente e inadecuado para el cálculo).

El perfecto sistema hindú de numeración y cálculo surgió en la India por los comienzos de la era cristiana y llegó al mundo occidental de mano de los árabes a finales del siglo X y comienzos del XI, pero fueron tales la resistencia y oposición que le hicieron los partidarios del sistema romano, que tan sólo a finales del siglo XVI triunfaron definitivamente entre nosotros las que muchos llamaban "cifras paganas" (siendo las fracciones decimales la parte del sistema hindú que más resistencias encontró aquí, pese al hecho evidente de que eran y son no sólo fértiles, sino imprescindibles para el cálculo eficaz).

Desde entonces es el sistema hindú de uso universal generalizado en el mundo entero (tanto con su tradicional "base diez", como con cualquier otra de las bases "dos", "ocho", "dieciseis", etc. que son de uso más reciente en determinados campos especializados).

(c) La idea y propuesta de un sistema decimal de medidas y monedas surgió hace cuatro siglos precisamente como consecuencia y complemento del sistema hindú de numeración y cálculo, pero tan sólo dos siglos después se hizo realidad oficial en Francia, y luego pasó esta decisión a ser imitada lentamente, y no en todas partes: Así, por ejemplo, España oficializó este sistema métrico decimal hace tan sólo un siglo, el Reino Unido lo ha aceptado hace tan sólo unos meses (forzado a ello por el Tratado de Maastricht), y aún no es oficial en los Estados Unidos ni en otros varios países.

**(d)** El Esperanto surgió hace ya 110 años, pero no es oficial aún en ningún sentido, ni siquiera de la prudente manera de que se trata al final del apartado **(IV)** de este informe. (De hecho, prácticamente todo lo valioso realizado a este respecto -cuestión de la que se hablará más adelante- es fruto de trabajos y sacrificios de ciudadanos privados que así prestan un valioso servicio a la sociedad. Y salvo escasas y honrosas excepciones, las instituciones y autoridades que por su función deberían ocuparse de este tema simplemente lo dejan de lado, no ya sin estudiar ni experimentar ni decidir nada al respecto, sino incluso no nombrándolo y manteniéndolo así como en un ghetto, y actuando como si no existiese la interlengua neutral y fácil).

Entre las manifestaciones oficiales de mayor nivel habidas al respecto hasta ahora se cuentan las siguientes:

**(d.1)** Entre los años 1920 a 1924 se trató y debatió en la Liga de Naciones una propuesta presentada por doce países sobre fomento y oficialización parcial del Esperanto, pero no fue aprobada (fundamentalmente por la oposición de países poderosos).

**(d.2)** En el año 1950 se presentó a la ONU una petición internacional en favor del Esperanto firmada en 76 países por 895.432 personas y 492 organizaciones con un total de 15.454.780 miembros, solicitando apoyo efectivo al uso de la interlengua neutral Esperanto.

El secretariado de la ONU trasladó de inmediato a la UNESCO la tarea de pronunciarse al respecto, con lo que la eventual resolución que sería ejecutiva en la primera organización hubo de reducirse según las limitadas atribuciones de la segunda de ellas al valiosísimo pero mero reconocimiento y agradecimiento de lo ya hecho mediante el Esperanto.

Como consecuencia de esa petición la UNESCO ha adoptado ya tres resoluciones respecto al Esperanto (v. **[22.A]**), la Asociación Universal de Esperanto (UEA, con sede en Rotterdam) recibió el status de "En relaciones informativas y consultivas" con la ONU y con la UNESCO, y esta última incluyó a Zamenhof en su nómina de hijos ilustres de la humanidad. La UEA recibió en 1987 el premio "Heraldo de la Paz" de la ONU, y mantiene relaciones de diverso tipo con la UNICEF, Consejo de Europa, Organización Mundial del Turismo, etc. [Parece, sin embargo, que existe alguna propuesta administrativa de que se le retire a la UEA ese status dentro de la UNESCO].

**(d.3)** En el año 1966 se presentó a la ONU una segunda petición análoga a la precedente, firmada en 75 países por 925.034 personas y 3.887 organizaciones con un total de 72.892.000 miembros, solicitando resolución ejecutiva al respecto, pero... esa nueva petición duerme desde entonces en algún remoto archivo o cajón de esa organización.

**(d.4)** Ya desde los primeros tiempos del Esperanto hubo diversas propuestas y medidas parciales respecto a esta lengua por parte de varios parlamentos y gobiernos. Recientemente hubo debates parlamentarios sobre este tema al menos en Italia, Francia y Portugal, y algunos primeros contactos se han tenido dentro del Parlamento Europeo.

Como consecuencia de la resolución que al respecto tomó el Parlamento Italiano, el Ministerio de la Instrucción Pública de ese país organizó en 1993 un experimento internacional acerca de la enseñanza del Esperanto, invitando a participar en él a los ministerios análogos de España, Bélgica flamenca y Rhein-Westfalen, pero de los dos primeros sólo recibió el "silencio administrativo" por respuesta, y del tercero recibió respuesta negativa... a favor en cambio de experimentos sobre enseñanza del inglés.

**[7] Actitudes respecto al Esperanto.-** Las personas e instituciones que abogan por la adopción del Esperanto desarrollan una actividad análoga a la desarrollada en tiempos pretéritos y actuales (y por desarrollar en su caso aún el futuro) por los abogados de la escritura alfabética, del sistema hindú de numeración y cálculo, del sistema métrico decimal, de la normalización industrial, de que se acabe con la escandalosa incompatibilidad de tantos aparatos, códigos y sistemas informáticos y que dispongan todos los ordenadores de abundantes alfabetos y signos matemáticos, de que se guarde un mundo equilibrado ecológicamente, etc. (De hecho, y dependiendo de los países y profesiones en que cada una actúa, muchas de estas personas han de ser abogadas de más de uno de los instrumentos y metas citados).

Y las personas e instituciones que no creen que la interlengua Esperanto sea necesaria o que pueda llegar a ser adoptada de manera suficiente, o que incluso se oponen a ella, mantienen por tanto una actitud análoga a la que hubieron y/o han de sufrir aún los instrumentos de progreso citados en el párrafo precedente.

Es por eso de desear y esperar que estas últimas actitudes acaben demostrándose tan faltas de razón y superadas por los hechos como afortunadamente ocurrió con las actitudes respecto al sistema hindú de numeración y cálculo y con otros instrumentos. (Por lo demás, es seguro que análogas situaciones mixtas de apoyo y oposición hasta su benéfica adopción definitiva se repetirán en el futuro -aunque siempre bajo formas nuevas- con muchos de los nuevos instrumentos de progreso que vayan surgiendo, reproduciendo unos errores de épocas pretéritas que para quienes ya no los sufrimos nos parecen simplemente aberrantes y de apenas imaginable aparición).

Y como veremos en lo que sigue, en los 110 años que ya tiene de vida el Esperanto se ha ido acumulando tal cantidad de obra cultural y de resultados de estudios y experimentos, que ya es hora más que sobrada de que los gobiernos, universidades y demás instituciones que tengan funciones, relaciones o problemas de comunicación internacional y de enseñanza dejen de abstenerse de la atención a esta interlengua, pasando a darle todas las ocasiones oficiales y todas las posibilidades materiales de pleno éxito para dejar luego que la vida misma decida de su futuro: De esta manera, las personas que quieran usar el Esperanto podrán limitarse a su utilización con la finalidad que estimen oportuna (particular u oficial, económica o de placer o de creación, etc), pero viéndose finalmente libres de la injusta y pesada carga de tiempo, trabajo y dinero que a causa de la dejadez oficial vienen tomando sobre sí para cuidar de labores de información y difusión de esta interlengua eficiente, flexible, fácil, barata y neutral.

### [8] El inglés como lengua más usada internacionalmente en la actualidad.-

Es obvio que en la actualidad es con mucho el inglés la lengua más usada internacionalmente y por eso la más útil y estudiada, así como que la bibliografía disponible en esta lengua es de una riqueza y completitud abrumadora y tal vez sin parangón en ninguna otra lengua, etc., pero siendo cierto al mismo tiempo el hecho adicional de que también otras varias lenguas desempeñan muy importante papel internacional, y que incluso para algunas de ellas se trata de papel de importancia creciente.

Tratando por brevedad tan sólo del fundamental inglés, surgen de inmediato varias preguntas: ¿Es suficientemente buena para nuestras necesidades interlingüísticas la herramienta que más usamos?. ¿Se están confundiendo o no aquí los niveles segundo y tercero de necesidades lingüísticas dichos en [3], así como las herramientas de que habríamos de servirnos para uno y otro?. ¿Se producen además con esto interferencias y daños en el esencial nivel primero de la lengua o lenguas propias de cada persona o país?. ¿Cuáles de las características citadas en [4] se dan o dejan de darse en la lengua o lenguas más usadas internacionalmente?. Si el problema de la interlengua no está resuelto de manera satisfactoria, ¿cabe llegar a solución de él, o bien no cabe ya progreso ni perfeccionamiento en la situación actual, tal como si estuviésemos en el no va más de lo posible, de lo necesario y deseable, en el fin de la historia interlingüística?.

La respuesta exacta a éstas y otras muchas preguntas sobre el tema, o al menos la información necesaria para poder llegar a respuesta exacta, sólo pueden darla los gobiernos y organismos nacionales e internacionales mediante la presentación pública y fácilmente accesible a todos de estudios y estadísticas sistematizadas que no se limiten -como suelen- a hablarnos de los millones de alumnos que estudian inglés u otras lenguas, sino que traten cuestiones como las siguientes:

- *Coste* en dinero, tiempo, personal, material, edición, metodología, traductores, intérpretes, publicaciones multilingües, intendencia (almacén, distribución, consumo de papel), etc., de los esfuerzos internacionales pro inglés y otras lenguas (y, por lo que a los lectores de estas páginas afecta más directamente, de los esfuerzos que de este tipo se están haciendo en España), así como comparación de las inversiones *totales* (sean públicas o privadas, y sean colectivas o individuales) de todos los tipos dichos que se hacen en inglés por un lado y por otro en el estudio de las demás materias (literatura, derecho, matemática, medicina, etc), en investigación científica y desarrollo, incluso en la lengua propia (pues ya hay países cuyos programas de enseñanza dedican más tiempo al inglés que a su propia lengua), etc.

- *Porcentaje* del coste, espacio, funcionariado, horas de trabajo, etc., que los servicios de traducción representan dentro de los totales respectivos de las instituciones.

- *Especificación, cuantificación y valoración* de los resultados obtenidos de todo este esfuerzo -tanto de los evidentes, útiles e imprescindibles de carácter *positivo* bien conocidos de todos, como de los *negativos* y menos aparentes pero gravemente dañinos como los eventuales daños por discriminación e imperialismos, glotofagia, transculturización y uniformación cultural impuesta directa o indirectamente (y aquí entran los indeseados y dañinos casos de los llamados "franglais", "englañol", etc), también por

menor nivel alcanzado o que no se llega a alcanzar en conocimientos directamente útiles y necesarios al desatenderlos por tener que dedicar tiempo y esfuerzos desmesuradamente excesivos a la adquisición de una herramienta difícil en vez de a lo que no debería ser más que una lengua instrumental fácil y barata de adquirir, etc.

- A partir de los datos que se acaban de citar, cálculo de la relación *coste/beneficio* de los resultados obtenidos con el uso real del inglés y otras lenguas en la comunicación internacional de instituciones educativas, políticas, aviación, comercio y demás actividades.



## (II) La comunicación internacional actual.

[9] **Noticias sobre problemas de comunicación.**- Dando por conocidos y buenos los muchísimos y constantes servicios que el inglés (y otras lenguas) prestan como sucedáneo de una interlengua auténtica (y que, como se dice en [23.i], habrían de seguir prestando -aunque de manera distinta a la actual- incluso en el caso de que el Esperanto llegase a ser aceptado y usado en grado adecuado), en este apartado se trata de ver la otra cara de la moneda, es decir, los problemas, insuficiencias y daños que estamos sufriendo por las imperfecciones de la comunicación internacional actual.

Para tal fin casi bastan las noticias que sobre este tema nos traen a diario los medios de comunicación social, ya que constituyen por sí solas un afinado análisis y demostración de que esa situación es social e instrumentalmente deficiente, y que por tanto precisa de perfeccionamiento:

Sociedad y Cultura / 7

### Cien países rechazan en la ONU el monolingüismo que defiende Estados Unidos

NACIONES UNIDAS, R.S.

Por la oposición de EEUU y otros países anglohablantes, un

grupo de trabajo que se encargará de redactar la propuesta, algo que nunca ha ocurrido en los 50 años de la ONU, e

### Diplomáticos hispanos de la ONU critican a un comisario por no usar el español

GINEBRA, C.V.

La preferencia por el uso

con representantes indígenas de Guatemala.

«Tal vez se siente acomple-

vido por el hecho de ser

## 'Guerra de idiomas' entre Francia y EE UU por la sustitución de Butros-Gali

J. VALENZUELA. Washington

La guerra de idiomas que está bloqueando el nombramiento del sucesor de Butros Butros-Gali al frente de la secretaría general de la ONU es el último episodio del viejo pulso entre Francia y los países anglosajones. Es conocida por el veto de EE UU a la

Francia, según confirmaron ayer fuentes diplomáticas de ese país en EE UU, no piensa aceptar "en ningún caso" que el próximo secretario general no hable francés, y Annan "lo habla muy mediocrementemente, si es que lo habla". La actual fase de votación

Essy tiene un problema semejante al de Annan, pero aún más grave: es francófono, pero no habla inglés, algo que no pueden aceptar la Casa Blanca y el Congreso de EE UU.



"Aumento de eficacia" y "disminución de costes" son las razones en principio plausibles con que los EE.UU. justifican su propuesta. Pero callan otras muchas cuestiones, y que además son las esenciales: No presentan ni una sola palabra de justicia, respeto y democracia frente a las demás lenguas y culturas. ¿Por qué monolingüismo inglés, y no español, o con el Esperanto?. No distingue entre el deseo y la garantía de que se alcance la meta de que todo el mundo aprenda inglés hasta un nivel igual al de su lengua nativa en las "cuatro destrezas" citadas en [1.b]. Da por supuesto y natural que los "no anglófonos beneficiados por el inglés" son quienes han de correr con los pagos a sus instructores anglófonos y con todos los demás costes, y con el trabajo y dedicación de tiempo preciso para un tema auxiliar y adjetivo como debe ser el de la interlengua, y por tanto con desatención a los temas substantivos de la lengua, carrera y profesión propias. Esconde (?) la finalidad fundamental de que el inglés no pierda su posición y carácter de la herramienta más preciada y valiosa para el privilegio, predominio e incluso imperialismo de los EE.UU., etc. [Con esto se relacionan los votos de E.E.U.U. contra el "Nuevo orden internacional de información y comunicación" propuesto por el Comité de la Información de la ONU].

La persona criticada en la segunda noticia es ecuatoriana, y desempeñaba el cargo de Alto Comisionado de las Naciones Unidas para... ¡los Derechos Humanos!. Los críticos refuerzan sus recriminaciones argumentando que cargos de tal nivel no tienen dificultades para encontrar traductores e intérpretes, aunque sí las tengan cargos de menor nivel (y no digamos ya los asistentes y participantes de a pie en las reuniones y asambleas).

## La Organización Mundial de la Salud retira la propuesta de recortar el uso del español

La Organización Mundial de la Salud (OMS) retiró ayer la propuesta de recortar su departamento de español, tras las energéticas protestas formuladas por España, que ha contado en su lucha por el uso de este idioma con el apoyo de los países latinoamericanos encabezados por Argentina y México.

sejo Ejecutivo sólo se publicaran en francés e inglés.

sa del uso del español, obligaron a la OMS a retirar la propuesta, que al afectar también al ruso y al árabe contó con la oposición de Rusia y de los países árabes.

## American On-Line revoca la obligatoriedad de utilizar el idioma inglés en sus servicios

WASHINGTON 26

La compañía más grande del mundo de servicios on-line, America On Line, ha revocado la obligatoriedad que existía hasta ahora de utilizar el inglés en sus servicios, ante las protestas de usuarios que usan el español.

Siara en inglés sería forzado inicialmente. Según fuentes de la empresa, se llegaron a borrar varias decenas de mensajes en español y portugués, especialmente relacionados con los Juegos Olímpicos de Atlanta 96 que comenzaban hace dos semanas. CompuServe, la segunda en

## 7/6/95 Decae el uso del español en beneficio del inglés en los escritos oficiales de la ONU

VIENA, 6 DE ABRIL

La utilización del español en la Organización de las Naciones Unidas (ONU) ha decaído en los

terceros meses de este año y los burocratas están entre los más recalcitrantes al respecto, pues si el inglés no se usaba ya era imprescindible, burocratas para

## Sesenta expertos debaten sobre el futuro del español en los medios de comunicación

VALLADOLID 26

El congreso internacional El Español y los Medios de Comunicación se celebró desde hoy

organizado por la Asociación de la Prensa de Valladolid, pretende profundizar en numerosos aspectos esenciales para la vitalidad del español ante el nuevo milenio.

## España boicotea las reuniones del Consejo de la CEE cuando no hay traducción simultánea al castellano

Bruselas (Por Fernando Pescador). España ha comenzado a boicotear las reuniones de trabajo del Consejo de Ministros de la CEE que carecen de interpretación activa y pasiva del castellano, siguiendo instrucciones directas del Ministerio de Asuntos Exteriores, según informaron fuentes nacionales. El boicot se concreta en la demanda a la presidencia de la reunión de que se suspenda, con gran disgusto de la presidencia luxemburguesa de la Comunidad, pues el trabajo de campo del Consejo se está viendo seriamente entorpecido. Las des-

una relativa dignidad. La perspectiva de que los funcionarios españoles que se trasladan ocasionalmente a Bruselas para negociar aspectos muy específicos de sus áreas competenciales, tengan que desenvolverse en reuniones generalmente muy tensas sin la facilidad de la interpretación simultánea, ha colmado la paciencia de responsables nacionales de alto nivel.

## La falta de intérpretes de español refleja un problema clave para el desarrollo de la CEE, según un periódico británico

Londres (Efe). La falta de intérpretes capaces de traducir al castellano, que motivó un boicot por parte de los funcionarios españoles de la Comunidad Europea, refleja un problema fundamental para el desarrollo de las instituciones europeas, opinó ayer el diario londinense «The Independent».

La previsible ampliación de la Comunidad para incorporar a los países del este o a las naciones escandinavas multiplicará los pro-

blemas de traducción, señala «The Independent».

Dicho periódico afirmó en un editorial que «está en juego más que el orgullo nacional», por mucho que dominen el inglés o el francés los funcionarios españo-

Los funcionarios españoles pidieron la suspensión de varias de las reuniones de la CEE en Bruselas después de que en el pasado mes de marzo no se renovasen los contratos a nueve intérpretes del castellano.

Las autoridades europeas consideraron que los nueve traductores no llegaron a dominar suficientemente las cuestiones técnicas que se tratan en las reuniones de trabajo de la CEE.

La lengua predominante en estas instituciones es el inglés, seguido de lejos por el francés; protestas análogas a las españolas y con éxito algo mayor que el conseguido por España las había presentado antes Alemania. Hay también quejas de que las lenguas de otros países no son más que "mera curiosidad" en estas instituciones. [Por tanto, también aquí se da la famosa situación "Todos iguales, sí, pero uno(s) más igual(es) que los demás"]. (V. final de [11]).

Si ni estas instituciones superiores y de máximos recursos y prestigio consiguen número suficiente de traductores e intérpretes de alto nivel (hasta el punto de que se oyeron quejas de que estos profesionales hablan allí una especie de "Obscuranto"), es que algo esencial falla en el enfoque dado y en las esperanzas que se ponen en el estudio de lenguas étnicas: Es bien sabido desde siempre que no basta con saber decir "¡Buenos días!" ni con mantener "con relativa dignidad" una conversación trivial en lengua ajena, ni siquiera una conversación culta sobre cuestiones comunes, sino que es preciso dominar el tema de que se trate en cada reunión y en ambiente tenso de discusiones e intereses contrapuestos. (V. p. 20 un correlato de esto).

[Lo ideal sería que no se precisase traducción, o bien que cada participante fuese capaz de traducirse perfectamente a sí mismo y de entender perfectamente a los demás].

[Y siguen los responsables de alto nivel compadeciéndose de sí mismos, pero al parecer no de los de nivel medio o bajo ni -menos aún- de los asistentes y participantes de a pie].

La Asociación Española de Titulados Náutico Pesqueros (Aetinape) denuncia que el Reino Unido exige a los patrones y capitanes españoles que presten sus servicios en buques de empresas hispano-británicas, que se sometan a duras pruebas de lengua inglesa. *(aunque...)*

...Todos los titulados náutico-pesqueros españoles tienen los conocimientos de Inglés Marítimo establecidos por la Organización Marítima Internacional.

«La Comisión Europea se ha enterado por la prensa de la intención del Reino Unido de imponer el conocimiento del inglés como condición inexcusable para el ejercicio de la pesca en los barcos que navegan bajo pabellón de ese país», ha declarado la comisaria Emma Bonino, que añadió:

## Londres no puede obligar a aprender inglés, según Bonino

La comisaria advierte que es ilegal imponerlo a los marineros extranjeros

La comisaria, no obstante, matizó que la Administración británica puede exigir que el capitán y al menos uno de los oficiales de los buques (sean mercantes, pesqueros, de pasaje o de recreo) que navegan bajo pabellón del Reino Unido sepan expresarse en inglés en grado suficiente como para comunicarse con las autoridades en situaciones de emergencia.

De hecho, esta circunstancia ya es prácticamente obligatoria en todos los mares y embarcaciones del mundo, pues el inglés es el idioma oficial en las comunicaciones marítimas y aeronáuticas.

El pronunciamiento de Bonino se ha producido en el Parlamento Europeo y a instancias del eurodiputado gallego Gerardo Fernández Albor, que emplazó al Ejecutivo comunitario a emitir un dictamen al respecto.

(La Voz de Galicia, 1996 y 28.2.97)

Estas dos últimas noticias son ricas en temas importantes, y entre ellos al menos los siguientes, que no sólo confirman otras noticias, sino que introducen matices e incluso cuestiones nuevas:

- En la aldea global - y de manera especialmente intensa, democráticamente voluntarista y constructiva en la Europa actual- se van anudando numerosas relaciones de intereses acordes o encontrados y en una estructura cada vez más intrincada, sutil y compleja. En estas relaciones surge el problema de la comunicación internacional (problema en sí instrumental, secundario y no finalista, pero cada vez más importante y apremiante), y siendo cada vez más imprescindible que todas las lenguas que se usen internacionalmente sean dominadas por los interlocutores con igual perfección que sus lenguas propias.

- Parece que no se es capaz de distinguir entre obligar a la gente a estudiar inglés so pena de no aprobar su examen y/o no permitirle trabajar por un lado, y por otro tener garantía y conseguir que esa lengua sea instrumento que funcione bien y eficazmente para los fines que se persiguen, como si lo primero implicase lo segundo por arte de birlibirloque.

- Además de constituir una injusticia profunda para quienes han de sufrirlo, no bastan los intensos y largos estudios del difícil inglés en tantas carreras para asegurar que la generalidad de los interesados alcancen dominio de esa lengua igual al que tienen de su lengua propia. Por tanto es cada vez más apremiantemente necesaria la introducción prudente y progresiva de la neutral y fácil interlengua Esperanto, pues con ésta sí es posible llegar a tal nivel general.

- Quienes vienen gozando de privilegios lingüísticos deben ir renunciando democráticamente a ellos, aviniéndose al compromiso recíproco de aprender y usar lenguas ajenas de igual manera que se hace en los demás países, y/o a participar en la introducción dicha del Esperanto, y beneficiarse así también ellas de la consiguiente mejora de la comunicación y de la mayor atención a las exigencias de la democracia y el humanismo.

- Ese imperativo "emplazó" en vez de un igualitario "solicitó" con que termina la segunda noticia es claro indicio de las tensiones lingüísticas que se dan en el seno de la Unión Europea y demás instituciones internacionales.

(Noticias análogas a éstas se producen en muchos países e instituciones. Por brevedad citemos sólo un cambio que puede llegar a hacerse importante si se mantiene y generaliza: En setiembre de 1996 inició el gobierno chino su ya anunciado sistema de "preguntas y respuestas sólo en chino" en las ruedas de prensa oficiales bisemanales en el Club Internacional de Prensa de Beijing (= Pekín), por tanto sin uso directo de inglés ni de traducción entre ambas lenguas).

**"INGLÉS DE BAJOS VUELOS".-** Son frecuentes las noticias de múltiples problemas de comunicación y de incidentes y accidentes aéreos (a veces con centenares de muertos) causados total o parcialmente por insuficiente conocimiento del inglés: Tal fue la causa del choque de aviones en el aeropuerto de Los Rodeos (Tenerife) en marzo de 1977, y probablemente también del choque en el aeropuerto de Nueva Delhi en noviembre de 1996, etc.

[De las distintas partes y matices contenidos en la noticia del recuadro de la página siguiente interesa señalar aquí que las constantes citas del Esperanto que se hacen por todas partes -sean directas como al hablar de esa posible máquina de meros códigos de la ICAO, o indirectas como el "Obscuranto" de página 18 y el "Desesperanto" de página 28, o en afirmaciones como "El inglés se ha convertido de hecho en el Esperanto de millones de personas", o "Hace falta que de una vez aparezca el Esperanto de los lenguajes informáticos que acabe con el lío, tortura y daños de tantos sistemas distintos de tantas marcas distintas"- prueban que se es plenamente consciente de que se está dejando de lado este idioma, pero sin estar seguros de que sea correcto obrar así, o bien estando seguros de que se obra incorrectamente].

Por ejemplo, el de Moscú: «Entre que hablan un inglés macarrónico y que el clima acompaña poco, casi siempre hay niebla, hay que estar muy

[Chinos y rusos...]

«Tienen accidentes cada dos por tres. Primero, porque han adquirido nuevos aparatos con las instrucciones en inglés y todavía no los controlan. Segundo, porque no están acostumbrados a salir de sus rutas habituales. Entre nosotros, Aeroflot se ha convertido en *Aeroprof*», comenta Miguel A. B.

Dada la dificultad de conversarlo a nivel técnico como de conversación: «A un piloto se le exige por encima de todo responsabilidad», añade. «Y es curioso, pero a muchos les sigue costando hablar con fluidez en una conversación normal, mientras su dominio del inglés técnico es perfecto».

Juan Ignacio Lorenzo, hasta hace dos años comandante de Iberia, insiste en que el inglés no es el talón de Aquiles de ningún piloto. «En los trayectos nacionales también podemos entender mal una autorización, así que lo del segundo idioma es relativo. En caso de accidente la culpa suele ser del piloto, no del aparato o de su dominio del inglés».

De todos modos, la ICAO —Organización Internacional de Aviación Civil— estudia la posibilidad de inventar un artefacto electrónico que evite cualquier confusión lingüística. De esta manera, el piloto sólo tendría que apretar un botón para cada situación, y sus mensajes serían recibidos en una especie de esperanto basado en inglés, comprensible sólo entre los *artistas* del aire. En palabras de Lorenzo, «lo más peligroso de volar es llegar al aeropuerto y coger el coche para volver a casa».

trató durante la guerra del Golfo. La última comparecencia, con Baker pidiendo perdón por que no le llegaba la traducción simultánea, puso de manifiesto la necesidad de no improvisar. Si, finalmente, el Gobierno...

logró embarullar a los traductores al saltarse de golpe varias páginas del discurso, cuya copia había entregado previa-

Existen muy abundantes informes y quejas sobre temas como los siguientes (incluyendo aquí los informes internos respecto a los servicios de traducción de la ONU, UNESCO, Unión Europea, etc). (V.p. 18 un correlato de todo esto):

- Oscuridad fonética del inglés y su falta de norma de pronunciación y de habla sin "slang" que sepan usar al menos las personas cultas.
- Escasez de intérpretes y de traductores, altos costes, exceso de cascos de traducción atormentadores, incluso obligación en los casos "no de máximo nivel" de que cada futuro orador entregue anticipadamente al traductor de cada una de las lenguas meta el texto del discurso que va a pronunciar. [Complicar la tarea de los que van a hablar para facilitar la tarea de los que han de traducirles! ¿Qué ocurre si un hablante cambia el texto o el orden, o se salta algo, qué ocurre en los debates?. ¿Tanto viajar y reunirse para el mero intercambio de escritos solipsistas redactados antes de emprender el viaje?].

- Errores, dificultades, retrasos de traducción e incluso pura y fuerte pérdida de información, así como otros daños, se cuentan por millares y por doquier (ONU, UNESCO, UE, comercio, turismo, aviación, congresos, publicaciones, agencias de noticias, coordinación policial internacional en casos urgentes, países que sólo llegan a conocer la traducción de la versión final de un documento que les afecta y en cuyos debates ellos no pudieron participar realmente, incluso el frecuente caso en que los intérpretes dejan "colgados" sin contemplaciones a los debatientes por obediencia férrea de aquéllos a sus normas y contratos (que imponen cortas sesiones de trabajo de los intérpretes precisamente para mejor garantizar la calidad), etc., etc.

- La norma **No room at the top without English (= Nada de cargo alto sin inglés)** de muchos ejércitos y en la elección de funcionarios, científicos y delegados para reuniones internacionales aunque no sean los mejores técnicos en el tema de que se trate. Denuncias de adoctrinamiento en cursos con los que se promociona a los conocedores del inglés, etc.

## Del artículo **DIEZ AVISOS PARA EL CIENTÍFICO ESPAÑOL** (El País, 25.9.93)

solicitar financiación española para ellos, en función de las exigencias de investigadores americanos de prestigio. Ellos nos indican qué debemos hacer y a cambio de facilitarnos un currículo mejor valorado nos convertimos en sus *esclavos* de élite.

El problema de la lengua no es un problema menor.

La ciencia tiende a adoptar como lengua de comunicación, o lengua franca, el inglés. Estudios recientes demuestran que, por lo menos en algunos ámbitos de la ciencia, la adopción del inglés como lengua de comunicación es: en parte, verdad; en parte, un deseo y una tendencia relativamente lenta y en parte, un espejismo; muchos científicos, sobre todo angloparlantes, creen que es un hecho y no lo es.

Aceptando que es bueno incrementar el uso del inglés y que es muy importante conocerlo bien esta lengua porque entre el 50% y el 80% de la información científica posiblemente se vehicula a través de ella, quedan en pie aún varias cuestiones. Mucha información científica está escrita en otras lenguas. Conocer el francés, el alemán y, a ser posible, el ruso y el japonés, ampliaría considerablemente nuestro horizonte científico. Llegar a un *fluent English* por parte de los científicos no angloparlantes es difícil y, en la práctica, sólo un porcentaje muy bajo de españoles es capaz de intervenir eficazmente en reuniones científicas.

De esto se derivan, por lo menos, dos consecuencias: el foro científico es significativamente deficiente ya que no intervienen

todos los que pueden decir algo, sino sólo una minoría; los españoles deben, teniendo en cuenta este hecho, aportar por escrito y formalmente el máximo caudal posible de información científica. De aquí la necesidad de hacer

reuniones en la propia lengua —congresos nacionales, por ejemplo— para madurar, matizar y perfeccionar las propias aportaciones en foros de discusión internacionales.

En éste aspecto y a fin de que los resultados novedosos para la ciencia producidos en España lleguen adecuadamente a la comunidad científica internacional, es muy conveniente que se incrementen entre nosotros el uso del inglés.

No conviene olvidar, sin embargo, que estas aportaciones, en inglés o en otra lengua, de los científicos de los países menos desarrollados pueden ser poco apreciadas por causa de un desprecio, consciente o inconsciente, por parte los científicos de países más avanzados. La honradez no es una cualidad necesariamente existente en todos los miembros de la comunidad científica. Para paliar este *desaguisado* convendrá, a veces, hacer ver de dónde proceden inicialmente determinadas aportaciones. Algunas, al ser orquestadas luego por los científicos de los países más avanzados, pueden hacer pensar a la comunidad internacional que nacieron en ellos, cuando en realidad son debidas al esfuerzo de científicos de países menos desarrollados.

Salvador Reguant es catedrático de la Facultad de Geología de la Universidad de Barcelona.



## La Unesco pone a España como ejemplo del plurilingüismo

PARÍS. RAÚL ZAMORA

América Latina debe instaurar el plurilingüismo y podría serle útil el ejemplo de algunos países europeos, entre otros el de España. Así lo declaró el director general de la Unesco, Federico Mayor, al referirse al congreso indígena celebrado la semana pasada en la Cámara de Diputados de Francia.

Martes  
12 de marzo de 1996



## Mayor Zaragoza cree que en los próximos 20 años desaparecerán mil idiomas

LEHOA. JOR

El director general de la Unesco, Federico Mayor Zaragoza, propuso ayer la elaboración de un mapa lingüístico mundial y

## El Parlamento Europeo pide fondos para desarrollar las diversas lenguas minoritarias

BILBAO. Europa Press

El Pleno del Parlamento europeo aprobó ayer un informe en el

de estas lenguas, las fuerzas del mercado no bastan por sí solas para asegurar su pervivencia».

La comunicación está redactada de forma radical y ante

## La Unesco aprueba la declaración Universal de Derechos Lingüísticos

BARCELONA. Jor

La Unesco aprobó ayer en Barcelona la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos, elaborada por medio

de las Naciones Unidas y las Naciones Unidas, con el apoyo de la Unesco.

A la conferencia, que se celebró hasta mañana en el Auditorio de La Pedrera de Barcelona, asistieron más de 200 representantes de

par el director general de esta organización, Federico Mayor Zaragoza.

Los promotores de esta iniciativa esperan que el texto sea asumido dentro de unos meses por la ONU y la Unesco.

Las onzas darán paso a los gramos, las libras a los kilos, los pies a los centímetros y los galones a los litros

## Los ciudadanos británicos deben adoptar desde hoy el sistema métrico decimal

El Reino Unido había decimalizado su moneda ya en febrero de 1971, y adoptó plenamente el sistema métrico decimal sólo en octubre de 1995, en obediencia a los tratados de la Unión Europea. Los EE.UU. tienen decimalizada desde siempre su moneda, pero no aún las medidas de longitud, capacidad y peso.

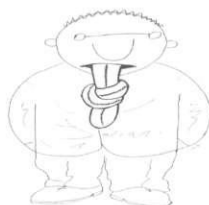
[La única magnitud para cuya medida no existe todavía sistema decimalizado es el tiempo, que continúa midiéndose en horas, minutos y segundos. Posiblemente esto se deba a que el tiempo sea la magnitud que menos precisa la decimalización en la vida ordinaria, y a que la introducción de nuevas unidades de tiempo traería consigo perturbaciones de uso, de cambio de todos los relojes existentes, etc].

**[10] Noticias sobre enseñanza y estudio de idiomas.-** Son también abundantísimas las noticias oficiales, periodísticas y de anuncios respecto a la enseñanza del inglés y sus resultados (pero casi ninguna noticia respecto a otros idiomas, a causa de su papel muy secundario en la enseñanza):

LA UNIVERSIDAD FRENTE A EUROPA

Carreras  
sin idiomas

## El 93% de los universitarios no superaría un examen de inglés



Artículo y caricatura en *El Mundo* de 27.1.93, acerca de los resultados de dos encuestas a alumnos de 5º curso de la Universidad Complutense de Madrid, y con comentarios de que fracasar o no fracasar en inglés les es "cuestión de vida o muerte" (!?). [¿Qué es lo que está sin inglés: Los programas de estudio, o los estudiantes?].

El 50% de los alumnos de la UE, incapaces de hablar otro idioma

La ampliación del estudio obligatorio no ha mejorado el aprendizaje

*El País* de 3.10.95, según datos del Eurobaromètre de la Comisión Europea.

También para los 'peques'

Abierta la inscripción de un curso oficial de inglés a distancia [universidad]

Los programas oficiales españoles de estudio del inglés se extienden ininterrumpidamente desde la escuela maternal (niños de tres años) hasta el doctorado universitario

Investigaciones análogas a las tratadas en las noticias precedentes se hacen por todas partes (Japón, China, Hong Kong, Hispanoamérica, etc) y aportan resultados análogos: Son numerosísimos los alumnos que estudian inglés, pero poquísimos los que alcanzan el nivel que teóricamente se persigue. Es común que en este tipo de investigaciones se constata que en vez del "Fluent English" (= "inglés fluido") en "las cuatro destrezas" que prescriben/prometen los planes de estudios, la mayor parte de los alumnos se queden en lo que ya se llama el "Bad English" (= mal inglés), "mera jerga turística con la que la conversación termina precisamente en el punto en que debería comenzar", y que a su vez trae incluso empobrecimiento del habla en la lengua propia del alumno.

<p>Escuelas Oficiales e Institutos de Idiomas (con absoluto predominio del inglés)</p> <p>Academias particulares para la enseñanza del inglés</p> <p>Colegios bilingües inglés-español</p> <p>Periódicos en inglés simplificado</p> <p>Cursos de inglés por radio y televisión en todas las lenguas oficiales en España</p> <p>Cursos diferenciados de inglés general o especializado para el comercio, aviación, médico, etc., o sólo para la "primera destreza" (leer), etc.</p>	<p>Películas en cines y por televisión en versión original (por tanto, en inglés casi todas), generalmente subtituladas en el idioma del destinatario</p> <p>Vídeos domésticos con películas habladas en inglés, y subtítulos también en inglés, y con folleto explicativo de las dificultades fonéticas, léxicas, de modismos, sintácticas, etc.</p>
<p>Propaganda y canciones en inglés por doquier y a todas horas en prensa, radio y televisión (situación que va obligando incluso a que se fijen cupos de emisión de canciones en la lengua propia del emisor, y se obligue a usar la lengua nacional en la publicidad con eliminación del "franglais", "englañol", etc)</p> <p>"Vagones lingüísticos" con medios audiovisuales y profesores de apoyo en algunos trenes de cercanías para aprovechar el tiempo de desplazamiento al o del trabajo (ensayados al menos en Inglaterra y Bélgica)</p>	<p>Cursos de inglés y estancias en universidades inglesas, irlandesas y de los EE.UU.</p> <p>Estancias "au pair" en países anglófonos para practicar allí el inglés</p> <p>Importación masiva oficial y privada de profesores y hablantes nativos de inglés</p> <p>[Se estima que la enseñanza del inglés a no anglófonos es la sexta industria por importancia económica del Reino Unido y de Irlanda]</p>
<p>Convenio entre el Gobierno Español y el British Council para titulación de los alumnos en ambos países, con importación de profesores nativos de inglés... pero pagados por España (claro es).</p>	<p>Programas Sócrates, Lingua, Erasmus y otros de la Unión Europea con absoluto predominio del inglés (y de los que el Esperanto está excluido "por principio y por definición")</p>
<p>Propuestas, planes y realidad de importación de profesores anglófonos no sólo para enseñar inglés, sino también para que en inglés enseñen especialmente las asignaturas "fuertes y útiles": El pionero (fracasado) en esto fue el Land de Hamburgo en 1971, para enseñar matemáticas en Bachillerato con profesores de EE.UU.</p> <p>En 1989 propuso el ministro de Educación de Holanda que las universidades de ese país abandonen el holandés como lengua principal de la enseñanza y pasen a usar el inglés en su lugar.</p> <p>Según las normas ministeriales españolas de 1996, la enseñanza de inglés en las escuelas ha de incluir también "explicación en inglés de nociones de la historia y cultura inglesas". [¿Por qué precisamente cultura inglesa, y no europea, o general?].</p>	

## SUENA LA ALARMA IDIOMÁTICA

### El inglés sigue siendo la gran asignatura pendiente en los planes de estudio superiores

A pesar de la modernización de las carreras universitarias y de la creación de nuevos títulos, el inglés sigue siendo una asignatura pendiente en los planes de estudio superiores. (6/1/82)

Los centros gallegos empiezan a participar en programas de la CE como el Lingua y el del Arco Atlántico

### Quinientos profesores debaten los nuevos métodos para enseñar inglés

Santiago (Redacción). Quinientos docentes salieron desde ayer a las octavas jornadas didácticas organizadas por la Asociación de Profesores de Inglés de Galicia (Aptig). Entre ellas están dedicadas a debatir

### Los docentes de inglés critican el bajo nivel de la formación del profesorado para aplicar la reforma educativa

Santiago (Redacción). La formación del profesorado de primaria sobre la nueva Facultad de Educación que se pretende crear y para la función que va a cumplir

En las dos últimas noticias de esta página se da círculo vicioso respecto a los resultados alcanzables con el actual enfoque de la enseñanza y estudio de lenguas por alumnos y profesores (y tanto más vicioso cuanto más próximas estén las fuentes de estas noticias).

Si según las dos primeras noticias tenemos que esforzarnos y sacrificarnos más aún por el inglés, es que **Something essential is wrong in the very core of the question: The tool most used is not good enough (= Algo esencial falla en el meollo mismo del asunto: La herramienta más usada no es bastante buena).**

[Horroriza pensar en la eventualidad de que en el estudio de temas substantivos, primarios y finalistas como son la lengua propia, la literatura, el derecho, la medicina, la ingeniería, etc., se diesen entre nosotros los penosos resultados que según todo este cúmulo de noticias se dan en el estudio del tema adjetivo, secundario y meramente instrumental del inglés]. [Y se podrían seguir acumulando casos, como el de Suecia, en que pese a tanto estudiar inglés, tienen sin embargo que traducir muchas obras del inglés al sueco].

Cada día surgen nuevos métodos de inglés que vienen a añadirse a los cientos ya existentes, y cada uno prometiendo machaconamente o hasta garantizando en su propaganda el éxito que no alcanzó ninguno de sus antecesores y rivales. [Dejamos sin tocar la cuestión de la posible demanda de indemnizaciones por publicidad engañosa, problema que ya ha llegado a la mesa de la Comisaria Europea de los Consumidores].

El anuncio siguiente tiene sin embargo un valor social que va mucho más allá de la mera propaganda, y es que al parecer por primera vez se reconoce pública y como oficialmente con la máxima autoridad posible (pues entre las cuatro instituciones y compañías socias en este método y negocio figura nada menos que el Consejo de Europa (!?)), lo que al menos gran parte de la sociedad española sufre, siente y piensa

respecto al inglés como sucedáneo generalizado y prácticamente obligatorio de la verdadera interlengua neutral y fácil que necesita (ya que como mera lengua étnica goza el inglés entre nosotros del mismo respeto que las demás lenguas, y a menudo de mayor admiración que tantas otras como existen en el mundo entero).

# ¡Maldito Inglés!

*¿Quién no ha hecho esta exclamación ante las dificultades de aprender el idioma Inglés?*

**Ahora la BBC tiene algo que puede hacerle hablar inglés en menos de un año.**

## **La tecnología hace el milagro**

**Hablar inglés sin estudiar, es algo tan sorprendente como la llegada del hombre a la luna. Pero igual de real.**

Además, en New BBC English han participado el Consejo de Europa, la Universidad de Cambridge, y ha contado con el concurso de Sony Corporation en todo lo relativo al soporte tecnológico.

*¿No le parece que con unos aliados así, Ud. ya tiene razones para sentirse seguro de aprender inglés definitivamente?*


*avanzatos que odemus servirán a soaa. su familia.*

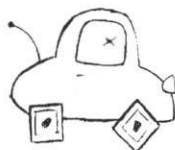
Tras años de investigación para desarrollar New BBC English, Ud. sólo necesitará 12 meses para comprobar su eficacia, sea cual sea su nivel de conocimientos. No dude. Rellene esta Solicitud de Información Gratuita, le garantizamos que nunca volverá a exclamar "Maldito Inglés".



Son bien conocidos los juicios análogos a ese "¡Maldito inglés!" tan frecuentes al menos entre hispanoblatantes que han de estudiarlo. Aquí presentamos varios de ellos, escuchados todos a estudiantes españoles, reuniéndolos en dos grupos de expresiones emparentadas:

- "¡No hay derecho! ¡Casi todos nosotros suspirando porque de una vez por todas se simplifique la casi perfecta ortografía española, y por otro lado se nos obliga a rompernos la cabeza con una lengua en la que se escribe "chorizo", pero se lee "morcilla", y además se lee de una manera rara y nada clara!"

- "Como interlengua, el inglés es la rueda cuadrada. Además, con ella te resulta un coche demasiado caro, demasiado complicado, y que para colmo te deja tirado en la carretera a cada paso. ¡Yo no sé cómo será eso del Esperanto, pero para mí el inglés es un Desesperanto!". 



[Tal estado de opinión y sentimiento, de desagrado y rechazo constante, es fuerte barrera psicológica que dificulta a los alumnos tomarse como cosa gustosa la dura tarea de aprender bien inglés, o al menos de tomárselo en serio. Además, ese excesivo esfuerzo de "eternos comenzantes y recomenzantes en inglés", baldío para la mayoría de los alumnos pues que no llegan a dominar la cosa adjetiva, secundaria e instrumental que debe ser una interlengua, acaba llevándolos a descorazonamiento y a no poder atender debidamente las demás cuestiones de interés sustantivo, primario y finalista, incluso al empobrecimiento del habla, etc. Y el estudio de este problema y otros análogos no debería ser omitido u olvidado en los múltiples y continuos congresos y seminarios que en España y en todas las partes del mundo se realizan sobre enseñanza y didáctica del inglés, sobre renovación pedagógica, sobre mejora y aumento (incluso en peso) del material didáctico, sobre la importancia de *mucha* tecnología audiovisual, y cosas análogas].

[También debería estudiarse si procede hablar ya o aún no (?) de fracaso generalizado en la enseñanza del inglés, o si nos estamos empeñando en meta inalcanzable o no deseable para la mayoría de los alumnos, así como de la responsabilidad en que pueden incurrir tantos programas y disposiciones oficiales que despiertan falsas esperanzas para muchos con sus sedicentes metas de que todos los alumnos lleguen o llegarán a dominio de las "cuatro destrezas" en las lenguas extranjeras y, además, que tal teórica meta se haga pasar por razón suficiente para justificar todo dispendio, y que toda sedicente mejora pedagógica consista fundamentalmente en "siempre más, siempre mucho más de lo mismo", hasta el punto de que puede pensarse que el próximo paso sea declarar al inglés la primera lengua obligatoria en España en los ámbitos familiar, escolar y oficial].

[Otra cuestión de importancia fundamental pero que no se podría detallar aquí es que en el mundo entero se está estudiando hoy el inglés con finalidad meramente instrumental y no como tesoro y vehículo de alta cultura: Rara es hoy la Facultad de Filología en la que se estudia en serio la literatura inglesa, su filosofía, etc., dedicadas casi en exclusiva a preparar enseñantes del inglés meramente instrumental. Y de querer estudiarlo como tal tesoro habría que modificar totalmente los planes de estudio de lenguas, e incluso de otras materias].

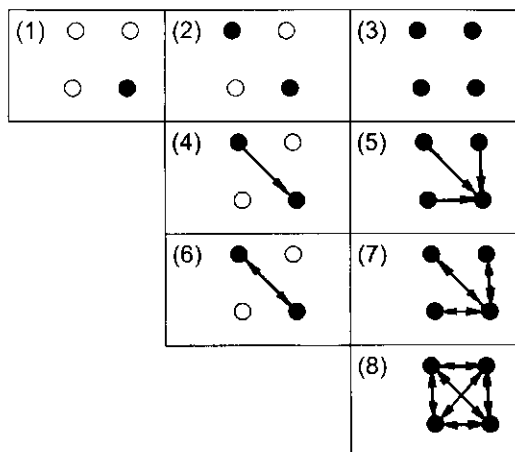
[La experiencia de quienes ya viven intensa vida internacional plena mediante el fácil y neutral Esperanto les lleva a la opinión de que tanto insistir en inglés y sólo inglés y sin que se piense ni tolere siquiera probar el Esperanto es análogo a la insistencia medieval en atender tan sólo al sistema romano de numeración y cálculo y sin aceptar siquiera examinar el sistema hindú. Y por eso mismo opinan que si algún día esta interlengua estuviese adoptada en grado suficiente, entonces la eventual propuesta de la vuelta al inglés o a cualquier otra lengua étnica como sucedáneo de la interlengua sería considerada cosa tan disparatada como lo sería hoy la propuesta de abandonar el alfabeto, el sistema hindú de numeración y cálculo, el sistema métrico decimal, etc., para volver a los imperfectos sistemas que los precedieron].

## El japonés, en alza pese a su complejidad

El japonés es la lengua minoritaria que acapara más alumnos, a pesar de su evidente complejidad. «Pierdes mucho tiempo en aprender a escribir los signos y la fonética también te exige un gran esfuerzo», comenta una alumna. Los estudiantes que se

El inglés es sin duda y con mucho la lengua más usada en las relaciones internacionales (instituciones y empresas inter- y transnacionales, en política, administración, ciencia, edición, periodismo, comercio, turismo, navegación marítima y aérea, etc). No es sin embargo la única usada, e incluso algunas otras lenguas van creciendo en importancia.

No trataremos aquí de este enriquecimiento y de la consiguiente complicación que introduce, ni de actividades como las del Instituto Cervantes, Consejo Británico, Alianza Francesa, Instituto Góthe, Fundación Japonesa, etc



## [11] Lenguas oficiales, lenguas de trabajo, etc.-

En todas las actividades multinacionales se procura reducir el número de lenguas usadas, y no sólo por razones económicas, de simple predominio o imperialistas (que de todo esto hay), sino ante todo porque con un número elevado de lenguas no habría posibilidad física, material ni de tiempo para trabajar eficazmente, ni en general se encuentra suficiente número de intérpretes competentes y que sean además especialistas en el tema de que en cada caso se trate. [El intérprete (también llamado traductor

simultáneo) traduce de viva voz en el mismo momento en que se está hablando (a veces leyendo el texto en lengua original entregado previamente por el orador); el traductor traduce escritos en su despacho, ayudado de diccionarios, etc].

En el gráfico adjunto se esquematizan distintas alternativas de sistemas de traducción en tales actividades:

En los sistemas (1), (2) y (3) se permite emitir información en una sola lengua, o en varias, o en todas, pero no se realiza traducción alguna, y por tanto suponiendo u obligando a quienes hayan de enfrentarse a lenguas ajenas a que las aprendan, o se busquen traductor por su cuenta, o se queden sin dar y/o sin recibir información.

En los sistemas (4) y (5) se permite la emisión de información en algunas o en todas las lenguas, pero además hay traducción tan sólo a una lengua privilegiada (o varias), dejando que quien lo precise se arregle o contente como en el caso anterior.

Según (6) y (7) se puede emitir en algunas o en todas las lenguas, pero además hay traducción a y de una lengua privilegiada (o varias), de manera que todos los participantes reciben información, que según los casos es directa, en otros les llega después de una traducción, y en otros a través de dos traducciones sucesivas a través de esa lengua privilegiada.

En (8) se permite emitir en cualquier lengua, y hay traducción directa a todas las demás lenguas.

En estos procesos se distinguen, por tanto, "lenguas fuente o de salida", "lenguas meta o de llegada" y, en su caso, "lenguas puente". Cada pareja "fuente/meta" constituye un "flujo o tipo de traducción". El flujo de la lengua A a la lengua B es distinto al flujo de B a A, y a este respecto los reglamentos fijan que para traducción de alto nivel es conveniente, y a veces preciso, que la lengua meta sea nativa del traductor.

En la tabla siguiente se indica el número total de flujos distintos de traducción según las diferentes alternativas en función del número  $n$  de lenguas en uso:

Número de lenguas = $n$	Núm. de flujos en (5) = $n-1$	Núm. de flujos en (7) = $2(n-1)$	Núm. de flujos en (8) = $n(n-1)$
1	0	0	0
2	1	2	2
3	2	4	6
4	3	6	12
5	4	8	20
10	9	18	90
15	14	28	210
20	19	38	380

El número de flujos de traducción es también el número de traductores distintos precisos si cada uno sólo puede traducir de una lengua dada a otra también dada. Y si además ha de tratarse de traductores especializados para cada tema, entonces es mucho mayor el número total preciso de tales profesionales. Además, los reglamentos de trabajo de los intérpretes fijan un reducido número de horas de trabajo continuo precisamente para garantizar la buena calidad de traducción, y así los intérpretes suelen interrumpir su tarea con obediencia rígida al reglamento y sin necesidad de dar explicaciones, de manera que si la organización no dispone del adecuado número de intérpretes ocurre con frecuencia que los interlocutores sin lengua común se encuentran "colgados", sin poder continuar su trabajo.

El funcionamiento según (8) se hace evidentemente impracticable en cuanto crezca incluso moderadamente el número  $n$  de lenguas, a causa del crecimiento explosivo del número de flujos y, por tanto, de traductores que se precisan.



El funcionamiento según (7) presenta crecimiento muy fuerte pero no explosivo, aunque tiene el inconveniente de que las dos traducciones sucesivas incrementan el tiempo total preciso para disponer de ellas, y además disminuyen la calidad final (pues si, por ejemplo, en cada paso la traducción es correcta al 90%, entonces en dos pasos sucesivos es correcta al  $0'9 \times 0'9 = 0'81 = 81\%$ , y si en cada paso es correcta al 99%, entonces en dos pasos es correcta al  $0'99 \times 0'99 = 0'9801 = 98\%$ ). (Sin embargo, si se consiguiese aumentar la rapidez de traducción y aumentar también la corrección de cada paso, esta vía (7) sería claramente preferible a la (8)).

El funcionamiento según (5) sería eficaz si todos los participantes entendiesen al menos la lengua privilegiada aunque no fuesen capaces de usarla activamente (aunque suele ser más fácil hablar una lengua extranjera que entender el habla de los nativos de ella). Además, los documentos sólo estarían disponibles en la respectiva lengua fuente y en la lengua privilegiada, de manera que para los temas importantes habría que volver a (7) u (8), o bien suponer o exigir que también todos los usuarios posteriores de esos documentos y no sólo los protagonistas de las conferencias y los autores de los documentos dominasen la lengua privilegiada o se arreglasen como en (1), (2), (3).

Se comprende así la diferenciación de trato y uso que con la finalidad de poder trabajar con espacio físico disponible y con costes tolerables se hace en todos los organismos y reuniones internacionales entre lenguas 'de origen de los hablantes', 'de los asistentes', 'estatales', 'nacionales', 'regionales', 'oficiales', 'de trabajo', 'base', 'que sólo reciben traducción pasiva', 'que reciben traducción activa (y pasiva)', 'de los tratados', y tal vez alguna más de muy diferentes "categorías".

Con las consideraciones precedentes llegamos al umbral del punto de vista y propuestas de los abogados del Esperanto de que es ya apremiantemente necesario que se vaya adoptando oficialmente esta interlengua neutral, fácil y barata.

(Esta cuestión será tratada en el parte [IV] de este folleto, pero procede repetir aquí que no se trata del imposible disparate de que de la noche a la mañana se pasase de la actual situación a uso generalizado del Esperanto, ni de que esta lengua hubiese de ser la única usable internacionalmente, sino de ir sentando las bases de un proceso que de manera progresiva y sensata permita que quien lo desee pueda aprender y usar oficialmente la interlengua neutral, fácil y barata (lo que ya en sí es ganancia para esas personas y la sociedad, pues ya sería sin más posible la comunicación directa entre aquéllas si así lo quisiesen), y de manera que cuanto mayor vaya siendo el número de personas dispuestas a tal compromiso democrático y recíproco de comunicación, tanto más simple podrá ser en cada caso la alternativa elegida entre las (1) a (8) expuestas en la tabla precedente (y que sería la alternativa (1) si buscando la solución más sencilla sólo se hubiese de usar la interlengua para dar en comunicación internacional tan eficiente como en la comunicación intranacional, o la alternativa (5) si, contentándose con la solución siguiente en sencillez, se pudiese emitir en cualquier lengua y sólo hubiese traducción a la interlengua).

Y resaltemos la importancia que todas estas cuestiones tienen muy en especial para la Unión Europea y su **principio enriquecedor y democráticamente decidido pero injusta y antidemocráticamente desobedecido**, de que en el funcionamiento y vida de

la Unión todas sus lenguas tienen y han de gozar de iguales derechos, uso, rango y protección: El número de lenguas estatales de la Unión pasó sucesivamente de 7 a 9 y a 13, y con la ya próxima incorporación de más países habrá que atender a no menos de 20 lenguas estatales además de a un elevado número de lenguas no estatales, por lo que se hace cada vez más apremiante la racionalización de la situación con la introducción del Esperanto -racionalización simplificadora, justa y no excluyente en absoluto del uso que se entienda procedente y conveniente de todas las demás lenguas.

En páginas anteriores ya queda constancia de la desobediencia al principio dicho con la atención y uso casi exclusivos del inglés, más un poco de francés y ya casi nada de las demás lenguas. Y señalemos una contradicción: Papeles y discursos hablan continuamente de democracia y de igualdad entre las lenguas, culturas y pueblos, pero... ¿en qué lenguas se dice eso, en qué lenguas se permite decirlo, en qué lenguas se permite exigirlo?.

[El volumen de traducciones y publicaciones multilingües es ya en la actualidad una parte muy grande del trabajo total de las instituciones internacionales, y ciertamente pasaría a ser un volumen monstruoso si se hubiese de atender igualitariamente a un número elevado de lenguas, pues la Unión Europea pasaría a ser ante todo una "Unión de Traducciones en Crecimiento Explosivo". De aquí que la palabra "limitar" esté al orden del día en los múltiples estudios y propuestas al uso para "racionalizar" la situación sin tener en cuenta ni implícitamente la posibilidad del Esperanto: Limitar el número de lenguas usables, limitar el número de debates y sesiones de estudio, limitar el número de participantes, limitar la duración de las intervenciones, limitar el número de documentos, limitar el número de traducciones, limitar el número de revisiones de las traducciones, etc., de manera que muchos "debatientes" y sus conciudadanos simplemente acaban recibiendo la traducción a su lengua de la versión final de un documento redactado en otra lengua y en cuyo debate no intervinieron realmente, aunque tal documento tenga consecuencias contractuales y jurídicas también para ellos].

**[12] Traducción automática mediante ordenadores.-** Con la informática se desarrolla también este novísimo e importante campo de investigación (incluso habiéndose comercializado ya algunos resultados parciales), aunque parece que todavía ningún sistema alcanzó buen nivel de eficacia, pues todos ellos precisan aún de mayor o menor intervención y corrección humana para llegar a traducción buena o al menos aceptable, además de que usan lenguaje simplificado y/o tratan sólo algún tema limitado y concreto (por ejemplo, tratando sólo de averías de motores de aviación de una marca y modelo dados o, más elemental aún, el posible artefacto con meros códigos de la ICAO citado en la página 20). Estas investigaciones se están enlazando además con las relativas al reconocimiento de la escritura y de la voz humana mediante ordenadores, de manera que se espera que llegará a ser posible darle a la máquina un mensaje de viva voz y/o por escrito en una lengua determinada, y que ella lo suministre ya traducido y también de viva voz y/o por escrito en otra lengua.

Aquí sólo podemos citar los dos sistemas más directamente importantes para nuestro tema:

## Investigación

# Un nuevo método de traducción automática

La informática asusta a muchas personas por su complejidad. Sin embargo, todos nos beneficiamos de sus avances. Un grupo de

# Traductor de bolsillo

La Comisión Europea ha impulsado el desarrollo de una máquina traductora de bolsillo, que podría convertirse pronto en una herramienta esencial en las reu-

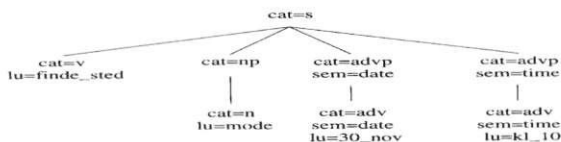
(En pág. 20 se habla del posible artefacto análogo de la ICAO)

## Studies in Machine Translation and Natural Language Processing



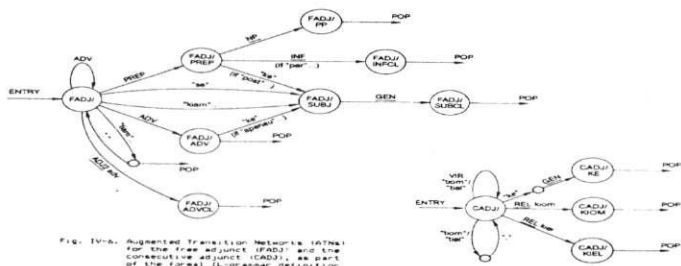
Published by:  
Office for Official Publications  
of the European Communities

### THE EUROTRA FORMAL SPECIFICATIONS



A simplified b-rule that could establish the right order may be:

```
b_date_time=(cat=s) [
  (cat=v, ersframe=intransitive),
  (cat=np, sf=subj),
  ^ (cat=advp, sem=date)
  ^ (cat=advp, sem=time)].
```



DLT (= Distributed Language Translation)

- El sistema EUROTRA (abreviatura de 'Eurotranslation = Eurotraducción') es el más ambicioso y complejo de los varios patrocinados y financiados por la Unión Europea, y tiene ya un desarrollo impresionante. En principio se trata de traducción según el esquema (8) de [11]. Hasta ahora se investiga respecto a las 9 primeras lenguas estatales de la Unión, por tanto con  $9 \times 8 = 72$  programas distintos de traducción, y es de suponer que con la próxima ampliación de la Unión a no menos de 20 lenguas estatales se investigará al menos sobre los  $20 \times 19 = 380$  programas distintos precisos (!?), (o tal vez *muchos* más, si se cuentan también las lenguas no estatales (!!??)).

- El sistema DLT (= Distributed Language Translation = Traducción Lingüística Distribuida) es un proyecto inicialmente más modesto de una empresa privada holandesa en el que se sigue el esquema (7) de la lengua puente de [11], y con la característica notabilísima de que para lengua puente usa el Esperanto, debido a que la estructura simultáneamente lingüística y formalizada de esta lengua la hace al parecer especialmente apta para estas tareas.

Cerramos esta sección con tres apostillas:

- Si la Unión Europea usa, patrocina y financia las traducciones humanas múltiples así como la experimentación con otros varios sistemas -y entre ellos el valioso, mecánico y carísimo EUROTRA-, ¿por qué no patrocina y financia también la experimentación con el no menos valioso, humano y baratísimo Esperanto?. ¿Por qué empeñarse en no ensayar lo que parece ser la mejor de todas las soluciones, aunque no tenga por qué ser la única a usar?.

- El pleno éxito que con toda probabilidad se alcanzará también en estas investigaciones con ordenadores no disminuirá en absoluto y menos eliminará la importancia y necesidad de una interlengua neutral ni de las lenguas étnicas y de sus traductores humanos, sino que, simplemente, ocurrirá que en estos nuevos aparatos tendremos un potente auxiliar adicional y *secundario* respecto a los antes citados, y así por tanto nuestro mundo será más rico aún.

- Caso de que las actuales y futuras investigaciones de DLT culminen con éxito, podría darse la paradoja de que quienes se oponen al Esperanto tal vez acabasen comprando y valiéndose de una máquina traductora de la que ignorasen que esta interlengua sería el elemento interior esencial.

### (III) La interlengua Esperanto y su funcionamiento y vida

[13] **Nota sobre fonética, gramática y léxico del Esperanto.**- En [5.a.b] se citó el "principio de optimización" que rige en todo el Esperanto. Aquí nos limitaremos a apuntar tan sólo algunas cuestiones relativas a este principio:

(a) La base del Esperanto es la famosa obra *Fundamento de Esperanto* de L.L. Zamenhof (1887). El núcleo de la lengua está constituido por su "Gramática Fundamental", que consta tan sólo de 16 reglas carentes de excepciones e irregularidades, y que no ocupan más que cuatro páginas como las de este folleto.

Desde luego, esas 16 reglas no constituyen ni con mucho toda la gramática de la lengua, pero sí constituyen su núcleo firme, simple y claro, y del que todo el resto no es más que desarrollo coherente (y también sin irregularidades ni excepciones).

Además, la estrategia para el desarrollo y evolución de la lengua (fenómenos que de hecho se están produciendo continuamente ya desde su aparición) sigue unos principios sencillos, conocidos y respetados voluntaristamente por todos los usuarios a fin de mantener la sencillez y la unicidad de la lengua.

(b) La *regla* de la pronunciación y ortografía del Esperanto es la siguiente para hispanohablantes (evitando en ella en lo posible términos técnicos):

- La lengua carece de dificultades ortográficas, pues "se lee totalmente como se escribe", correspondiéndole a cada letra un solo sonido, y reciprocamente.

Por tanto, como regla ideal (inalcanzable, incluso no deseable, pero que sirve de guía firme para llegar a correcta pronunciación) se identifican sonido y fonema, con lo que en teoría no habría alófonos.

El alfabeto del Esperanto contiene 28 letras, y por tanto en la lengua hay 28 sonidos distintos. Estos sonidos son:

- Las vocales son las mismas cinco **a, e, i, o, u** del vasco, castellano normativo, serbocroata, checo, japonés, suahili, maya y otras lenguas.

Por tanto, han de evitarse en el Esperanto las vocales intermedias y/o oscuras y/o relajadas y/o brevísimas, etc., que hay en catalán, francés, gallego, inglés, portugués, ruso y otras lenguas.

- Las consonantes **b, d, f, g** (siempre suave), **k, l, m, n, p, s** (siempre muy silbante y fina), **t** tienen en toda posición el mismo sonido que en castellano normativo tienen en principio absoluto de palabra.

- La **r** se pronuncia como en checo y algunas otras lenguas (es decir, un sonido intermedio entre la **r** sencilla y la **rr** doble del castellano), aunque de hecho se oyen también las formas más vibrantes de la **rr** fuerte española o de la uvular francesa, etc.

- Las consonantes **v, z, ĵ** tienen respectivamente el sonido de **v, z, j** del portugués y francés. La **ŝ** tiene el sonido de la **x** gallega, portuguesa, vasca, catalana (= **sh** del inglés, **ch** del portugués y francés).

- Las consonantes *c*, *ĉ*, *ĝ* tienen respectivamente el sonido de la *z* alemana e italiana sorda, la *ch* castellana y la *j* inglesa.

- Las consonantes *h*, *ĥ* tienen respectivamente el sonido de la *h* inglesa (= *j* suave andaluza) y *j* fuerte castellana.

- Cada vocal *a*, *e*, *i*, *o*, *u* es núcleo de una sílaba distinta, y por tanto dos de estas vocales seguidas forman hiato. Las partes débiles de los diptongos pueden ser -igual que en español- los sonidos *i*, *u*, pero entonces se escriben respectivamente con *j*, *ŭ* a fin de que también por escrito se distingan bien los diptongos de los hiatos.

- Las palabras monosílabas no tienen acento (salvo énfasis en ellas).

- Las palabras polisílabas son siempre llanas (= acento en la penúltima vocal, como en polaco), por lo que no es preciso usar acento gráfico para indicar el acento prosódico, y de manera que las vocales débiles *j*, *ŭ* no cuentan para la regla del acento.

Ejemplo: Las palabras *batalo*, *batalos*, *batalon*, *bataloj*, *batalojn* se leen respectivamente *batálo*, *batálos*, *batálon*, *batáloi*, *batálojn*, con diptongo *oi* en estos dos últimos.

- Se permite elisión y sustitución por un apóstrofo de la vocal *a* del (único) artículo determinado *la*, y de la vocal *o* en final de palabra, y permaneciendo el acento en la vocal que ya lo tenía. (Así se ahorran sílabas y se obtienen palabras agudas - especialmente útiles en poesía y canto-, aunque entonces resulten menos claras fonéticamente).

Ejemplo: *De la sanulo* = *De l' sanulo* = *De la sanul'* = *De l' sanul'*, en todos casos con acento en la *u*. *La onklino* = *L' onklino* = *La onklin'* = *L' onklin'*, en todos los casos con acento en la *i*.

- En vez de *ĉ*, *ĝ*, *ĥ*, *j*, *ŝ*, *ŭ* se puede escribir respectivamente *ch*, *gh*, *hh*, *jh*, *sh*, *u* (también *ŭ*), pero esto se considera poco científico y antiestético.

- La regla fundamental de pronunciación es que se pronuncie siempre lo más claro que se pueda según criterio empírico internacional (v. [4.c]), y que ya desde el principio nos ejercitemos en esta importantísima tarea, esencial para el buen funcionamiento de la lengua. (V. final de p. 55)

[Naturalmente, saber esta regla en todas sus partes es cosa muy distinta a dominarla en el uso real, pero como es *toda* la regla de pronunciación y de ortografía, resulta un núcleo firme, sin excepciones, simple y fácilmente dominable respecto a las cuatro destrezas de leer, hablar, escribir, oír. (Por ejemplo, los castellanohablantes tienen que ejercitarse en distinguir las letras *s*, *ŝ*, *c*, *ĉ* así como *ĝ*, *j*, *ŝ* etc)].

La buena pronunciación del Esperanto se rige por cuatro principios denominados "práctico, lingüístico, geográfico y sociológico" (J. Wells). No podemos extendernos en esto, señalando simplemente que la experiencia de uso internacional real hablado del Esperanto que dura ya algo más de un siglo ha demostrado que serbocroatas, checos y algunos otros son quienes espontáneamente pronuncian el Esperanto de la manera que internacionalmente resulta más clara y con un mínimo de alófonos, y que por tanto ellos son los portadores espontáneos de la norma fonética y prosódica de esta lengua. (Para oídos españoles suena el Esperanto parecido pero no idéntico al italiano).

(c) Las *raíces* de las palabras se toman en principio del tronco latino y griego porque éstos constituyen la fuente lexical más explotada internacionalmente (desde luego

para las terminologías, y también para la lengua ordinaria) y por tanto (según ya hizo notar y explotó Zamenhof) la interlengua neutral y auxiliar no podría desentenderse de tal tesoro, además de que así se asegura coherencia lexical y sin apartar en exceso el habla ordinaria de la terminología científica.

La ortografía respeta al máximo posible la etimología escrita y/o fonética de las raíces, a fin de asegurarse coherencia interna y comprensibilidad directa.

(d) El autor e iniciador del Esperanto -el polaco L.L. Zamenhof- sigue siendo considerado la máxima autoridad en la lengua tanto para cuestiones gramaticales como léxicas y estilísticas. Entre otras muchas autoridades posteriores a Zamenhof ocupan lugar principalísimo respecto a gramática y literatura (tanto traducida como original), el húngaro K. Kalocsay y el francés G. Waringhien.

Ambos autores redactaron en colaboración la gramática más completa y rica de la lengua de Zamenhof existente hasta hoy (*Plena Gramatiko de Esperanto*), y el segundo es el director y autor principal del diccionario más rico (*Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto*). A continuación presentamos el tratamiento que ese diccionario hace de la familia de palabras basada en la raíz *amik'* (evidentemente tomada del latín *amicus* (= *amigo*):

<p><b>*amik'</b> o <b>1 Viro</b>, kiu estas ligita kun alia per reciproka inklino, sed ne pro seksa aŭ familia rilato: <i>-on montras malŝehco<sup>2</sup>; pli bona -o intima, ol parenco malproksima<sup>2</sup>; -o en gojo k ploro<sup>2</sup>; -o de -o estas ankau<sup>2</sup> -o<sup>2</sup>; -o estas kara, sed vero pli kara<sup>2</sup>. 2 Persono, kiu ne intencas malutili, sed estas preta helpi aŭ defendi: malfermi, mi estas -o; kiu iras? - -oj de la lando!<sup>2</sup>; mi gajnos mian proceson, car mi havas -on ce la kortego; li kolektis ĉiujn siajn -ojn, por apogi la manifestacion. 3 Tiu, kiu havas simpatian, emon al io: -o de la ordo, de la paco; -o de la virto pli ĝuste ol virtulo; unu el la plej varmaj -oj de la lingvo E-o<sup>2</sup>; respondoj al la -oj<sup>2</sup>. ~a <b>1</b> Havanta sentojn de -o: ili estis tre -aj inter si<sup>2</sup>; montri sin -a al iu. 2 Rilata al -o(s): ~a helpo, konsilo, riproco; esti en -aj rilatoj kun iu; ~a ligo<sup>2</sup>. ~i (intr). Esti -o de: la urso diris: kun homo longe mi -is<sup>2</sup>. ~ajo. Atesto pri -eco: juri -ojon al iu. ~eco. Sentoj de -o: mi vivas kun li en granda -eco<sup>2</sup>; ligo de -eco<sup>2</sup>; -eco aparte, ofico aparte<sup>2</sup>; mi petegas vin per la rajtoj de nia -eco de lernejo<sup>2</sup>. ~igi. Farigi -o: ne -igu kun homo kolerema<sup>2</sup>; la muso -igis al la rano<sup>2</sup>. ~ino. Virino, ~a al iu: -u vi ambatu ne estas -inoj de la infaneco?<sup>2</sup>; trovinte, ŝi kunvokas siajn -inojn, dir-</i></p>	<p>...ante . . .<sup>2</sup>. mal~o <b>1</b> Persono, de kiu oni estas malamata, aŭ kiu oni malamas: timu lupon edukitan k mal-on repaciĝint<sup>2</sup>; kiu nenion savis, mal-on ne havas<sup>2</sup>; car vi per tiu faro incitis la mal-ojn de la Eternulo . . .<sup>2</sup>; la mal-o, kiu ilin semis, estas la diablo<sup>2</sup>; al mal-o via ne permesus mi tion diri!<sup>2</sup>. 2 Tiu, kiu partoprenas militon kontraŭ iu: al mal- faru faru ponton kun plezuro<sup>2</sup>; tremanta mano la glavon portas kontraŭ mal-oj<sup>2</sup>; viaj mal-oj falos antaŭ vi de glavos<sup>2</sup>; kiam vi iras milite kontraŭ vian mal-on<sup>2</sup>. 3 Tiu, kiu kontraŭas, oponas al io: tiaj ambiciaj k obstinaj personoj estas la plej grandaj mal-oj de nia ideo<sup>2</sup>; (ŝi) nia plej granda mal-o ĉiam estis la postuludo de reformoj<sup>2</sup>; pibono estas mal-o de bono<sup>2</sup>. ~ antagonisto. mal~a <b>1</b> Malfavora, malsimpatia al iu aŭ io: alpreni sintenon mal-an al la registaro; ĝi estus mal-a kontraŭ nia ideo<sup>2</sup>. 2 Kontraŭbatalanta: mal-a lando. ŝipo, soldato, standardo. mal~eco. Stalo, sentoj de mal-o: Aŝi metas mal-eco'n inter vi k la virino<sup>2</sup>; mal-eco de la nacioj falu, falu!<sup>2</sup>; la intereso de la karno estas mal-eco kontraŭ Dio<sup>2</sup>. mal~igi. Farigi mal-o de iu aŭ io: li mal-igis kun sia frato. ~ malpacigi.</p>
--	---

Obsérvense las palabras derivadas, las citas de autoridades y la fraseología (en la que se incluyen muchos refranes tomados de la traducción al Esperanto que Zamenhof hiciera del *Refranero internacional* compilado por su padre).

(e) Rasgo importante de la optimización estructural del Esperanto es que toda raíz permanece invariable y regular en toda palabra compuesta o derivada en que figure, y que se puede combinar libremente con cualquier otra raíz y con un fecundo sistema de

afijos y terminaciones también regulares e invariables y uniformemente usables sin ninguna limitación formal o normativa, por tanto sin más limitación que la de que tengan sentido en un contexto adecuado. (Por ejemplo, todos los sustantivos terminan sistemáticamente en *o*, todos los adjetivos en *a*, todos los presentes de indicativo en *as*, etc.: Es inmediatamente evidente la genial sencillez a un tiempo lingüística y como algorítmica de esta y otras características estructurales para la formación y derivación de palabras, también para claridad morfológica, sintáctica, semántica y flexibilidad de estilo, y que hace además difícil de olvidar lo ya aprendido y memorizado, etc. Y también se comprende cómo esta optimización estructural del Esperanto (que incluye por tanto la casi absoluta lexicalización de la gramática), hace no sólo fácil su adquisición por parte de la mente humana, sino por qué también al parecer resulta especialmente apto para las tareas de traducción mediante ordenadores de que se habla en [12]).

De esta manera en Esperanto hay que *memorizar* tan sólo un número comparativamente muy reducido de *raíces* (algo menos de la tercera parte que en inglés), y luego la productividad de la lengua permite la formación inmediata, directa y regular de múltiples palabras relacionadas con aquella raíz y además agrupadas ya según bloques semánticos, y todo ello sin necesidad de memorizaciones adicionales. (V. [14.b]).

Por ejemplo: En un diccionario castellano en cuatro tomos figuran al menos las siguientes 25 palabras emparentadas y contada cada una como palabra distinta y alfabetizada independientemente de las demás: *Amigo/amiga* (sustantivos o adjetivos), *amigabilidad*, *amigable*, *amigablemente*, *amigacho*, *amigar*, *amigazo*, *amigote*, *amiguero*, *amiguísimo*, *amistad*, *amistar*, *amistosamente*, *amistoso*; *enemigo/enemiga* (sustantivos o adjetivos), *enemícisimo*, *enemigable*, *enemigablemente*, *enemigadero*, *enemigamente*, *enemigar*, *enemistad*, *enemistar*. Pues bien: Todas ellas se pueden traducir de inmediato al Esperanto y con matices idénticos o casi idénticos a partir de la citada raíz *amik'*, y por eso todas ellas se tratan en el diccionario bajo la raíz citada y no como palabras aparte (y además, por ser cosa de composición trivial y sistemática, no es preciso indicar en el diccionario los superlativos, diminutivos, despectivos, verbos y adverbios derivados, etc., salvo que por alguna causa estilística o de otro tipo fuesen especialmente importantes).

(f) Lo expuesto en (e) contesta a la objeción que por falta de información se le hace a veces al Esperanto, de que al fin y al cabo casi todas sus *raíces* son de origen latino y griego, y que son minoría las germánicas o eslavas, y casi inexistentes las de origen chino, árabe, etc., por lo que no sería suficientemente híbrido de raíces para ser neutral: Lo decisivamente importante aquí no es si la *única raíz* a memorizar viene del latín *amicus*, o del inglés *friend*, etc., o incluso si es inventada arbitrariamente, sino que lo importante es la *fecundidad* de la lengua, que en todo caso permitiría que esas 25 palabras emparentadas se formasen de manera automática sin necesidad de memorizarlas aparte (con lo que, por tanto, resultan además difíciles de olvidar). Y es así claro que aunque la conveniencia de basarse en el léxico latino y griego da cierta ventaja a los hablantes de lenguas derivadas del latín, se trata sin embargo tan sólo de una ventaja relativamente pequeña dentro del trabajo y tiempo total para el aprendizaje de la lengua. (V. [21.n]).



**[14] Facilidad, capacidad expresiva y valor propedéutico del Esperanto.-** Ya desde los primeros tiempos del Esperanto se hicieron múltiples experimentos en diversos países acerca de la posibilidad y facilidad de su aprendizaje y su influencia sobre el estudio de la lengua propia y ajenas.

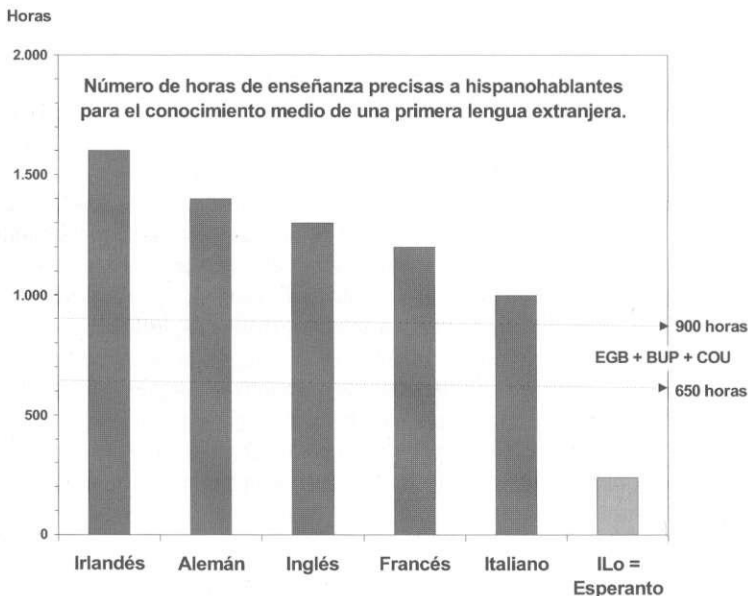
Quien más se distinguió en esto durante los años '20 y '30 fue el Prof. Pierre Bovet, catedrático de Pedagogía Experimental y Ciencias de la Educación en Ginebra. Quien más descuella en la actualidad es el Prof. Helmar Frank, director del Departamento de Pedagogía del Instituto de Cibernética de la Universidad de Paderborn (Alemania). Otros investigadores son R. Rolland (Francia), V. Setälä (Finlandia), C. Piron (Suiza), R. Corsetti (Italia), M. La Torre (Italia), Y. Fukuda (Japón), A. Bishop (Australia), etc.

(a) El primero de los dos gráficos adjuntos (H. Frank) es el más importante para el tema que nos ocupa, pues de él se deduce que al menos a los jóvenes hispanohablantes les es holgadoamente posible aprender bien el Esperanto en bastante menos tiempo del que los programas oficiales de estudio dedican en principio a lenguas extranjeras (y que siempre es insuficiente para éstas), y por tanto sin que sea preciso extender el tiempo de ese "en principio" con programas y múltiples medios y recursos adicionales desde la cuna hasta los cursos de doctorado en la universidad (tal como entre nosotros ocurre actualmente con el inglés y otras lenguas, y que aún así sigue resultando insuficiente): Según este gráfico, a hispanohablantes les bastaría con estudiar el Esperanto durante tres cursos en Enseñanza General Básica y/o Bachillerato para llegar a dominio suficiente de las "cuatro destrezas" en la interlengua, y además sin que fuesen de temer eventuales interferencias no deseables en la lengua propia ni en detrimento de otras materias (resultado que contrasta con lo que ocurre respecto al inglés y otras lenguas, en el que sólo llegan realmente a dominio de las cuatro destrezas las personas especialmente dotadas para idiomas y/o que se dedican intensa y profesionalmente al estudio de ellos).

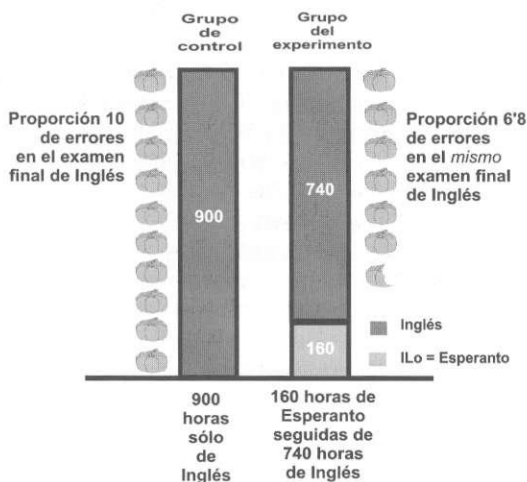
Y es de señalar que resultados análogos se obtienen con alumnos de las más diversas lenguas maternas, y no tan sólo hispanohablantes: Así, por ejemplo y según Y. Fukuda, aunque para japoneses resulta el Esperanto más difícil que para españoles, sin embargo también para ellos resulta asequible en tiempo y coste bajos, y guardando la misma proporción de ese gráfico respecto al aprendizaje de otras lenguas.

[Por tanto, ya casi desde el principio puede el alumno dedicarse a emitir y recibir información en Esperanto, en vez de pasarse años y años con ejercicios tan apartados del habla real, de la comunicación y la poesía como son los enojosos "drills" (= "instrucción (militar)", también "taladros") de que están rellenos y mechados todos los métodos modernos de enseñanza de idiomas].

(b) De las medidas hechas por V. Setälä en relación con lo expuesto en [13.e], resulta que para comprensión media de un texto de dificultad media hace falta conocer 1.400 raíces en Esperanto y 4.700 en inglés, y que para comprensión muy buena hacen falta 2.800 raíces en Esperanto y 10.000 en inglés (es decir, que en Esperanto basta con algo menos del 30% del número de raíces precisas en inglés).



### Valor propedéutico del Esperanto para el estudio de nuevos idiomas extranjeros



Con la amable autorización del OProf. Helmar Frank, Director del Departamento de Pedagogía del Instituto de Cibernética de la Universidad de Paderborn, Kleinenberger Weg 16b, D-4790 Paderborn, Alemania. (A partir de datos de su libro bilingüe alemán-esperanto "Kybernetische Pädagogik/Klerigkibernetiko", 1.123 páginas, año 1993).

- \* ILo = Internacia Lingvo de Doktoro Esperanto = Lengua Internacional del "Dr. Esperanzado" (seudónimo de L. L. Zamenhof).
- \* En el primer gráfico se ha de considerar un 50% más de horas de trabajo en casa.
- \* En el primer gráfico se añadió el número mínimo y máximo de horas que según los distintos planes se dedica en España al estudio de una lengua extranjera.

Es importante emparejar estos hechos con las disposiciones españolas según las cuales al final de COU *deberían* los alumnos conocer entre 4.000 y 6.000 raíces de inglés: Aun suponiendo que esta meta fuese alcanzada (y no lo es ni de cerca en general, y menos si se ha de tratar de las "cuatro destrezas"), se trataría tan sólo de llegar a comprensión media, mientras que en Esperanto serían raíces más que suficientes para llegar a comprensión extraordinariamente buena.

(c) La gran cantidad de obras traducidas y originales ya publicadas en Esperanto son prueba clara de su riqueza y capacidad expresiva. Una manera experimental de medir esto consiste en que un mismo texto sea traducido a distintas lenguas por personas que no lo conozcan previamente, y que luego otras personas distintas y también desconocedoras previas de él realicen la retrotraducción a la lengua fuente, para juzgar de la fidelidad del resultado final comparando texto original y retrotraducción: En todas las pruebas hechas, obtuvieron la mayor nota media las traducciones con el Esperanto (R. Rolland, H. Frank).

(d) El segundo gráfico (H. Frank) se refiere a un tema sobre el que se realizan intensas investigaciones en la actualidad y que parecen confirmar (aunque hay algunas dudas al respecto), que el Esperanto presenta una valiosísima ventaja colateral adicional, aunque en sí ajena a la finalidad de la interlengua neutral: Esta interlengua tiene un elevado valor propedéutico para el estudio posterior de nuevas lenguas, por lo que incluso suponiendo que ella no hubiese de ser usada nunca de manera directa y real en la comunicación, sería sin embargo útil incluirla en los sistemas de renovación pedagógica como base y ayuda para que los alumnos aprendan a continuación otras lenguas con mejores resultados y en menos tiempo. (Aunque ambos grupos de alumnos cometiesen el mismo número de errores en inglés sería el Esperanto valiosa herramienta pues se conocerían ambos idiomas, pero según este segundo gráfico se trata incluso de que los alumnos que estudiaron previamente Esperanto cometieron *menos* errores en inglés que los alumnos que sólo estudiaron este último idioma).

Señalan los especialistas que los resultados (a) y (d) se deben a dos causas fundamentales, objetiva una y subjetiva la otra: La primera consiste en que la transparente y regular estructura del Esperanto (según (b) y (c) y cuestiones análogas) permite al alumno no sólo aprenderlo bien y fácilmente, sino que además le da un conocimiento vivo, directo, claro y simple de qué sea la estructura de una lengua, también de la formación y creación de léxico espontáneamente distribuido en grupos semánticos, etc. Y la segunda consiste en "la pedagogía del éxito", según la cual el éxito conseguido en el aprendizaje del Esperanto motiva a los alumnos a esforzarse en alcanzar éxito también en otras lenguas ajenas, así como a estudiar con más atención la lengua propia e incluso las demás asignaturas.

**[15] Enseñanza del Esperanto.-** Hay gran variedad de gramáticas, métodos de enseñanza y diccionarios de Esperanto en gran número de lenguas (además de las redactadas directamente en Esperanto).

Hay varias técnicas de enseñanza: La que podríamos llamar clásica de estudio ordenado de la gramática con memorización de vocabulario (que, como sabemos, en Esperanto se reduce fundamentalmente a la memorización de un reducido número de raíces) y ejercicios de traducción directa e inversa. Gran reputación tiene el llamado "método directo" iniciado por el checo Andrés Cseh, en que desde el primer momento toda la enseñanza tiene lugar hablando sólo en Esperanto, y que es especialmente eficaz con alumnos muy motivados y con profesor de habilidad dialéctica y escénica y sentido del humor. También se van extendiendo los métodos audiovisuales (aunque por la sencillez del Esperanto son menos necesarios que en la enseñanza de las demás lenguas). Recientemente ha adquirido gran uso el llamado "método de Zagreb" por haberse ideado en esta ciudad, en el que se explotan métodos modernos de enseñanza de lenguas. También existen métodos de enseñanza programada por ordenador. En España se ha propuesto y se han realizado algunos modestos pero prometedores ensayos de "enseñanza en cadena", en la que un adulto -y mejor si ya es profesor de alguna lengua- va enseñando a escolares el Esperanto a medida que él mismo lo va aprendiendo, a razón de una hora semanal de explicación al profesor y tres horas semanales de explicación de éste a sus alumnos. También se organizan cursos de inmersión en campamentos de trabajo o en vacaciones, etc. Respecto a la enseñanza de la pronunciación preconizan algunos que los alumnos comiencen cantando canciones sencillas y conocidas guiándose por registros sonoros de cantantes de voz clara y pronunciación totalmente correcta, y que sólo después de dominar esto se pase a los ejercicios de lectura ordinaria, y luego al estudio de la gramática, a prácticas habladas y escritas, etc. (V. final p. 55).

De las cuatro destrezas "leer, hablar, escribir, oír" la más difícil de adquirir es casi siempre la última, pues se calcula que en habla rápida el oyente percibe tan sólo el 50% de los sonidos emitidos por el hablante, y que si aquél consigue entender bien el mensaje es porque simultáneamente consigue reconstruirlo gracias a las diversas redundancias que juegan en el habla, a los gestos, al contexto, al conocimiento de la situación y tema de que se habla, etc. De ahí viene la muy especial importancia que en Esperanto tiene habituarse ya desde el principio a la pronunciación y prosodia que resulta más clara según el criterio empírico internacional citado en [13.b].

En el mundo entero son muy numerosos los cursos de Esperanto de distinto nivel y oficialidad, explicados en sociedades culturales, en escuelas elementales, en institutos, escuelas superiores y universidades (de estas últimas, más de 90 en más de 23 países, como Paderborn (Alemania), Londres, San Francisco, Pekín, Taegu (Corea), etc., y especialmente Budapest y Turín, en las que se llega al nivel de doctorado en esperantología e interlingüística).

En España son de señalar ante todo el Curso de Esperanto de la Universidad de Valencia (con valor oficial de dos créditos para quienes lo aprueben), y los proyectados "Cursos Preuniversitarios Internacionales de Verano en Esperanto" que posiblemente se iniciarán en 1997 de manera experimental y no oficial en la Universidad de Santiago de Compostela con profesorado y alumnado internacionales. (V. libro sobre Lorca, p. 47).

**[16] Difusión del Esperanto.-** No hay estadísticas sobre el número de conocedores del Esperanto en el mundo entero, aunque se suele manejar la cifra de diez millones de personas, (incluyendo en esto tanto a los simplemente lo hayan estudiado como a sus usuarios activos, y tanto a los que tengan conocimiento profundo como superficial de la lengua).

Como se verá en las páginas que siguen, la vida del Esperanto abarca intensamente todas las facetas de la vida cultural y social y con una cantidad y calidad inesperada y sorprendente para muchos, aunque con las limitaciones propias de una lengua que no sólo tiene todavía un pequeño número de usuarios, sino que se trata de usuarios dispersos por el mundo entero: Lo que aquí interesa subrayar es con esas realizaciones ya demostró sobradamente el Esperanto su capacidad como interlengua, y por tanto sabemos lo mucho con ella se podrá hacer (y por tanto, también lo mucho que para su introducción y utilización deben ponerse a hacer las instituciones políticas y educativas que tengan relación con los problemas de la comunicación lingüística internacional).

**[17] Edición. Uso del Esperanto.-** Cada año se publican en Esperanto entre 400 y 800 libros, originales o traducidos: Están publicadas ya miles de obras traducidas de las más variadas culturas, épocas y autores (la Biblia, el Corán, el Kalevala, Esopo, Cervantes, Beaudelaire, Dante, Mickiewicz, Confucio, Saikaku, Tagore, variadas antologías, etc.), así como también miles de obras originales.

Hasta hace unos años descolló como editor de obras de alta calidad de contenido y presentación el Prof. Juan Régulo Pérez (La Laguna, Canarias), que llegó a publicar 93 libros con un total de 19.000 páginas. La máxima autoridad del Esperanto en España es Fernando de Diego, traductor, ensayista y lexicógrafo, quien lleva traducidas ya y publicadas más de 25 obras de la literatura española como *Don Quijote* y *Romancero gitano* (con el que introdujo exitosamente la asonancia española en la métrica del Esperanto y en su uso por parte de autores de otras lenguas nativas), y que ha formado escuela en la que descuellan varios valores jóvenes, tanto en literatura original como traducida.

A continuación reproducimos las portadas de algunos libros, así como fotografías referentes a diversos servicios y aspectos de la vida del Esperanto:

<p>LIBROSERVO DE UEA</p> <p><b>ESPERANTO-KATALOGO</b></p> <p>LIBROJ KAJ ALIAJ ELDONAĴOJ</p>	<p><i>La piel granda en la mondo!</i></p>  <p><b>LIBROSERVO DE UEA</b></p> <p>Stokes ĉiun haveblan Esperanto-libron •          Rabatas ekde tri ekzempleroj • Sendoklasoj          nur 10% • Rauda servo • Katalogo 9.00 gld.</p>
<p>Catálogo y Servicio de Libros de UEA (Universala esperanto-Asocio = Asociación Universal de Esperanto)</p>	

L. L. ZAMENHOF  
**FUNDAMENTO**  
 DE  
**ESPERANTO**

**NAŬA ELDONO**  
 kun Enkondukoj, Notoj  
 kaj Lingvaj Rimarkoj  
 de D-ro A. ALBAULT

*Membro  
 de la Akademio de Esperanto*

K. KALOCSAY G. WARINGHIEN

**PLENA ANALIZA  
 GRAMATIKO  
 DE ESPERANTO**

**LINGVAJ RESPONDOJ**

Doktoro L. L. ZAMENHOF

Editoris : G. WARINGHIEN  
 S E S A E L D O N O

**Plena Ilustrita Vortaro**  
 de  
**Esperanto**  
 KUNAŬTOROJ

**I. Ĝenerala Vortaro**

Prof. G. Waringhien, *Agregaciulo pri lingvistiko,  
 Prezidanto de la Akademio de Esperanto*

**II. Artoj kaj Sciencoj de la vivo**

**Direktanto:** G. Waringhien

**III. Teknikoj kaj Sciencoj de la materio**

**Direktanto:**

R. Haferkorn, *Diplomata Inĝeniero, emerita Supera Poŝtkonsilisto pri  
 Telekomunikoj, Direktoro de la Sekcio "Teknika Vortaro" en la Akademio*

**Diccionario realizado por tres equipos,  
 con 57 coautores en total).**

*Respuestas lingüísticas*

Estas cuatro son las obras básicas de la interlengua Esperanto. En Esperantología se las designa sistemáticamente con las siglas respectivas FE, PAG, PIV, LR.

**Fernando de Diego**

Miembro de la Academia de Esperanto

**NUEVO MÉTODO  
 DE ESPERANTO**

para clases y autodidactas

Gramática - expresiones coloquiales - diálogos - ejercicios y clave  
 de ejercicios - vocabularios - métrica - textos literarios y  
 científicos - literatura esperantista - utilización práctica del  
 esperanto en el mundo.

**Vocabulario**

dento: diente	*Bigo: pueblo, aldea	loĝi: habitar
elektro: electricidad	moderna: moderna	pegi: pegar
fiŝo: pez, pescado	malka: machete	sendi: enviar
hundo: perro	nova: nueva	
kuko: galleta	ruĝa: roja	ŝi: ella, /, ella
lakto: leche	trankvilo: tranquilidad	ŝi: ellas/as
lokano: localista		ŝi: aldonado
muro: muro		ĉu: ¿qué? ¿cómo?
vinde: ojo	domo: buitar	ĉu: de qué clase, cómo
gamo: gamo	kuŝi: cocinar	mi: nosotros/as
urbo: ciudad	lerni: aprender	ti: ella



**Curso del Idioma Internacional Esperanto**  
 (M.G. Adúriz)



Dua, pliampleksigita eldono de dudirekta vortaro de grava afrika lingvo, fare de renomita lingvisto.

JAN KNAPPERT

Vortaro  
Esperanto-Suahila

Kamusi  
Kiesperanto Kiswahili



Eldonis UEA, 1996. 16+158p.  
Prezo: 18,00 gld. Triona rabato.

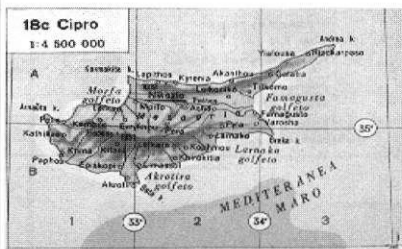
Diccionario directo e inverso Esperanto-Suahili

## ENGLISH-ESPERANTO CHEMICAL DICTIONARY

(Angla-Esperanta Kemia Vortaro)

by

D. R. DUNCAN, Ph.D., B.Sc.



Del *Poŝatlaso* (= Atlas de bolsillo)



**PAROLSPURO / ПАРОЛСПУРО**  
artikulaĵa stenografio  
sistemo Felikso de Kunovski

**PAROLSPURO** uzas nek partojn de literoj nek geometriajn elementojn por prezenti la parolsonojn. Ĝi baziĝas sur lingvistikaj principoj, ĉar ordigas kaj formas ĉiun sonospuron (signon) konforme al ties artikulaĵa loko en la buŝo kaj artikulaĵa maniero dum parolado de la parolsono kiun ĝi prezentas.

**PAROLSONO** estas unueca por Esperanto kaj ĉiuj aliaj lingvoj kaj idiomoj. Ĝi havas 37 sonospurojn = 27 por nia internacia lingvo + 10 pliajn por spurpovi ĉiujn etnajn lingvojn.

ĥan-lingvo

安娜: “你在哪里工作?”

HFA

Anna: “Ni zài nǎlǐ gōngzuò?”

laŭvorta traduko

vi en kie labor-

Esp-a traduko

Anna: “Kie vi laboras?”

Curso de ĥino en Esperanto, con contraste de las estructuras de ambas lenguas

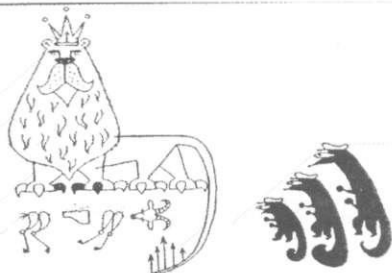
Taĝigrafia

**1** VORTOJ de la Predikanto, filo de David, reĝo en Jerusalemo. laboras sub la suno? 4 Generacio foriras kaj generacio venas, kaj la tero restas eterne. 5 Levigas la suno kaj subiras la suno, kaj al sia loko ĝi rapidas, kaj tie ĝi levigas. 6 Iras al sudo kaj reiras al nordo, turne-

De la *Biblia*: Comienzo del *Eclesiastés*, trad. L.L. Zamenhof

LEONA DIVIDO

Foje la lupo kaj la vulpo kaj la kat' kun la leono sin federis por ĉasad'. Grandkorpan cervon predis la ĉasanta kvar', kaj la leono ĝin dividis per deklar': "Leono mi estas: Mia la unua part'. Plej forta mi estas: Mia do la dua part'. La trian rajtas mi: La plej kuraĝa best', kaj ve al tiu, kiu tuŝos al la rest'!"



De las *Fábulas de Esopo*, trad. G. Kalocsay



Trad. G. Waringhien

ramón del valle-inclán: tirano banderas

Trad. F. de Diego



hispana literaturo

CAPITRO I

KIU TEMAS PRI LA STATO KAJ LA VIVMANIERO DE LA FAMA HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA

En vilaĝo de La Mancha, kies nomon mi ne volas memori, antaŭ nelonge vivis hidalgo el tiuj kun lanco en rako, antikva ŝildo, osta ĉevalaĉo kaj rapida levrelo. Stufaĵo pli ofte bova ol ŝafa\* en la matenoj, haketita viando kun salo preskaŭ en ĉiu nokto, grivoj kaj frititaj ovoj sabate, lentoj vendejde, kaj plie kolombido dimanĉe prenis tri kvaronojn de lia enspezo. La alian kvaronon konsumis velura saĵo\*, pluŝaj kuloto kaj pantofloj por la festaj tagoj, dum en la cetero de la semajno li kontentigis portante delikatan lanaĵon.

Li tenis en sia domo mastrumantaron kun pli ol kvardek iaroj, nevinon

Trad. F. de Diego



SUR LA SPUROJ  
DE  
FEDERICO GARCÍA LORCA

MIGUEL FERNÁNDEZ

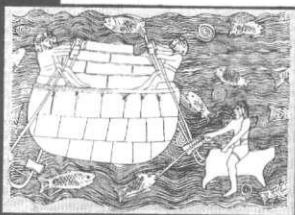


UNIVERSITAT DE SANTILLO DE COMPTRELLA

Tras las huellas de FGL, ensayo original en Esperanto. Con una cassette con la voz del autor leyendo, declamando y cantando las canciones andaluzas contenidas en el ensayo. (V. final de [15]).

Abel Montagut

## POEMO DE UTNOA



Epopeya original en Esperanto

ANTONIO MARCO BOTELLA



INSTITUCIÓN JERONIMO DE CASTROJO

Lírica árabe y hebreo de Al-Andalus, original en Esperanto

## libere libere

Gonçalo Neves  
Georgo Kamafo  
Liven Dek  
Miguel Fernández



Pro Esperanto

A lo ibero, libremente, original en Esperanto de cuatro autores



AUSIAS MARCH

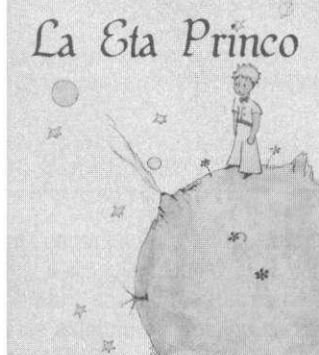
Amkantoj / Cants d'amor  
60 poemoj / 60 poemes

EL GENERAL VALENCIA

Trad. A. Montagut

ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

## La Eta Princo



El Principito, trad. P. Delaire

# John Wells Lingvistikaj aspektoj de Esperanto

**Aspectos lingüísticos del Esperanto, original en Esperanto**

ĉe plantoj, kiujn oni intencas uzi por reproduktado. En multaj landoj oni organizis prisameca kontrolitan produktadon de terpomoj, ajloj, georginoj kaj fruktarbedo (ribo, frambo). Informiĝu pri tiaj aranĝoj en via lando! Ankaŭ atentu pri sama reprodukta materialo de frago (mozaiko, klorozo) kaj de tulipo (mozaiko, la t. n. Reinhardt - tulipoj estas tre infektamaj!). Same atentu pri fuzeolmozaiko

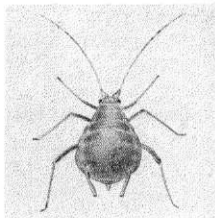


Fig. 7.

*Persika foliata* (*Myzodes persicus*), kiu ofte prizorgas transfekadon de virusoj, ekz. de terpomoj. Senflugila femalo. — (Stapel & Bovica).

**Ataques contra las plantas de huerta, original en Esperanto de P. Neergaard**

**ENDRE DUDICH**

# ĈU VI KONAS LA TERON ?

SCIENCA ELDONA CENTRO DE UEA

**¿Conoces la Tierra?, (geología), original en Esperanto**

**El cuerpo humano, original en Esperanto**



(Алексиа) Reinhard Selten (e.e.u.v.) Jonathan Pool

## Enkonduko en la Teorion de Lingvaj Ludoj

Ĉu mi lernu esperanton?

Kun 10 grafikoj.

## Einführung in die Theorie sprachlicher Spiele

Soll ich Esperanto lernen?

Mit 10 Figuren

Germanen erachtet • Deutsche Literatur

Joanna Lewicki, Horst S. Holdberg

**AL** Akademia Libroservo  
Institut für Kybernetik • Berlin & Paderborn

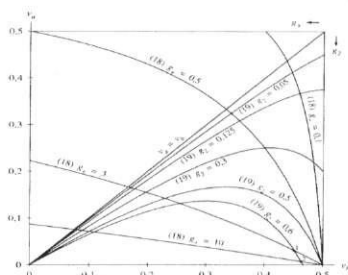


График 8. Интернй равновесие при одной конвексной распределении параметров затрат

Fig. 9. Interny Gleichgewichte bei einer konvexen Verteilung der Kostensparameter

**Introducción a la teoría de los juegos lingüísticos: ¿He de aprender el Esperanto?.**

(Aplicación de la Teoría de Juegos a la decisión sobre qué lenguas estudiar).

Original en Esperanto de dos coautores de lenguas maternas distintas.

Publicado en columnas paralelas en Esperanto y en alemán.

(V. [20.A]).

rata kiel unuo). Anstataŭigante logaritmojn en ekvacio (2), kaj konjunkte la signojn, ni ricevas

$$-\log [H_3O^+] = -\log k_{10} + \log \frac{[H^+]}{[HIn]} \quad (3)$$

La kvanto  $-\log H_3O^+$  estas la sama kiel  $-\log H^+$ , kaj tiel egalas pH. Simile, al la termino  $-\log k_{10}$ , oni donas la simbolon  $pK_{10}$  kaj nomas ĝin la "indikatora eksponento". Tiel oni povas skribi ekvacion (3) en la sekvanta formo

$$pH = pK_{10} + \log \frac{[HIn]}{[In^-]} \quad (4)$$

en kiu  $pK_{10}$  estas difinita konstanto por ĉiu indikato, dependanta de la diversaj kemiaj kaj fizikaj proprecoj de la substanco.

### Electroquímica (trad.)

LA PLEJ KONATA LIBRO  
PRI ERKA TEMPOUZO,  
NUN EN ESPERANTO!



Lothar J. Seiwert:

## La aboco de tempoplanado

Rotterdamo: UEA 1995. Serio *Konsilarioj por Aktivuloj* n-ro 2. 53 p. Prezo: 7,50 gid. Triona rabato ekde 3 ekz.

*ABC de la planificación del tiempo* (trad.)

oferoj, kiujn ili neniam provis. Trovas ankaŭ esplorojn, kaj opinias, ke seks-

Ĉiuj tiuj imagoj kaj fantazioj ne devas maltrankviligi nin.



La fantazioj de la plej multaj homoj estas pli aŭdaciaj ol ĉi tiu.

*AB...Z del amor* (educación sexual, trad.)

### TROPIKA BANANA PUDINGO

Libro

4 bananoj  
2 tekuleroj da bruna sukero

suko el 1 orango  
sekigita kokoso

Buterumo malprofundan bakujon kaj enmetu la laŭlonge duntigitajn bananojn. Miksu la sukeron kun la orangosuko kaj surversu la bananojn. Kovru bone per kokoso. Baku en bakforno je alta varmeco (gaso 7) dum 20 minutoj aŭ ĝis la bananoj estas molaj kaj la kokoso bruna.

*Cocina internacional*, original en Esperanto



## KIU ESTAS KIU EN SCIENCO KAJ TEKNIKO

estas faka kompilado de sciencistoj kaj teknikistoj, kiuj parolas Esperanton, por plifaciligi iliajn kontaktojn.

Tiu kompilado tamen povos iam speguli la veran situacion de Esperanto en la scienco nur, se ĉiuj sciencistoj kaj teknikistoj resendas la ĉi-rilatan demandaron.

Kiu ankoraŭ ne ricevis ĝin, bv. ĝin peti ĉe la kompilanto: Ch. Darbellay, Kaiserstr. 43, DE-24143 Kiel, Germanio.

*Quién es quién en la ciencia y técnica* (entre los usuarios del Esperanto)



## INTERNACIA KULTURA SERVO

p.k. 499, B. Magovca bb. HR-10000 ZAGREB, Kroatio  
Tel. + 385-1-66 01 629 Fax: + 385-1-66 01 619

### Eldonejo - Zagreba Metodo - Pupteatra Internacia Festivalo



Petu  
nian  
liberalistoj!

# PIF

1996 (30 8 - 4 9)  
1997 (29 6 - 3 9)

*Servicio Cultural Internacional: Edición, 'Método de Zagreb' (de enseñanza del Esperanto), Festival Internacional de Marionetas.*



#### PERIODAJO CIUMONATA

por ĉiu serioza esperantisto...

Ne nur por fakuloj, sed por ĉiu kiu intereseas mondaj aferoj.

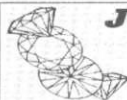
Jarabono: US\$ 10 (12 numeroj, provekzemplara krommala de 10, ekspedite aere)

Abonadreso: INTERFAKTO, P.O.B. 42295, Washington, DC 20018 Usono.

Abonata ankaŭ de la Universitato de UEA.

prezenti:  
INFORMAZION  
ANALIZADON  
KLASIGADON +  
pri granda, grava lando

*Boletín económico de EE.UU (periódico, original)*



#### JUVELOJ

- \* oro
- \* arĝento
- \* diamantoj
- \* perloj
- \* ĝemaj

#### Jack Snarberg IMPORT

Telefona +46 36 71 37 99  
Telefaksa +46 36 71 19 73  
Johan Skyttes väg 15  
S-554 48 Jönköping, Svedio

*Joyas*

#### KOMERCU KUN MADAGASKARO

En Madagaskaro nova societo akceptas la zonon de Esperanto por internaciaj rilatoj: Société Internationale de Commerce et d'Entreprise (SINCEN). Ĝi eksportas: lokajn produktojn (sekaj grajnoj; terkapo, fazeoloj, lentoj, pipro, kariofilo, kafo, vanilo); lignajn akcesorajojn (palisandro, rozarbo); marfruktojn (langusto, krabo, fiŝoj); minajn produktojn (juvelŝtonoj, kvarco, varia kvarco).

Ĝi importas: konstrumaterialojn (cemento, ladaĵoj, fero T.P.N. ĉiaj dimensioj; fero T.O.G. ktp); sanitariajn ekipaĵojn.

Adreso: SINCEN, Département Esperanto, Responsable des relations extérieures, s-ro RABEVAZAHÀ Désiré, Boite Postale 3171, ANTANANARIVO.

*Comercie con Madagascar*

#### Esperanta Turismo-Servo (EToSo) / OOBA Shigeko

TEL.: 81-3-3364-4957

FAKSO: 81-3-3364-0504

4-1-2 Higashinakano  
Nakano-ku, Tokio 164, Japanio



Dum via restado en Japanio, EToSo aranĝas por vi hotelon, biletojn por aviadilo kaj trajno, aĉetadon, ekskurson kaj renkontiĝon kun esperantistoj, ktp. Kontaktu kun EToSo antaŭ la vojaĝo.

## HOTELO-RESTORACIO VAN WALSUM 3 ★★★

Mathenessorilaan 199-201 – 3014 HC Rotterdam  
Telefono (010) 436 32 75 – Telefakso (010) 436 44 10

## Trans la limoj de epokoj, de landoj, ni konstruas.

Generala komerca kompanio internacie  
Por 150 filioj tra la mondo Demandoj en  
la esperanto lingvo al:  
**MITSUBI & CO., LTD.**  
Oficego: 100-01 Takao, CPO Box 822, 019 Dept.

Diversaj etnoj, variaj lingvoj,  
diferencaj kutimoj konsistigas la mondon. Ni ligas  
ilin tra interŝanĝo de varoj,  
monrimedoj kaj teknologioj,  
tra investado en novajn  
aventurojn por pli da  
interkompreno kaj prospero.

Propaganda comercial en revistas de Esperanto

(Página anterior y ésta): Mediante el Esperanto se anudan con relativa frecuencia relaciones comerciales e industriales internacionales, aunque si se trata de asuntos de envergadura grande en que acaban interviniendo equipos de personas de las respectivas empresas casi siempre las relaciones pasan a completarse en otras lenguas (inglés generalmente)



En Esperanto se representa teatro y marionetas, y hay también algo de cine y vídeo. En las fotos, *La cueva de Salamanca* de Cervantes, y *Pícnic en el frente de batalla* de Arrabal, por el Esperanto-Teatro de Bulgaria.



Más de 900 calles, plazas y monumentos en el mundo entero y dos asteroides llevan el nombre del Esperanto o de Zamenhof. En su honor se han editado bastantes sellos de correos. El Esperanto es también una de las muchas lenguas que lleva registradas la nave espacial enviada por la NASA más allá de nuestro sistema solar. La UNESCO incluyó a Zamenhof en su nómina de hijos ilustres de la humanidad.

En las fotos, la *Ronda Zamenhof* y el *Monumento a Zamenhof* en Sabadell, y sello búlgaro.



Colección  
Esferas de  
ciencia-  
ficción (edi-  
tada en  
España).  
Número  
Mujeres



Gen, el  
descal-  
zo



*Jus aperis!*

*J. R. R. Tolkien*

## LA KUNULARO DE L'RINGO

*Tradukis el la angla William Auld  
Enkonduko de A. Korjenkov  
Postparolo de C. Fettes  
544p. fortike bindita.  
Prezo 48,00 gld.*



*La hermandad del anillo*



En fondo pendas.

Del *Curso práctico de Esperanto*, de F. Szilágyi (sigue el "método directo")



Revista para principiantes



Vídeo, cas-  
sette y libro



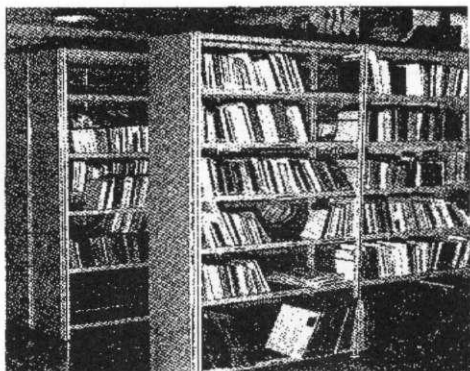
El Espe-  
ranto para  
nosotros



¡Un saludo!  
(método auto-  
didáctico)



Días de  
campa-  
mento



**HISPANA ESPERANTO-MUZEO.-** Fundador y director: L.M. Hernández Yzal.- Calle Zamenhof, 12.- ES-08738 Sant Pau d'Ordal (Barcelona).- Tfno: +(9)3 899 30 03.- 9.000 libros, 20.000 ejemplares de diversas revistas, folletos turísticos, material diverso, alojamiento para investigadores, etc.

Otros museos y bibliotecas: Sección específica en la Biblioteca Nacional de Viena, Club Londinense de Esperanto, Asociación Universal de Esperanto (Rotterdam), Kultura Centro Esperantista (La-Chaux-de-Fonds, Suiza), Gray (Francia), etc.

Cada asociación de Esperanto edita su revista o boletín. Además hay diversas revistas y periódicos de finalidad específica (información general, literatura, periodismo, matemática, pedagogía, etc, etc).

*La letero*  
de l'**Akademio de Esperanto**



**HEROLDO**

**DE ESPERANTO**

LA INTERNACIA SENDOPENDA GAZETO DE LA ESPERANTO-MOVADO



La revista mensual *Monato* es de estructura análoga a "Cambio 16", "L'Express" y otras, y tiene colaboradores e informadores directos propios en muchos países





Folletos  
turísticos

## ⑩ MATENKANTO

Meksika

1. Aŭdu jenan matenkanton, kiun kantis reĝ' David!  
Estas via festotago kaj ni ĝin kantas al vi.
- R. Vekiĝu, kara, vekigu; leviĝas matena sun'.  
Jam la birdoj kun ni kantas, ĵus sin ekkaŝis la lun'.
2. Floro de mia pasio, vi plej bela pasiflor',  
amu min, ĉar mi vin amas el la profundo de l'kor'!

La canción mejicana *Las mañanitas* (Maten'kanto = Canto de la mañana), de la grabación *Tra l' mondo* (= A través del mundo), doce canciones populares de diversos países. Traducción, C. Piron; arreglos y dirección musicales, R. Seidel; voz, O. Tzaut. Modelo de pronunciación correcta y clara. (V. final de [13.b] y [15])

# AMPLIFIKI

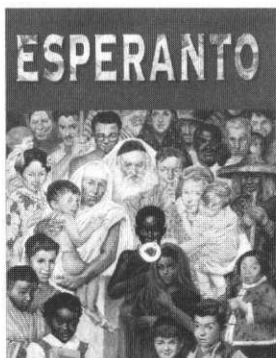


AMPLIFIKANTAJDU



## Esperanto a gogó

Grabaciones de música y canciones en Esperanto: *Amplifiki* (grupo sueco), *Lipari* (grupo italiano), *Solo* (solista español), disco *Vinilkosmo*



Disco compacto y cassette de la Warner Music Spain



Colección *Revista sonora de Esperanto* de la "Kooporativo de Literatura Foiro" (= Cooperativa de la Feria Literaria). (Conferencias, debates, canto, relatos, poesía, teatro, crítica, entrevistas, etc).

umas,  
v. LK-  
-131,  
mreco  
(nara)

Jason, Stoke-on-Trent, Staffs., ST12  
9DG, tel. +44(782)372-1053



**82-a Japana Esperanto-Kongreso,  
13-15 oktobro, Japanio**

- 15-21 Internacia renkontiĝo de natur-  
protektantoj, Hortology, Hungario  
(Movilo, adreso supre)
- 16-21 Silfar pri Ferfil, La Chaux-de-Fonds,  
Svislando (KCE, adreso supre, gvidas)

- +339
- 03-09: 5-a J  
Male
- Valle
- 08-12: 9-a I  
Kato  
(Mar  
1310)
- 08-12: Mike  
yuki  
Zoar
- 10-16: 2-a I  
bali-  
no (I  
11-a  
Zim)
- 16: 1-  
la Tr  
en Pe  
84, C  
404.
- 19-21: "Nov  
"Nov
- 24-27: 21-a  
Bodg

**El 81 kongreso mundial de  
esperanto reunió a tres  
mil especialistas en Praga**

PRAGA, Efe

El 81 Congreso Mundial del Esperanto, en el que participaron más de 3.000 esperantistas de 70 países, terminó ayer, tras una semana de sesiones en Praga.

Las interacciones en es...

Lee Chong-Yoon, presidente de la Asociación Universal del Esperanto, que agrupa a más de 10 millones de esperantistas de 123 países, declaró que el congreso demostró que el esperanto puede funcionar como un medio de alta calidad de comunicación.

E-ista  
Rusio  
(KJ)  
2-81,  
oj  
Jurai  
FANSA,  
cond.  
KCE,  
cond.,  
mplaj  
Ksci-  
olm")  
tkom-  
S-Str.

**AMERINO**

OKTBRD 1995

**Kongresu centre de la mezo**

Dekvinjara paúzo sekvis post la kongresoj en 1978 (Marilia, Brazilo) kaj 1980 (San Luis, Argentino) ĝis nun, kiam kostarikanoj fine organizas Trian Amerikan Kongreson.

sos y relaciones multinacionales sin problemas lingüísticos y con todos sus participantes en pie de igualdad, sin necesidad de traductores, ni de entrega previa del texto a traducir, ni de atormentados cascos de traducción, y por sin gastos de traducción).

Cada año se celebran unos 300 congresos de Esperanto (mundial, nacionales, juveniles, infantiles, campamentos, diversas ciencias, literatura), etc. (Se trata de los únicos congresos y relaciones multinacionales sin problemas lingüísticos y con todos sus participantes en pie de igualdad, sin necesidad de traductores, ni de entrega previa del texto a traducir, ni de atormentados cascos de traducción).



La 3-a IAKSTE. Ĉinio montras la vojon al profesia apliko de Esperanto.

3ª Conferencia sobre aplicación del Esperanto en la ciencia y la técnica (1990), Beijing (= Pekín):

"Imaĝoj pri Afriko:  
Kontinento de espero aŭ de maledspero?"

**KVARA AFRIKA KONGRESO  
DE ESPERANTO**

28 decembro 1995 - 2 januaro 1996  
ĉe Kilimanĝaro en Tanzanio

La kotizo de 620 NLG inkluzivas ses traktojajn, plenan manĝon dum ses tagoj, la rezervadon kaj tuttaran elektronon al

4ª Congreso Africano de Esperanto (Tanzania, 1996).

**Pasporta Servo de TEJO**



Servicio de Pasaporte (Hospedaje "Se habla Esperanto", especialmente para jóvenes). 1.125 direcciones en 59 países, mapas, sugerencias. (TEJO = Tutmonda Esperantista Junular-Organizo = Organización Mundial de la Juventud Esperantista).



Solve de la pasinta krucvortenigma



Ejemplos de las dos estrategias frente al problema de la comunicación lingüística multinacional: Arriba, la moderna y de progreso basada en el uso de la interlengua neutral y fácil, y por tanto sin necesidad de traducciones. Abajo, la tosca y primitiva al uso, sin uso de tal interlengua, y por tanto recurriendo a sistemas más o menos complejos de traducción simultánea o diferida.

Encontramos así igualdad, respeto mutuo y democracia del primer caso en vez de la desigualdad y discriminación del segundo; comodidad, sencillez y naturalidad en vez de organización compleja, molestias, tedio, cascos de traducción y otros engorros; espontaneidad, instantaneidad y flexibilidad en vez de obstáculos técnicos, retrasos, errores de traducción, rigideces (frecuentemente teniendo que entregar previamente el texto a traducir!!); comunicación tan continua y completa como deseen los interlocutores en vez de intermitencias e interrupciones técnicas y humanas (por no existir infraestructura o faltar traductores, o terminar la jornada de éstos, etc); coste nulo de traducción en vez de coste ya prohibitivo y además en imparable crecimiento explosivo. En resumen: **Eficiencia en vez de ineficiencia.**

## Akademio Internacia de la Sciencoj San Marino



Sekretariejo: Kaiserberger Weg 16b, D-33106 Padertorn,  
 (Sotmarko) L'ajtura sidejo en San Marino. TTT paĝo: <http://www.uni-padertorn.de/aiem/fb/2/AIS/ais.html>

**Generalaĵo Internacia.** AIS estis kreita en 1983 de la sennarita registaro. Ĝi okazigas internaciajn fakajn konferencojn, kursojn kaj ekzamenojn ne nur en San Marino, sed ankaŭ en aliaj landoj agnoskantaj ĝin - plejparte kunlaboro kun tiuj ŝtataj universitatoj. Apartaĵo de AIS estas la prioritato, kiun ĝi donas al progresoj en scienca komunikado kumpane al

Academia Internacional de las Ciencias San Marino.  
 (V. [20.A])

la komunikado de sciencaj progresoj. Dum la plej rapida vojo por tiu ĉi nuntempa sendube estas uzo de la angla, AIS strebas al esenca progreso per transiro al lingvo neutrala, taŭga planita ankoraŭ por sciencaj bezonoj AIS ludele provas la "Internacian Lingvon (ILo) de la Esperanto". Ekzamenaj disertaĵojn ĝi postulas kaj publikigas dulingvaj en Esperanto kaj en la etna "pensada" lingvo de la aŭtoro.

**Organo:** Oficialaj serioj aperas en *Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaften* *Humankybernetik* (4 n-ro, jaro)



UNIVERSITAT DE VALÈNCIA  
 SERVO DE ESPERANTO-UNIVERSITARIA

### CURS D'INICIACIÓ A L'ESPERANTO

DURACIÓ: 2 credits

- PROGRAMA
1. Breu visió de les llengües planificades
  2. Orígen i evolució de l'esperanto
  3. Gramàtica resumida de l'esperanto
  4. Curs intensiu conversacional

**Esperantologia Konferenco**  
 ĉe la katedro pri ĝenerala kaj aplikita lingvistiko  
 de la filologia fakultato  
**en universitato Eötvös Loránd (EöTE)**  
 Plarista köz 11, H-1052 Budapest  
 17-18 aprilo 1997

### LA ESPERANTO-FAKO



La Esperanto-fako okazos en la ĉambro de la 11-a etaĝo de la Universitato de Hartford, 100 North Main Street, Hartford, CT 06103-3043, U.S.A.

**KARLSKOGA**  
 FORTUNA RELIĤOJ  
 9012 KARLSKOGA, S-201 02  
 Svedio - 0866 1927

### SAN FRANCISCO STAT-UNIVERSITATO

prezentas okazajn Esperanto-kursojn (sumere duajn) en progresiva, lernanta, supera nivelo. Dum la semajno, lernantoj trovas kun ti el la plej efektiva Esperanto-problemo.

Senpaga, interkonsatoj plene districaj (re-  
 ESPERANTO - Scholac  
 410 Danvers Rd.  
 Hillsborough, CA 94015-0300



UNIVERSITATO  
 EÖTVÖS LORÁND  
 (EÖTE)  
 Plarista köz 11, H-1052 Budapest  
 17-18 aprilo 1997  
 Partigone mogardas kaj oficialajn eldonojn kanoj

En [15] se citan algunas universidades con actividades de variados niveles sobre Esperanto. Aquí, Curso de Esperanto en Valencia, Conferencia de Esperantología en Budapest, Curso de Verano en Karlskoga, Curso de Verano en San Francisco y Cursillo de Verano en Hartford

### MITOBE-SIMPOZIO

La *Mitobe-Simpozio de Internaciaj Organizaĵoj* pri "Lingvo por internaciaj paco kaj demokratio" okazis de la 20-a ĝis la 23-a de julio en Prago, paralele kun la *Universala Kongreso*. Ĝiaj sesioj pri "Lingvopolitiko kaj lingva praktiko", "Lingvodiverso kaj lingva demokratio", "Lingvoj en transnacia edukado" kaj

"Lingvoj en internacia komunikado" traktis temojn kiuj konvulsi interesas esperantistojn, lingvistojn kaj politikistojn. Post la prelegoj, komentoj kaj diskutoj, ne-esperantistaj partoprenantoj havis eblon konatiĝi kun la etoso kaj programeroj de la kongreso, kun la internacia funkciado de Esperanto. Ĉi-foje ni aŭdu

*Primer Simposio Inazó Itobe de Organizaciones Internacionales sobre "Una lengua para la paz y la democracia internacionales"*, paralelo al 81º Congreso Mundial de Esperanto (Praga, 1996), al que asistieron observadores especialistas en estos temas. (Anécdota y lección: Por desconocer el Esperanto estos observadores fue preciso pasar del único y común Esperanto del Congreso a usar también inglés y francés, así como traducción de cada una a las otras dos lenguas).

## KCE KULTURA CENTRO ESPERANTISTA

La Chaux-de-Fonds, Svislando  
Grava parto de Esperantujo

Venu esperantiĝi!  
progresi!  
esperantumi!  
kongresi!



KULTURA  
ESPERANTO-DOMO  
Kastelo „Grésillon”

La K.E.D. akceptas, de la mezo de junio ĝis la fino de aŭgusto, ĉiutlandajn esperantistojn, kaj karavanojn frue anoncitajn en aprilo, majo, junio kaj septembro.

La Kastelo estas malferma de la 15-a de junio ĝis la 1-a de septembro. Kvin studperiodoj jam estas aranĝitaj kun interesaj programoj.



LA KVINPETALO  
internacia studejo de LF-koop  
invitas al sia sesio 1988:

julio 04-09: Preparo al la FEI-diplomoj  
pedagogia atesto kaj altaj studoj  
julio 11-16: Historio de la esperantinga komunumo  
gvidas Georges Lagrange  
julio 18-23: Muziko, kanto, traduko de kantoj  
gvidas Claude Piron, Lucie Raynal kaj G. Mackay  
aŭgusto 09-13: Informado pri esperanto  
gvidas Giorgio Siller  
septembro 09-13: Studa, turisma, ripoza stago

**ifa** internacia  
feria  
atlernejo

"Centro Cultural Esperantista", "El Penta-pétalo", "Casa de Cultura del Esperanto", "Castillo Grésillon", "Instituto Internacional de Vacaciones" son cuatro de los varios centros residenciales dedicados sistemáticamente a enseñanza y práctica del idioma, "stages" y cursos sobre literatura, ciencia, artes, etc



• Ĉinio: Lernejo en Manĉurio  
En Changcun, ĉefurbo de la norda provinco Jilin, la provinca E-Asocio ka

Internaciaj Ekzamenoj de ILEI-UEA: p/a prof. Ivan Bekavac-Basić, Kušlanova 59, HR-10000 Zagreb, Kroatio.

ILEI renovigis ilin en 1989, de post kiam 488 kandidatoj sukcesis je elementa aŭ meza nivelo. La ekzamenojn gvidas sepmembra komisiono: T. Dahlenburg, Germanio (prez.); prof. Ivan Bekavac-Basić, Kroatio (sekr.); Zhang Danchen, Ĉinio; N. Bojaĝiev, Bulgario; Gbeglo Koffi, Togolando; F. Lo Jacomo, Francio; A. Orellana Rojas, Argentino. Tudeko da rajtigitaj ekzamenantoj troviĝas disde tra la mondo.

En 1995 dek unu ekzamen-sestoj en ses landoj aliris 108 kandidatojn, el kiuj 79 sukcesis: 54 elemente kaj 25 meze.

Una clase de Esperanto en Manchuria.

Anuncio e informe sobre los "Exámenes Internacionales (de Esperanto)" de la Liga Internacional de Maestros Esperantistas (= ILEI). (En 1995, 108 presentados y 79 aprobados).

## CONGRESO DEL PEN CLUB DE 1993

Santiago de Compostela (Galicia, España)

12.9.93

Los delegados aplaudieron la «resurrección de la autonomía cultural de Galicia»

**La asamblea final reconoce el  
esperanto como lengua literaria**  
"LENGUA CULTURAL TRANSNACIONAL"  
(INCORPORACIÓN DE LA SECCIÓN "ESPERANTO").

## [18] El Esperanto en la radio y en Internet

(a) **Radio:** Horario según la hora de verano de España (= UTC+2). Para las emisiones con asterisco (\*), una hora menos en invierno (= UTC+1).

Frecuencias en kHz.

*Diario:*

6h30-7h Varsovia SAT  
15h30-16h Varsovia 7145, 7285, 9525, 6000 SAT  
19h25-19h30 Varsovia/WRN 1 SAT  
20h-20h30 Varsovia SAT  
22h-22h30 Beijing (Pekín) 7405, 9965 (\*)  
22h30-23h Varsovia 6035, 6095  
0h30-1h Beijing (Pekín) 6950 (Para Latinoamérica) (\*)

*Sólo los domingos:*

6h30-6h55 Viena 6155 SAT (\*)  
13h30-13h55 Viena 6155 SAT (\*)  
16h30-16h55 Viena 6155 SAT (\*)  
21h30-22h La Habana 13715 (Para Europa/Mediterráneo) (\*)  
21h20-21h30 Vaticano 1530, 527, 4005, 5882 SAT  
0h-0h30 La Habana 13715 (Para Europa/Mediterráneo) (\*)

*Otros días:*

Mar 21h30-22h Tallinn 5925  
Mié 21h20-21h35 Vaticano 1611, 6185, 7365  
Sáb 22h-22h20 Roma 11905, 9670 (\*)

También *emisoras locales* en Australia, Brasil, Francia, Hungría, Italia, Letonia, Nueva Zelanda, Sarajevo, Valencia, etc.

(b) **Radioaficionados:** Tertulias y citas en Europa, América del Sur y Pacífico.

Delegado en España: Albino Navarro, Avda. Rey don Jaime 30. 12001 Castellón. (Albino EA50R, frecuencia 7.066).

(c) **Internet y Correo electrónico:** Derk Ederveen (Voorburg, Holanda), dirección <[derk@saluton.xs4all.nl](mailto:derk@saluton.xs4all.nl)> administra un directorio de más de 700 personas de 55 países.

De esta Federación Española de Esperanto: Correo electrónico, [esperanto@adv.es](mailto:esperanto@adv.es)  
Páginas en Internet: [home.adv.es/esperanto](http://home.adv.es/esperanto)

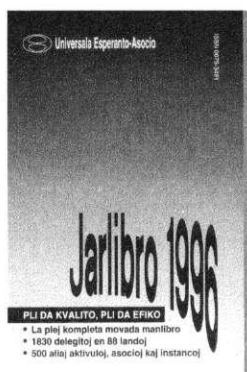


**[19] Las asociaciones de Esperanto.- (A)** Existen múltiples asociaciones de Esperanto, tanto de carácter general para el uso, difusión y promoción de esta interlengua como para aplicación de ella en el terreno profesional, científico, comercial, etc. Hay asociaciones con campo de acción local, regional, estatal y -como cúpula de todas ellas- la **Asociación Universal de Esperanto** (UEA, Nieuwe Binnenweg 176, NL-BJ-Rotterdam).

Sacamos algunos datos del anuario 1996 de UEA:



**Universala Esperanto-Asocio (en konsultaj rilatoj kun UN kaj Unesko)**



### Esperanto-Societo Zuriko

Ni kunvenas la duan kaj lastan lundon de la monato en nia klubejo. Informas tel. **156-8492** (nur el Svisio, Fr. 2.13/Min.) fakso: 01-2610479. **Klubejo: Eisengasse 22, 8008 Zürich**

Lejvano-Societo Zuriko Poŝtadreso: ESZ, PF 301, CH-8034 Zürich



Prezidanto: Dietrich Weidmann; Sekretario: Nelida Weidmann-Gonzalez; Kasisto: Dieter Rooke; Vicprezidanto: Georgo Winkler. **Gastojelkore bonvenas!**

### Sydney Esperanto-Societo

„Esperanto-Domo“, 143 Lawson Street, Redfern, NSW 2016 (100 metrojn okcidenten de Redfern stacidomo)

Kunvenas lunde 7.30 pm

Urbeĝo de *Aŭstralio*

Vizitantoj bonvenaj

Vizitonte nian urbon bonvolu informi, ke ni scigi niajn anojn.

Tel.: (02) 9319 4775

### Luxembourg

80 000 ★

D: Albert Wickler, kemiteknikisto, 1 rue de Kehlen, 8394 Olm; ☎[h] 309615, ☎[of] 307711-291; ⚡307711-829.

FD (juro: Eŭropa Komunumo): André Ruyschaert, juristo-tradukisto, 4, rue Théodore Eberhard, 1452 Luxembourg.

LG: Kunveno ĉiun mardon je 18h30 (escepte ferioj kaj festotagoj) 14, rue Ermesinde, LU-1469 Luxembourg; ☎223977.

[D = Delegado sobre Esperanto en general. FD = Delegado especializado; en este caso, sobre Derecho de la Unión Europea. LK = Grupo local].



**Tutmonda Asocio de Konstruistoj Esperantistaj (TAKE):** RN 83, rue de Tiefenbach, FR-68920 Wintzenheim (Colmar), Francio; ☎89 80 11 17, ⚡89 79 43 33; ☐<100.623,3022@compuserve.com>.

**Celo:** Arigi ĉiujn esperantistojn, fakulojn pri konstruado kaj promocioj Esperanton en la ekonomia mondo. **Komisionoj:** Terminologio, Reklamado, Komercio de produktoj, Profesia trejnado. **Organo:** *La domo* (4 n-roj).

Asociación de Constructores Esperantistas. Órgano: *La domo* (= La casa), 4 números al año. Comisiones de Terminología, Propaganda, Comercio de productos, Entrenamiento profesional.



Es asociación consultiva de la ONU y UNESCO y otras instituciones (v. [6.d.2]). Su presidente actual es el Prof. Lee Chong-Yeong, catedrático de la Universidad de Taegu (Corea).

Son miembros de ella 83 Asociaciones o Federaciones nacionales, además de más de 7.000 miembros individuales en 120 países. Cuenta con una red de 1.830 delegados generales o especializados en 88 países. Los delegados generales atienden cuestiones sobre el Esperanto y sus organizaciones; los especializados atienden consultas por escrito sobre los respectivos temas (agricultura, religión, jurisprudencia, literatura, astronomía, etnismo, historia, sindicalismo, lingüística, medicina, religión, deportes, etc., etc). También hay delegados para la juventud, de turismo y guía a viajeros, y otros varios.

Cuenta con 72 asociaciones especializadas (profesores y maestros, médicos, matemáticos, economistas, constructores, ciencia en general, sociopolítica, ecologismo, etnismo, literatos, periodistas, ciegos, diversas religiones, ateísmo, vegetarianos, homosexuales, ferroviarios, automovilistas, ciclistas, filatelistas, etc., etc).

Paralelamente funciona la *Organización Juvenil Mundial Esperantista* (TEJO).

Instituciones: *Academia del Esperanto* (45 miembros, mandato por nueve años, reelegibles, actualmente de 24 países distintos); *Academia Internacional de las Ciencias San Marino* (= AIS) (con filiales ya en Polonia y Rumanía; véase [20.A]); *Academia Científica Internacional Comenius* (Uppsala, también con el Esperanto como lengua principal); *Centro de Terminología* (Rotterdam); Centro de Investigación y Documentación acerca del problema lingüístico mundial (= CED, Rotterdam); *Instituto Internacional de Esperanto* (La Haya); *Servicio Cultural Internacional* (Zagreb); *Castillo Grésillon* (Grésillon); *Centro Cultural Esperantista* (La-Chaux-de-Fonds); *Bibliotecas y Museos* (p.54), etc.

Actividades generales: Coordinación internacional, congresos mundiales, concursos literarios, revista oficial "Esperanto", edición, distribución y venta de publicaciones, información general, relaciones con instituciones internacionales, servicios de correspondencia internacional y entre escuelas, servicio de hospedaje "Se habla Esperanto" (especialmente para jóvenes), exámenes internacionales, administración de diversas Fundaciones (para África, Asia, Biblioteca, Arte, Juventud, Terminología, etc), etc.

(B) En España existe una cincuentena de grupos locales, doce asociaciones o federaciones de Comunidades Autónomas, y la **Federación Española de Esperanto**, además de varias asociaciones especializadas (el *Museo Español de Esperanto*, la *Asociación de Católicos Esperantistas*, la *Fundación Esperanto* (dedicada a edición de libros). La Federación fue fundada en 1947, y en 1993 fue declarada **Asociación de Utilidad Pública**; a ella pertenecen casi todas las otras sociedades antes citadas y casi mil socios individuales.



FEDERACIÓN  
ESPAÑOLA  
DE ESPERANTO  
MILITARI ESPERANTO-FEDERACIO

Los principales servicios de la Federación son: Un congreso anual con secciones de estudio, debate, culturales, etc; edición; servicio de venta de libros y discos, etc; cursos por correspondencia; coordinación de grupos; información general sobre el Esperanto

(prensa, radio, Internet); un *Boletín* bimestral en Esperanto; en breve se iniciará la información en sendos boletines en las lenguas oficiales en España, etc.

- Todas estas instituciones son asociaciones culturales sin finalidad de lucro, que se financian con las cuotas de sus socios y eventuales ayudas oficiales o privadas, y cuyas tareas son desarrolladas por directivas y equipos de personas voluntarias.

- Adjunta a este folleto va una hoja para inscripción de socios de la Federación y para pedido de libros.

## (IV) Consideraciones finales

**[20] Opiniones pro y contra el Esperanto.- (A)** De la AIS (= *Akademio Internacia de la Sciencoj San Marino* = *Academia Internacional de las Ciencias San Marino*, ya con filiales en Polonia y Rumanía en su proyectada y esperada expansión):



Traducción del anuncio que aparece en pág. 59: La AIS fue creada en 1983 por el gobierno de San Marino. Realiza conferencias especializadas internacionales, cursos y exámenes no sólo en San Marino, sino también en otros países que reconocen a la Academia (en su mayor parte en universidades estatales). Rasgo específico de AIS es la prioridad que da a los progresos en la comunicación científica en comparación con la comunicación de progresos científicos. Mientras que el camino más rápido para esto es sin duda en la actualidad el uso del inglés, la

AIS se esfuerza en un progreso esencial pasando a una lengua neutral, adecuadamente planificada también para finalidades científicas. Con ese fin AIS ensaya la "Lengua Internacional (=ILO) del Dr. Esperanto". Las disertaciones de los exámenes son exigidas y se publican en dos lenguas: En Esperanto y en la lengua étnica de pensamiento del autor (p. 40 y 48).

Órgano: Las comunicaciones oficiales aparecen en *Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaften Humankybernetik* (4 números al año). (El presidente de AIS es el Prof. Helmar Frank, entre cuyos trabajos se encuentran las investigaciones sobre el Esperanto citadas en [14]).

**(B)** "En mi juventud escribí mucho también en alemán, pero hoy incluso para editar en Alemania es mejor escribir en inglés, porque sino los alemanes pensarían que no tienes nada importante que decir. Ciertamente que esto no le puede agradar a un esperantista como yo, pero pienso que incluso este tipo de internacionalidad es mejor que ninguna internacionalidad. De verdad que yo preferiría que todas las obras científicas estuviesen en Esperanto, pero esto no lo podemos alcanzar de un día para otro". (*Reinhard Selten*, alemán, Premio Nobel de Economía 1994 y miembro de AIS).

[Los autores suelen pensar y escribir en su lengua nativa y, si ésta no es el inglés, muchos de ellos se encargan a continuación ellos mismos o encargan a traductores profesionales la versión de sus obras al inglés: Además del retraso y gastos que así sufren los no anglófonos, resulta que los anglófonos nativos pueden beneficiarse de todo esto publicado en los más variados países y sin necesidad de emplear su tiempo en aprender lenguas ajenas].

**(C)** "Sólo a partir de hoy puedo sentirme miembro de AIS". (*Mijail Gorbachov*, ex-presidente de la URSS, al expresar en 1996 su aprobación de los fines de la AIS y aceptar su colaboración en ella como profesor invitado).

**(D)** "Toda discusión teórica es vana: El Esperanto ha funcionado". (*Antoine Meillet*, en su libro "Les langues de l'Europe nouvelle", ediciones de 1918 y 1928).

El sociólogo italiano visitará hoy Santiago

## Umberto Eco pide apoyo político para difundir el esperanto

(LA VOZ DE GALICIA, 7.12.92)

(E) *Umberto Eco* dio un vuelco a su opinión y actitud respecto al Esperanto al entrar en contacto con la vida y finalidades de esta interlengua, especialmente al documentarse para su libro *La búsqueda de la lengua perfecta* (v. [5.a]).

Es de señalar que Eco -coincidiendo en esto con la UNESCO- valora ante todo que el Esperanto tenga por finalidad y venga promoviendo lo que Zamenhof llamaba "la idea interna" del acercamiento democrático y ético entre las personas como base para la paz, y que por tanto sobrepase con mucho el mero pero imprescindible y fundamental papel de interlengua instrumental.

(F) "... esperanza de un Nuevo Orden Lingüístico Internacional. La Declaración Universal de los Derechos del Hombre prohíbe la discriminación, entre otros casos, por razón de lengua. El orden lingüístico internacional actual, sin embargo, no sólo no es capaz de resolver sus cada vez más graves problemas lingüísticos sino que, por el contrario, acelera el retroceso. Ni el uso mundial de una o de algunas lenguas nacionales, ni los progresos en la técnica de la comunicación, ni los progresos en la enseñanza de idiomas o en la traducción podrán invertir esa tendencia. El mundo necesita un nuevo orden lingüístico con un fundamento lingüístico neutral sobre el que los diversos pueblos puedan comunicarse entre sí sin imponerse recíprocamente sus particularidades étnicas. El orden lingüístico más justo aspira a la unidad en la diversidad, de manera que la diversidad lingüística no separe a los pueblos, sino que los una". (Prof. *Lee Chong-Yeong*, actual Presidente de la Asociación Universal de Esperanto).

(G) "... el Esperanto no es enemigo de las lenguas minoritarias, sino defensor de ellas, y quienes hablan mal o erróneamente de él generalmente nada de él saben". (Prof. *Renée Triolle*, vicepresidenta de UEA, en el coloquio *¿Qué bilingüismo?* que tuvo lugar en París los días 18 y 19 de octubre 1996, con asistencia de 130 personas, entre ellas profesores de escuelas europeas e internacionales, lingüistas, responsables de diversos movimientos pro bilingüismo y algunos industriales). (V. [20.e]).

(H) "... el cinismo respecto al Esperanto, que fue parte de nuestra educación... a mí personalmente esta experiencia [el "Simposio Nitobe", p. 59] me ha abierto los ojos... acabamos de volver de Hong-Kong, donde pudimos oír en una conferencia sobre los derechos lingüísticos a asiáticos hablando diversas variedades del inglés. Según mis observaciones, el Esperanto hablado aquí en Praga por los asiáticos era más fluido, más fácil, y en esta lengua tienen menos problemas de pronunciación". (Prof. *Robert Phillipson*, Director del Departamento de Lengua y Cultura de la Universidad de Roskilde (Dinamarca), autor del libro *Linguistic Imperialism*, y observador en el Simposio citado).

(I) "El uso internacional de una lengua étnica implica significativos problemas de aprendizaje y, principalmente, de colonización cultural y desigualdad política... La propuesta de los esperantistas tropieza con factores que no se refieren tanto a la lengua cuanto a intereses político-nacionalistas y, sobre todo, a una impenetrable muralla de prejuicios... el Esperanto como lengua internacional - o, mejor, transnacional-... un "Libro Verde"... que ... consiga hacer comprender qué obstáculos a la evolución económica y

qué costes institucionales se sufren por falta de una lengua federal europea... es importante conseguir hacer comprender qué obstáculos para la evolución económica y qué costes institucionales se encuentran por falta de una lengua federal europea... la frase que usted cita de Cresson (v. [20.c]) es un juicio claramente político, no cultural... Me considero amiga del Esperanto porque soy -y no sólo por mis ideas-, un ciudadano del mundo". (*Emma Bonino*, Comisaria Europea de Pesca y de los Consumidores, en una entrevista para la revista *Esperanto* de la Asociación Universal de Esperanto).

(J) "La discusión a alto nivel acerca del problema lingüístico europeo es una bomba que se teme coger en las manos". (*Uwe Korch*, alto funcionario del Parlamento Europeo). (Véase el "emplaza" de pág...).

(K) Un dato de interés sociológico: En toda conferencia informativa sobre el Esperanto ocurre que la mayoría de los asistentes están desde luego de acuerdo en que se insista en la enseñanza del inglés (y de otras lenguas), también en que se investigue sobre posibles máquinas traductoras -e incluso sobre una eventual píldora que dé el don de lenguas si tal cosa fuese posible al menos en teoría-, **pero al mismo tiempo se escandalizan de que las correspondientes autoridades educativas y ejecutivas no hagan pruebas oficiales e internacionales respecto a las cualidades y viabilidad del Esperanto, y que en caso de que se confirmasen oficialmente los resultados obtenidos ya hasta ahora de manera no oficial, se diesen los primeros pasos para su enseñanza oficial y para la posibilidad de uso oficial por parte de quienes voluntariamente quisiesen hacerlo.**

Si se dudase que lo dicho en este (K) es opinión muy general en la sociedad cuando se le ofrece información al respecto, bien fácil sería realizar investigación sociológica oficial que dilucidase la cuestión. (V. [23.f.4]).

(a) "No es correcto hablar de problemas de comunicación en las instancias europeas, porque aquí todos saben dos o tres lenguas". (*Egon Klepsch*, siendo presidente del Parlamento Europeo, en la conferencia "El problema de comunicación y lingüístico en la Comunidad Europea").

(Aparte de las limitaciones que habría que introducir en tan exagerada afirmación, no estriba en eso el problema del que trataba la conferencia).

(b) "El régimen lingüístico de la ONU es modélico en principio, aunque tiene algunos problemas de realización". (*Françoise Cestac*, ex-secretaria general de los servicios lingüísticos y de conferencias de la ONU, en su intervención en el "Simposio Nitobe", p. 59).

(c) "La tarea de la Comisión es proteger las lenguas y culturas de los Estados-Miembros y no el Esperanto, porque a éste le falta la riqueza cultural e histórica de una lengua natural". (*Edith Cresson*, Comisaria Europea de Educación).

(No se trata de proteger al Esperanto, sino de ver si tiene las cualidades y utilidad expuestas, y en caso afirmativo iniciar el proceso que lleve a la posibilidad de que quien quiera pueda aprender y usar oficialmente esta lengua en las comunicaciones internacionales: Que si a todo lo bueno y fecundo que nace y surge como cosa nueva se le exigiese que ya *previamente* hubiese prestado sus servicios, entonces la humanidad no estaría formada por hombres, sino por simios primitivos).

[Por otra parte, parece claro que Cresson es capaz de ver y apreciar lo bueno ya hecho con las lenguas étnicas, pero es incapaz de imaginar o no quiere ver que sólo con el nuevo y adicional instrumento de comunicación que es el Esperanto se pueden conseguir nuevas riquezas adicionales no conseguibles con las lenguas étnicas, además de que con él se garantiza la diversidad lingüística -y en especial la protección de las muchas lenguas minoritarias (v. [20.G.I]), evitando que se las convierta en minorizadas. Y en plan mínimo, se trata de que con el Esperanto se puede abandonar el camino -al parecer tan querido a muchas personas- de que no se han de hacer fáciles las cosas si se las puede hacer difíciles].

(d) "No queremos una Europa-Esperanto". (*Helmut Kohl*, canciller alemán, en ocasión de su visita a Holanda en 1995, y en contexto en que se rechazaba la posibilidad de un centralismo y uniformización cultural europeos).

La Asociación Alemana de Esperanto expresó públicamente su protesta por lo que tiene por expresión ofensiva del canciller y ataque impropio al poner como sinónimo de centralización y uniformización cultural precisamente a la minoría cultural que constituyen los usuarios del Esperanto, pues tanto esta lengua como la actividad de sus usuarios tienen y no pueden no tener otro punto de partida y principio supremo que el respeto recíproco de culturas y de pueblos, los esfuerzos en pro de la paz y de la intercomprensión de las personas y pueblos, y que de hecho sólo con este enfoque se puede proteger la diversidad -y muy en especial las lenguas y culturas minoritarias-, al mismo tiempo que resolviendo el apremiante problema de la comunicación internacional libre y sin trabas.

[No está claro lo que quiso decir el canciller: Si se refiere a que nadie quiere una Europa en la que sólo se hable el Esperanto, está totalmente en lo cierto, además de que no se puede acertar a comprender cómo sería posible ni consentiría nadie tal desaguisado uniformador y empobrecedor. Y es de suponer que el canciller tampoco quiere una "Europa-Alemán" ni una "Europa-Inglés". Finalmente, falta en todo esto hablar del enriquecimiento que cabe conseguir mediante el fácil y neutral Esperanto y que no es conseguible mediante las lenguas étnicas].

(e) "Yo quisiera que el Esperanto desapareciese". (*Prof. Gilbert Pinck*, Secretario General del Consejo Superior de las Escuelas Europeas (Bruselas), en el coloquio *¿Qué bilingüismo?* citado en [20.G]). (Este [20.G] contiene parte de la réplica dada por R. Triolle a G. Pinck, y que fue acogida con aplausos y felicitaciones por parte de varios de los asistentes).

[Tenemos aquí un buen ejemplo de las ansias esperantofóbicas o incluso esperantidas que al parecer constituye una enfermedad profesional de algunos especialistas en lenguas y de algunos políticos: Ciertamente es un poderoso obstáculo contra el Esperanto este tipo de posicionamiento puesto que en él no se refuta esta lengua, ni se demuestra que no sirve ni se precisa, sino que simplemente se consigue mantenerlo en un ghetto con el mero no actuar respecto a él -y en lo que sea posible ni mencionándolo siquiera, como si se tratase de un tabú que llene de miedo o repugnancia al callador].

**[21] Argumentos pro y contra el Esperanto.- (A)** Los argumentos a favor del Esperanto se pueden condensar en el siguiente:

El mundo tiene necesidad de una interlengua neutral y fácil, y tal lengua existe ya y con un capital cultural desarrollado sobre ella de cierta consideración y que ya es aprovechable directamente por la sociedad, aunque también es cierto que en contra de ella se alzan grandes y fuertes obstáculos y dificultades: Por tanto, el problema se reduce a tan sólo vencer estos últimos... y la historia nos muestra múltiples situaciones en las que al fin triunfó lo útil y bueno.

En la consideración de esa necesidad se pueden distinguir varios niveles de importancia: Ante todo, se trata de resolver un apremiante problema técnico que nos traiga el bien de la comunicación internacional fácil y sin problemas, y que al mismo tiempo evite los males que está produciendo el uso imperativo y excesivo de lenguas étnicas, no neutrales y difíciles, en tal tipo de comunicación. En un segundo nivel se trata de que una interlengua neutral y fácil es la herramienta indispensable para llegar al nuevo orden lingüístico internacional que es necesario aunque ciertamente no suficiente para que se pueda alcanzar el nuevo orden de información y comunicación internacional libre y democrática que como un nuevo derecho humano tan penosamente intenta abrirse paso en la ONU, UNESCO y demás organismos internacionales. Y en el más alto nivel -cuestión que entra ya de lleno en el terreno de la ética-, se trata de que sólo con una interlengua neutral y fácil se podrá conseguir que cada persona pueda entender lo que las demás digan, condición a su vez también necesaria pero ciertamente no suficiente para que puedan llegar luego a comprenderse para convivir y colaborar en paz.

(a) Que una lengua es algo "natural", y el Esperanto es "artificial" y por tanto es inviable, incapaz de funcionar y/o antiestético, etc.

Al Esperanto suele calificársele de "artificial" con finalidad peyorativa descalificadora a falta de argumentos para refutarlo. De esto no vamos a ocuparnos aquí, sino de los casos en que tal calificativo se usa de buena fe:

La dicotomía "natural / artificial" es insuficiente en este terreno, pues para la descripción de la muy compleja realidad en que nos movemos hace falta al menos la tricotomía "natural / artificial / constructos e instituciones sociales". Naturales son las piedras (brutas, no pulidas), las peras (silvestres, no mejoradas por el hombre), los caballos (salvajes, no mejorados por el hombre), el llanto, la risa, la capacidad del pensamiento, la capacidad del habla, los órganos de los sentidos y del movimiento, etc. Artificiales son los vestidos (incluso los pellejos sin curtir de culturas primitivas), las casas, los automóviles, las medicinas, el arte de la cocina, la escritura. Instituciones sociales son la religión, el derecho y otras y -por encima de todas ellas- las lenguas, esos básicos y complejos constructos convencionales (que no "artificiales") que las diferentes sociedades consiguen montar al servicio de la capacidad natural del habla.

Lo que sí se puede distinguir en las convencionales lenguas son diferentes niveles de espontaneidad o de normativización y planificación escolar, institucional o individual, desde el más espontáneo idioma de pueblos sin civilizar y sin escritura hasta los muy normativizados como el español, o los muy modernizados y "artificiales" estonio, hindú, hebreo, vasco unificado ("euskera batua"), bahasa indonesia, los dos noruegos normativos, el gausa que se intenta construir en Nigeria, los ensayos que se están haciendo para unificar los diferentes dialectos de los gitanos y construir una única lengua romaní, o el enteramente planificado y normativizado Esperanto. (Incluso no se podrían calificar sin más como artificiales el Lincos o el Loglan citados en [5.d], y tan sólo los "lenguajes" informáticos y otros análogos podrían ser calificados de artificiales por ser realmente meros códigos y no lenguas en sentido propiamente dicho). Además, para quien los aprende como lenguas ajenas, tan artificial o tan natural es el latín como el inglés o el papiamento o el Esperanto.

Pero, en todo caso, lo que ante todo importa es si las cosas son bellas, buenas y útiles, no si son naturales o artificiales. Y si se quiere extremar el argumento, es inmediato recordar que lo específicamente natural del hombre es precisamente su capacidad de artificialidad y la enorme explotación que hace de ella, de suerte que quien eventualmente quisiese renunciar a lo artificial tendría que retirarse como anacoreta desnudo y sin vituallas ni herramientas a cualquier desierto. E incluso aunque la errónea calificación de "artificial" fuese correcta aplicada al Esperanto, se trataría de asunto tan ajeno a la solución del problema de la comunicación lingüística internacional como la Edad Media lo fue calificar de "paganas" a las cifras hindúes: En realidad, casi siempre

se trató entonces y se trata ahora de usar *calificativos* que simplemente sirvan para *descalificar* y *desprestigiar* algo que por alguna razón no gusta o no se quiere).

Y afirmar que el Esperanto no puede funcionar real y eficazmente es mera falta de información: Hace ya mucho tiempo que bastaba con leer la lapidaria afirmación de Meillet en [20.D], y decir eso en la actualidad es simple ignorancia *de hechos* que cualquiera puede constatar por doquier, y -si hiciese falta- recordando al mismo tiempo el aforismo de que contra hechos no caben argumentos. Y la misma falta de información y prejuicio revela la afirmación o duda de que sea antiestético, pues ni lo es en su fonética ni en su capacidad y elegancia expresivas.

(b) Que todo cuanto se haga en Esperanto carece "por definición" de valor humano y cultural, incluso que puede ser deshumanizante (!?), y que todo lo más que se puede esperar de él es que se trate de una jerga subcultural, parásita de la verdadera cultura, simplemente análoga a tanto hecho subcultural e infracultural como pulula por el mundo.

De nuevo falta de información. Por lo demás, nadie tiene tal autoridad de pontificar a priori qué es lo que acabará resultando cultura o incultura, ni quién sea culto o inculto. Además, no se ve por qué la organización social ha de cuidar y hacer costosas inversiones para que los "cultos" luchan por entenderse lingüísticamente aunque apenas lo consigan con sus lenguas "de alto nivel", y en cambio no ha de cuidar y hacer también las muy baratas inversiones que son suficientes para que los "incultos" sí puedan entenderse mediante la interlengua Esperanto (aunque ésta fuese realmente del "bajo nivel" que algunos al parecer temen), pues los "incultos" la precisan y a ellos les sirve.

(Sí es comprensible que algunas personas puedan sentir a priori cierto desasosiego y aun repugnancia ante la mera idea de que el Esperanto pueda tener en realidad las cualidades negativas dichas, pero decidir si este temor está acertado o no es cosa a la que sólo se puede llegar mediante información y experiencia adecuadas).

(c) Que los primeros trabajos de Zamenhof vienen de su edad infantil y juvenil, y que sus estudios superiores fueron de médico oculista y no de lingüista, por lo que su lengua -publicada a los 27 años de edad- no puede valer, ya que sólo un lingüista maduro podría tal vez tener éxito en su empresa.

De nuevo negarse a la evidencia, presentando prejuicios y no juicios sobre los hechos. Por lo demás, Zamenhof no fue el primero ni será el último de los genios capaces de innovar en campos ajenos a la profesión con la que se ganan el pan cotidiano, y que consigan hacerlo de manera original y penetrante que muchas veces los especialistas no alcanzan a imaginar precisamente porque su especialización les oculta los horizontes nuevos.

(d) Que no existe problema de comunicación lingüística internacional, y que por tanto es innecesaria una interlengua auxiliar y neutral.

Esto, obviamente, no es verdad. Pero incluso los que así piensen no tendrán inconveniente en que quienes opinen y tenga experiencia contraria aboguen por la herramienta que ellos sí precisan, y que por tanto se les posibilite aprenderla y usarla oficialmente.

(e) Que aun suponiendo que en algún tiempo haya habido problema de comunicación lingüística internacional, éste está ya suficientemente resuelto con el enfoque usual, como lo atestigua el hecho de que estén funcionando y "desarrollándose bien" (!?) tantas comunicaciones internacionales de carácter político, económico, comercial, turístico, etc. Que, por tanto, el Esperanto sólo viene a complicar más aún la Babel mundial, etc.



Lo que la realidad atestigüa es precisamente que hay problema, y muy grande, y que no está resuelto ni siquiera en grado tolerable, pues con el enfoque actual sin uso del Esperanto tan *sólo se consigue hacer parte de lo mucho que se precisa hacer, y además esa parte se hace mal e ineficientemente*: Ciertamente, ninguna rama de la ciencia o de la técnica se contentaría respecto a ningún problema acuciante con decir "Ya está suficientemente resuelto", renunciando así a todo progreso y mejora, de manera que no se entiende por qué tal renuncia habría de darse precisa y únicamente respecto a la comunicación lingüística internacional.

De hecho, todo lo más que se podría argumentar es que si, contra toda la evidencia habida hasta ahora, el Esperanto acabase revelándose ineficiente en los ensayos internacionales oficiales y definitivos que solicitan los abogados de esta lengua, *entonces nuevos investigadores se pondrían a la tarea de llegar a la construcción de la interlengua verdaderamente eficiente, y el proceso no pararía hasta llegar a tal meta*: Queda así claro, por tanto, que el problema de la interlengua neutral, fácil y barata no quedaría ni podría quedar despachado con un mero e hipotético "El Esperanto no sirve".

(f) Que para bien o para mal, el triunfo generalizado del inglés es cosa ya totalmente irreversible, y que por tanto lo que procede es aceptar sin más la realidad, adaptarse a ella, y admitir de buen o mal grado imperialismos ajenos. Que el poderoso no va a consentir ceder en sus privilegios. Que lo mejor naciente puede ser enemigo de lo bueno ya maduro y probado, etc.

De nuevo aparece vocabulario absolutizante: Desde luego está ya claro por lo visto en páginas anteriores que la situación de la comunicación internacional actual no es buena, ni para ella se usan instrumentos suficientemente buenos. Pero incluso aunque el triunfo del inglés fuese mayor de lo que ya es, se trataría de situación susceptible de corrección y progreso, y que por tanto exigiría que no nos resignásemos a ella, sino que viésemos de corregirla, y estando claro que sólo mediante experiencia suficiente se puede decidir si lo nuevo es bueno o no, y si es mejor o no que lo antiguo. (Menos mal que no nos resignamos a no vencer al sida, ni a la falta de democracia en el mundo, ni -en plan ya más modesto- a no difundir el sistema métrico decimal, etc).

(g) Que es utópico pensar que el Esperanto pudiese ser adoptado en todo el mundo y en grado suficiente.

Tachar a algo de utópico no es en absoluto argumento invalidante de ese algo, incluso suponiendo que se tratase de una aspiración que nunca llegase a hacerse real. Otra cosa sería hablar de dificultades y obstáculos, pero de eso está llena la historia, y en [6] tenemos algunos ejemplos al respecto.

Por lo demás, no se trata en absoluto de que todos aprendan y usen obligatoriamente el Esperanto, sino simplemente de que de manera progresiva se llegue a que quienes voluntariamente lo quieran, puedan ejercitar su derecho a aprenderlo con el mismo valor académico que cualquier otra lengua extranjera que figure en los planes de estudio, y que a través de un prudente proceso pueda llegar a ser usada por quien lo desee con el mismo valor de lengua oficial y de trabajo que las demás que se usen en las distintas instituciones y circunstancias de la vida internacional.

(h) Que si el inglés fuese obligatorio en todos los actos de la vida internacional, y por tanto siempre hubiese alguna persona que lo hablase como lengua materna, entonces la intercomprensión de los mensajes sería mejor que con el Esperanto, ya que éste no es lengua natural, ni materna ni espontánea de nadie.

Quien así piense (como imponiendo incluso que en toda reunión internacional haya al menos un anglófono salvador de la situación) es muy libre de actuar en consonancia, pero ciertamente no tiene por qué imponer su opinión a quienes tienen experiencia contraria y desean solución distinta y no excluyente de otras lenguas, sino que, si así se quiere, puedan coexistir varias lenguas oficiales y de trabajo con el Esperanto entre ellas. (Si se quisiese apurar la controversia, habría que tener en cuenta que al ser aprendido el Esperanto como lengua ajena para todos, todos tienden espontáneamente a pronunciación clara y habla normativizada, con lo que se mejora la intercomprensión de los mensajes).

[Por lo demás, ni siquiera es cierto que el Esperanto no sea lengua paterno-materna de nadie, pues aunque se trata de un pequeño número, ciertamente hay algunas personas que aprendieron desde la cuna esta lengua junto con otra u otras lenguas habladas por sus padres (a veces de distintas lenguas nativas y con el Esperanto como única lengua común entre ellos), y por tanto para esos pocos es el Esperanto lengua tan nativa como las demás que conoce y usa].

(i) Que incluso suponiendo que el Esperanto fuese adoptado, acabaría dividiéndose en dialectos igual que le ocurrió al latín, y que por tanto no se habría resuelto nada con la eventual adopción de esta interlengua.

Con tal de acumular objeciones contra el Esperanto no se vacila en pasar aquí de lenguaje absolutizante a milenarista, pues el Esperanto habría de resolver no sólo el problema actual, sino también determinar el futuro lejano: Si esa dialectalización llegase algún día, sería problema de las generaciones futuras resolver ese problema *suyo*. Además, esta objeción se empeña en hablar, (y sin análisis de situaciones y causas), tan sólo de lo que le pasó al latín *al final* y no al *principio* de su formidable expansión, y se afirma que lo que acabó ocurriéndole al latín en épocas pretéritas de poco desarrollo tecnológico y de desmembración del sistema social ha de repetirse necesariamente en el futuro, pese a que es evidente que los modernos medios de comunicación van uniformando muchas lenguas mucho más de lo que muchos desean, por lo que no sería nada difícil mantener la uniformidad de la interlengua caso que esto siguiese considerándose útil, etc. (Por lo demás, la eventual dialectización amenazaría no sólo al Esperanto, sino al inglés y a todas las demás lenguas que se usasen internacionalmente, e incluso a las usadas tan sólo intranacionalmente).

(ii) Que el Esperanto aspira y/o traerá como consecuencia la desaparición de las lenguas étnicas.

En [4] queda clara la concepción y meta de los abogados del Esperanto, además de que no se entiende cómo el neutral, fácil y barato Esperanto sería capaz del desaguisado que al parecer se teme en la objeción, y menos se entiende aún cómo consentiría nadie que eso ocurriese.

Por el contrario, el estudio intensivo y extensivo del inglés -o de cualquier otra lengua que exija iguales sacrificios para llegar al dominio de las "cuatro destrezas"-, que obliga a consumo e inversión de enormes y excesivas cantidades de tiempo, dinero, trabajo, personas, expectativas y *vida* por parte de quienes han de aprenderlo como lengua ajena, sí está trayendo unas consecuencias de desatención a muchas otras cuestiones -entre ellas a la lengua y cultura propias- y con ello trae la menor preparación profesional de los sacrificados, la transculturización y glotofagia que son denunciadas cada vez más enérgicamente por un número creciente de personas, especialistas, gobiernos y sociedades.

Y procede dejar constancia aquí de la perplejidad y consternación que los usuarios y abogados del Esperanto sienten ante la combinación de los cuatro hechos siguientes:

- En la objeción se proclama implícitamente el principio del respeto mutuo de pueblos, culturas y lenguas (y de estas últimas destaca la protección de las lenguas minoritarias para que

éstas no se conviertan en minorizadas), así como la oposición a la fortísima tendencia actual a la uniformación cultural invasora, y que para colmo se hace a un nivel banal y banalizante.

- Los usuarios y abogados del Esperanto no sólo aceptan desde siempre y germinalmente ese principio (anticipándose en esto a muchos teóricos y prácticos actuales del problema), sino que además se saben sus primeros y principales valedores, poniéndolo en práctica al llevar a término y realidad el compromiso recíproco de aprender una interlengua neutral, barata y fácil, y una de cuyas características y finalidades es precisamente que se trata de la única defensa frente a eventuales lenguas y culturas dominantes.

- Ese papel de "ecología lingüística" del Esperanto no solamente le es negado por la objeción de que aquí se trata, sino que la interlengua neutral sería precisamente el principal agente culturicida y lingüicida.

- Y esos mismos objetores no tienen reparo en que sea el inglés quien esté causando realmente los daños que ellos temen, e incluso pagan gustosos por fomentar tal proceso, y nos recomiendan a los demás que lo paguemos con no menos gusto (!?).

**(k)** Que el Esperanto dejaría sin trabajo a los profesores de idiomas, traductores, intérpretes, etc.

Incluso si este daño coyuntural y transitorio fuese cierto, no sería razón suficiente para renunciar al progreso, tal como ocurre en todas las sucesivas fases de progreso de las distintas ramas de la actividad humana. Pero es que además siempre será necesario e imprescindible un elevado número de tales especialistas para multitud de tareas de alta cultura y no de meros enseñadores de una herramienta meramente instrumental, ya que cada lengua étnica y la interlengua continuarían con sus valores ya acumulados y con su vida y productividad plenas para utilidad del mundo entero.

Además, todos estos profesionales podrían reconvertirse fácilmente a profesores de Esperanto.

En relación con esto cabe señalar como cuestión secundaria que, aunque ciertamente no todos, es cierto que algunos profesionales de idiomas, así como aspirantes a tal profesión o simplemente a conseguir alguna ventaja como compensación a los sacrificios que hacen por aprender idiomas, se opongan al Esperanto por las mismas razones de defensa de intereses creados y de privilegios o de mero medio de vida que en otros tiempos movieron a determinadas personas y estamentos sociales a oponerse a instrumentos y procesos simplificadores, democratizadores y enriquecedores como el alfabeto, el sistema hindú de numeración y cálculo, la enseñanza obligatoria, etc.: Naturalmente, en esta actitud encuentra el Esperanto un fuerte obstáculo adicional que vencer. (V. [20.e]).

**(l)** Que si es cierto que el mundo tiene necesidad de una interlengua real y plenamente funcionante, entonces ésta acabará formándose espontáneamente después de un tiempo más o menos largo, por lo que es inútil cuando no perjudicial venir con la propuesta del Esperanto o con cualquier otra solución análoga.

Aquí procede contestar lo de "Tarde me lo fiáis". Y no se entiende por qué no se propugna la misma espera resignada para que de manera espontánea se produzca la Unión Europea, o aparezca remedio espontáneo al sida, o se resuelvan los problemas de energía, polución y todos los demás que la humanidad tiene planteados, incluso por qué ha de obligarse al Reino Unido a adoptar el sistema métrico decimal en vez de esperar a que de manera espontánea surja un sistema común en todos los países y tan bueno como el métrico decimal, etc. E incluso se entiende menos aún por qué entonces se está invirtiendo tanto dinero, personas y trabajo en investigación para ver de llegar a construir máquinas traductoras según [12].

(m) Que Sapir y Whorf "probaron" que cada lengua impone una cierta concepción del mundo a sus hablantes y una limitación a su capacidad de pensar, por lo que la traducción "profunda y verdadera" de una lengua a otra es imposible, etc., y que por tanto carece de sentido pensar que el Esperanto pueda funcionar con eficacia real en la comunidad internacional, etc.

Aquí procede señalar ante todo que según esta tesis, ni el inglés ni ninguna otra lengua étnica podría funcionar ni por tanto estaría funcionando con eficacia real en la comunicación internacional, por lo que caemos en la disyuntiva de que o renunciamos totalmente a tal tipo de comunicación -con cada grupo lingüístico encerrado a cal y canto dentro de sus límites geográficos-, o procuramos arreglarnos lo mejor que podamos al respecto.

Però no interesa aquí la polémica existente respecto a esta tesis, ni el rechazo y refutación casi generales que recibió ya (bajo el argumento básico de que por encima de todo, y digan lo que digan esos autores, las traducciones constituyen una realidad permanente y un elemento esencial de cultura y progreso a lo largo de toda historia de la humanidad, y que si la traducción falla en algo no es por falta de "metalingua", sino de "metacultura", etc): Lo único que a nosotros nos interesa es que, sea o deje de ser total o parcialmente verdadera esa tesis, sigue siendo cierto que todos los ciudadanos de la aldea global tenemos necesidad de intercomunicarnos *lo mejor que nos sea posible* sean cuales sean nuestras respectivas lenguas maternas, y que por eso tiene pleno sentido y utilidad, y se hace necesaria, la búsqueda, construcción e introducción de la mejor interlengua posible.

(n) Que el Esperanto no es realmente neutral, pues para ser neutral deberían las raíces de todas sus palabras ser inventadas arbitrariamente, o bien tomadas de todas las lenguas en proporción al número de sus respectivos hablantes, pero resulta que el Esperanto se basa ante todo en raíces de origen latino y griego, y sólo en muy pequeña cantidad usa raíces de origen germánico o eslavo, y casi ninguna de origen chino o árabe, etc.

Esta objeción ya fue contestada en [13.e.f], viéndose allí cómo y por qué lo que hace fácil y fecundo al Esperanto es su estructura y no sus raíces.

Por lo demás, entre los múltiples ensayos hechos por tantos y tantos autores a lo largo de cuatro siglos para ver de llegar a construir una interlengua eficaz, son muchos los que intentaron partir de raíces arbitrarias, y hay también bastantes intentos de la selección ecléctica dicha de raíces del mayor número posible de idiomas, pero todos fueron ensayos fracasados porque lo obtenido en todos los casos fueron sistemas inmanipulables e incapaces de expresión rica y simple.

- El propio Zamenhof pensó inicialmente en proponer que se resucitase alguna de las grandes lenguas clásicas de cultura -especialmente el latín, aunque simplificado y modernizado- y al comprobar empíricamente y comprender que se trataba de enfoque no viable, pasó a hacer otros ensayos, comenzando por el listado alfabético sistemático de palabras arbitrarias y de máxima economía por ser lo más cortas posibles, como *a, ab, ac, ad,...*, *ba, ca, da,...* *e, eb, ec,...*, *aba, aca,...*, y acabó comprobando que le era casi imposible memorizar el significado que le había dado a cada una de ellas, y que todo se le olvidaba de inmediato.

- El fallido Loglan citado en [5.d] construía sus palabras procurando que en ellas figurase el mayor número posible de los sonidos existentes en los términos equivalentes de las lenguas con mayor número de hablantes: Así, por ejemplo, "semana" se decía *litka*, de manera que -según su autor- en ella estarían reflejados los sonidos puestos aquí en negrita del *libai* chino, *isshukan* japonés, *sapta* hindú, *niedielfa* ruso, *uik* inglés (escritura fonética), etc., pero no consiguiendo en este caso meter en esa palabra huella alguna del *semana* español -aunque si lo consiguió en otras muchas palabras, etc).

- Después de muchos ensayos (comenzados ya en su niñez, y respecto a los que ya tenía el rasgo genial de irlos sometiendo a intensas pruebas reales de uso hablado y escrito, y tanto en traducción como en composición original y pensando directamente en sus sucesivos constructos, de manera que pudo desechar varios intentos imperfectos con verdadero conocimiento de lo que hacía), Zamenhof acabó encontrando que la solución al problema de la lengua internacional no podía consistir en elucubraciones más o menos fantásticas y ajenas a las lenguas étnicas ya existentes (como las penosas elaboraciones y memorizaciones de *a, ab, ba, bab,...*, o los enrevesados caprichos de *litka* y *parientes*, sino que lo que procede es seguir el modelo de esas lenguas étnicas (construidas empíricamente, maduradas y pulidas a lo largo de milenios), tomando de ellas todos los elementos precisos para una interlengua, pero optimizándolos en un valor medio y juicioso equilibrio entre requisitos muchas veces contrapuestos entre sí. (V. [5.a.b]).

Ejemplo elemental: Tenemos las siguientes equivalencias en Esperanto, español y francés (señalando aquí en negrita las terminaciones que intervienen en esas palabras: *Semajno* = *semana* = *semaine*; *semajna* = *semanal* = *hebdomadaire*. *Jaro* = *año* = *an*; *jara* = *anual* = *annuel*. Lo que aquí importa desde el punto de vista de la estructura y de la eficiencia es que *todas* las palabras del Esperanto terminadas en *o* son sustantivos, y que sin más que cambiarles sistemáticamente esa terminación por *a* se obtiene *sistemáticamente* el adjetivo correspondiente, no siendo por tanto preciso memorizar y recordar por separado sustantivos y adjetivos más o menos distintos y asistemáticos del español y del francés. (Ante tal optimización y eficiencia es cosa claramente secundaria que *semajno* tenga etimología latina, y que *jaro* la tenga germánica, o que se trate de palabras inventadas arbitrariamente : Por lo dicho en [13.e.f], el Esperanto explota inicialmente el tesoro latino-griego, y sólo cuando resulte conveniente echa mano de raíces germánicas o eslavas (generalmente para evitar homonimias). [Pronunciación de esas palabras del Esperanto según [13.b]: *semáino, semáina, iáro, iára*, con esa *i* formando diptongo en todos los casos con la *a*].

(o) Que el Esperanto pretende oponerse a la voluntad divina que nos impuso el castigo de la Torre de Babel.

Este pseudoargumento fue muy empleado en tiempos contra el Esperanto, pero hoy apenas se oye ya, estando ya tan arrumbado como los argumentos que también se usaron en contra de los esfuerzos que tienden a eliminar o al menos mitigar las también maldiciones bíblicas del parir con dolor y del sudar para ganar el pan cotidiano.

## [22] Tres Resoluciones de la UNESCO y el "Manifiesto de Praga" del 81º Congreso Mundial de Esperanto [1965] (1996).

(A) Presentamos aquí un resumen de las tres resoluciones de la UNESCO citadas en [6.d.2]; además, resaltamos en negrita algunas partes de ellas:



- Según el documento IV.1.4.422 de 1954, la Conferencia General discutió el informe del Director General sobre la Petición Internacional favorable al Esperanto, y toma nota de los resultados alcanzados en el campo de los intercambios intelectuales internacionales y para la aproximación de los pueblos del mundo, **reconociendo que esos resultados se corresponden con los fines y los ideales de la UNESCO.** Pide a los Estados Miembros que se dijeron dispuestos a introducir o ampliar la enseñanza de este idioma que mantengan informado al respecto al Director General. Comisiona a este último para que siga

la evolución que ocurra en el uso del Esperanto en la ciencia, la educación y la cultura, y que con tal finalidad colabore con la Asociación Universal de Esperanto (UEA) en los asuntos que conciernen a ambas organizaciones.

- En sus Conferencias Generales de 1985 y 1993 aprobó la UNESCO dos nuevas resoluciones, en las que se confirma en todos sus puntos la resolución de 1954, recordando que en ese tiempo **el Esperanto hizo considerables progresos como instrumento de intercomprensión entre pueblos y culturas de países distintos, recomendando a los Estados-Miembros que instiguen a la introducción en sus escuelas e instituciones de educación superior de un programa de estudio sobre el problema lingüístico y sobre el Esperanto**, solicitando al Director General que tome en consideración los resultados alcanzados por el movimiento pro Esperanto en la elaboración de programas de enseñanza, de formación de profesorado y de innovaciones en el campo de la educación para la comprensión internacional, paz, derechos humanos y democracia, que los gobiernos informen, etc.

- Según un anexo a la tercera de esas resoluciones de la UNESCO, parece que algo se podría haber hecho en relación al Esperanto en el marco del proyecto Linguapax (1987-1997)... pero siempre que algún Estado miembro tomase la iniciativa al respecto (iniciativa que no se produjo, con lo que reaparece la falta de poder ejecutivo de la UNESCO). Parece también que bajo la misma condición algo se podrá hacer con los programas que eventualmente sucedan al Linguapax.

**(B)** Tomamos los siguientes fragmentos del **Manifiesto de Praga** aceptado y difundido por el 81º Congreso Universal de Esperanto (Praga, 1996, con participación de más de 3.000 personas de 70 países; p. 59):

- ... dirigimos este manifiesto a todos los gobiernos, organizaciones internacionales y hombres de buena voluntad... el sistema actual de comunicación internacional es fundamentalmente antidemocrático porque favorece para toda la vida a ciertos seres humanos y exige de otros que inviertan años de esfuerzo para alcanzar *menor* grado de capacidad lingüística que los primeros... la educación mediante cualquier lengua nacional está ligada a una determinada concepción del mundo... Quien estudia el Esperanto aprende acerca de un mundo sin fronteras, en el que cada país se le presenta como el suyo propio... Sólo un pequeño porcentaje de los que estudian una lengua extranjera llegan a dominarla... es posible poseer plenamente el Esperanto incluso estudiándolo sin profesor... diversos estudios han demostrado la eficacia del Esperanto para aprender otras lenguas... Cada miembro de la comunidad de usuarios del Esperanto aceptó la tarea de aprender al menos una lengua ajena... los hablantes de cualquier lengua... deberían tener la oportunidad *real* de aprender una segunda lengua hasta un alto nivel de comunicación.

- La desigual división de poder entre las lenguas provoca la constante inseguridad lingüística cuando no una represión directa para gran parte de la población mundial... los usuarios del Esperanto hablantes de lenguas étnicas (tanto muy difundidas como poco, y sean oficiales o no en los organismos internacionales), se reúnen en un terreno neutral gracias a una voluntad recíproca de compromiso... las grandes diferencias de poder entre las lenguas sepultan las garantías sobre el trato igualitario e indiscriminado para las lenguas que sin embargo proclama la teoría de tantos documentos internacionales. Los

gobiernos tienden a considerar la gran diversidad lingüística como un obstáculo para la comunicación y el desarrollo... pero para la comunidad esperantista la diversidad lingüística es una fuente constante e imprescindible de riqueza... la política de comunicación condena a la extinción a la mayoría de las lenguas del mundo si no se fundamenta en el respeto y en el apoyo a todas las lenguas.

- El Esperanto... es uno de los grandes proyectos en pro de la emancipación humana porque permite a cada individuo participar como tal en la sociedad humana, firmemente arraigado en su propia cultura y su identidad lingüística, pero no limitado por ellas...

**En resumen:** Afirmamos que nosotros –los usuarios y defensores del Esperanto– formamos el movimiento pionero en favor de la comunicación democrática, de la educación sin fronteras, de la enseñanza eficaz de las lenguas, de la posibilidad real de comunicación para todos, de los derechos de las lenguas, de la diversidad lingüística y de la emancipación humana sin barreras a las libertades de expresión, comunicación y asociación.

[En este manifiesto reaparecen, por tanto, las ideas expuestas en [1] acerca de lo que los usuarios y abogados del Esperanto entienden que es la única manera de llegar al necesario nuevo orden lingüístico mundial realmente eficaz, justo y barato, base para un nuevo orden mundial de información y de comunicación que permitiendo que los hombres empiecen por entender lo que los demás digan, haga posible que puedan trabajar luego por llegar a comprenderse cada vez mejor y a vivir y colaborar en paz (aspecto que a su vez reconocen y subrayan las tres resoluciones de la UNESCO citadas en el (A) precedente).

**[23] Cuestiones sobre las que llegar a conclusión.-** Se presenta aquí resumidamente el posicionamiento de los usuarios y abogados del Esperanto, a fin de facilitar que el lector interesado concrete sus propias conclusiones al respecto:

(a) Desde hace mucho tiempo ya el Esperanto no es el mero proyecto que dio a conocer L.L. Zamenhof en 1887, sino que además sobre esta interlengua neutral, fácil y barata como base se ha ido construyendo a lo largo de los 110 años transcurridos desde entonces un capital humano y cultural relativamente importante y que es ya directamente explotable por la sociedad.

(b) Casi todo ese capital procede de esfuerzos, sacrificios y entusiasmo de personas privadas, sabedoras de que con ello hacen una contribución útil a la sociedad. Es casi nula la contribución hecha en este campo por aquellas instituciones y autoridades políticas y educativas que son quienes realmente tienen obligación de investigar oficial y fiablemente sobre la interlengua neutral, fácil y barata, y en su caso promocionarla adecuadamente.

(c) Nuestras sociedades están repitiendo respecto al Esperanto el mismo error histórico de oposición al progreso que durante siglos cometieron y en algunos casos siguen cometiendo aún respecto a instrumentos tan valiosos como el alfabeto, el sistema hindú de numeración y cálculo, el sistema métrico decimal y otros.

(d) La atención y sacrificios que exige el estudio generalizado del inglés y otras lenguas, y los resultados totalmente insuficientes que con ello se obtienen, así como los daños colaterales que causan, son considerados excesivos por un número creciente de personas que opinan que en esto se ha sobrepasado ya -y se pretende y planifica que

se sobrepase más, mucho más aún- todo límite de medida y seso, cayendo en la desmesura e incluso irracionalidad, en una especie de nuevo deporte y frenesí nacionales inasequibles al desaliento y al fracaso constante y repetido para la mayoría de las personas, y en el que pagamos gustosos de nuestro bolsillo y vida por *mantenernos y profundizar cada vez más velozmente* en nivel subordinado a otros.

(e) Tengan o no razón total o parcial quienes piensan como se expone en (d), sí tienen el derecho -y por tanto ha de posibilitárseles su realización y disfrute- de poder aprender y usar lenguas privada y oficialmente según los tres niveles citados en [3], y por tanto y en concreto, a poder aprender y usar a todos los efectos privados y oficiales de la vida internacional la interlengua auxiliar Esperanto por ser neutral, fácil, barata, de beneficios inmediatos para la comunicación y la comunidad internacionales, sin efectos colaterales dañinos, y porque incluso parece confirmarse que tiene beneficiosos efectos propedéuticos para el estudio ulterior de más lenguas.

(f) Carecería de sentido pretender imponer el uso generalizado del Esperanto, y más sin sentido sería pretender que esto hubiese de ocurrir de manera brusca. Un posible esquema de acción sensata y gradual con planificación a plazo medio y largo podría ser el siguiente:

(f.1) Al Esperanto han de dársele institucionalmente todas y las mismas ocasiones y posibilidades de éxito que se les dan a tantas otras útiles actividades culturales de todo tipo tanto en el aspecto organizativo, como financiero, de realización, control, promoción, etc.

(f.2) Carecería de sentido pretender que esta atención pudiese ser prestada por un solo Estado, siendo preciso algún tipo de convenio entre al menos varios Estados, y estando claro que se trata de decisión voluntarista y planificada, análoga por tanto a la que llevó a la adopción del sistema métrico decimal, a la adopción del programa Sócrates de la Unión Europea, e incluso a la propia construcción de la Unión Europea, de la ONU y de tantas otras instituciones políticas, comerciales, financieras, etc. de carácter internacional.

En las actuales circunstancias es de especial importancia, transcendencia y oportunidad que ese convenio se realizase en el seno de la Unión Europea, o bien que ésta participase en un convenio más amplio, que en principio parece debiera celebrarse en el marco de la ONU y UNESCO.

(f.3) Aprovechar la colaboración que a estos efectos pueden prestar los usuarios del Esperanto.

(f.4) **La operación primera y básica a realizar dentro del convenio citado habría de ser la experimentación internacional oficial, fiable y coordinada con alumnos voluntarios acerca de lo expuesto en [14.a.d] sobre facilidad del Esperanto y acerca de sus posibles beneficios propedéuticos, a fin de dejar oficialmente claro de una vez por todas si tales resultados son reales o no.**

[En [20.K] se habla de una posible encuesta para conocer la opinión general de la sociedad cuando se le ofrece información al respecto. De considerarse necesaria (!?) tal encuesta, debería preceder a lo dicho en este (f.4)].

(f.5) Los citados estudios voluntarios de Esperanto habrían de tener la misma validez académica que los de cualquier otra lengua, pues lo contrario carecería de todo sentido experimental, pedagógico y humano.



(f.6) Si se confirmasen oficialmente los resultados citados en el punto (f.4) precedente, deberá procederse a la introducción paulatina del Esperanto como una *alternativa voluntaria* más en los planes de estudios de lenguas extranjeras, y con igual validez académica que los estudios de éstas.

(f.7) Simultáneamente a lo dicho en (f.6) se irían tomando también paulatinamente en el marco de acuerdos internacionales las medidas organizativas necesarias a fin de que quienes lo deseen puedan usar con plena validez social y jurídica el auxiliar y neutral Esperanto, y que éste se vaya convirtiendo en una más entre las lenguas oficiales o de trabajo de las organizaciones internacionales, para dejar que sea la vida quien a continuación decida del futuro, uso y aplicaciones de esa interlengua.

De esta manera se iría iniciando el nuevo orden lingüístico internacional que es el instrumento necesario aunque no suficiente para llegar al nuevo orden mundial de la información y de la comunicación que como nuevo derecho humano tan penosamente intenta abrirse paso en la ONU y otras organizaciones internacionales, y siendo esto a su vez la base necesaria aunque tampoco suficiente para que, entendiendo todas las personas lo que las demás digan, puedan llegar a la meta ética de que lleguen a comprenderse los unos a los otros y así colaborar y convivir en paz.

(g) Se ha de insistir en que todo este proceso tendría que ser paulatino, prudente y no obligatorio, sino simplemente abierto a quienes voluntariamente quieran participar en él, porque imponer nada a este respecto sería cosa contraproducente y carente de sentido y futuro.

(Según estimación de investigadores y especialistas en el tema, y caso de que el proceso quisiese llevarse adelante sin dilaciones innecesarias, bastarían unos 30 años (treinta) para completarlo, preparando a dos o tres generaciones de estudiantes buenos conocedores del Esperanto).

(h) Incluso si se opina que el Esperanto es cosa propia tan sólo de personas de bajo nivel cultural y/o intelectual, no se ve motivo para que a ellas no se les den las fáciles y baratas oportunidades que son suficientes para que según su deseo y derecho participen en la vida internacional al menos en la medida de sus capacidades (en lo que además no hay inconveniente ni daño alguno y ni siquiera coste adicional porque se trataría de una lengua más en los planes de enseñanza, y cuyos usuarios no precisarían de traductores): Al no hacerse así, resulta claro que es que hay interés o intereses en contra de que tal interlengua sea usada por quienes ya desean hacerlo y -sobre todo- por los muchos más que podrían acabar deseándolo a su vez.

(i) Incluso si el Esperanto llegase a ser ampliamente usado tal como se acaba de exponer, seguirían sin embargo siendo usados, útiles y necesarios el inglés y todas las demás lenguas étnicas con sus enormes bibliografías y riquísima producción literaria, científica y cultural en general (producción que es especialmente útil en forma leída), pues esto y la convivencia entre sus hablantes nativos y demás usuarios ha de seguir prestando sus imprescindibles e impagables servicios a la humanidad, y tanto en los respectivos ámbitos intranacionales como en el general internacional: Con el Esperanto tendremos, simplemente, un instrumento cultural más pero **distinto** y con una inmediata eficacia de nuevo tipo tanto oralmente como por escrito, y que se añadirá y vendrá a enriquecer y no a destruir ni dañar el arsenal de todas las lenguas étnicas y demás preciosos instrumentos de comunicación de que disponemos ya (tal como la máquina de

escribir y el ordenador vinieron a enriquecer el arsenal de pluma y lápiz y no a eliminarlo), y que incluso puede facilitar el estudio de más lenguas tal como se expuso en [14.d].

**PRO ESPERANTO.-** Principales erratas observadas.- [El esquema (a, b) (x, y) significa que en página a, línea b, debe cambiarse x por y].

(41, 3) (genera, general)	(57, 7) (por, por tanto)	(70, -8) (herramiento, herramienta)
(42, 17) (expiación, explicación)	(67, 10) ("emplaza", "emplazó")	(74, 4) (eficaca, eficacia)
(43, 10) (es, es que)	(67, 10) (pág..., pág. 18)	(75, -13) (1966, 1996)
(43, 12) (mucho, mucho que)	(67, -2) (hubiese hubiese, hubiese)	(76, 16) (1987, 1988)
(43, -12) (Juán, Juan)	(69, -1) (como, como en)	(79, 9) (la, las)
(50, 2) (Marionentas, Marionetas)		

En pág. 44, al final del recuadro "Plena Ilustrita Vortaro" debe añadirse "(V.p. 37)".



FEDERACIÓN  
ESPAÑOLA  
DE ESPERANTO  
HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO

200 pta